

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES**  
*FACULTAD DE HUMANIDADES Y CS. DE LA EDUCACION*  
*CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS*  
**MENCION LENGUAS NATIVAS**



*LA COORDINACION AYMARA EN EL DISCURSO*  
*DE LAS AUTORIDADES ORIGINARIAS*  
*DE LAS PROVINCIAS LOS ANDES Y PACAJES*

POSTULANTE : Univ. Bartolina Quispe Quispe  
TUTOR : Lic. Nicanor Gonzalo Huanca Camargo.

LA PAZ - BOLIVIA

2007

## **DEDICATORIA**

Con mucho respeto y aprecio; a las personas ahora, hablantes y a las futuras generaciones hablantes de la lengua aymara; a personas preocupadas por la lengua y cultura aymara; a los estudiosos sobre ella, e interesados de ésta cultura milenaria reflejada en su riqueza de la lengua y para usted estimad@ lector (a).

# AGRADECIMIENTO

A INSTITUCIONES COMO:

Bienestar social UMSA: Quienes impulsaron mi preparación académica profesional.

UMSA : Universidad de mayor prestigio a nivel de Latinoamérica por haberme dado oportunidad de crecer académicamente en beneficio de la sociedad del país al cual pertenece.

CONSAQ : Confederación de Suyus de Aymaras y Quechuas, quienes coadyuvaron a iniciar esta tesis.

PERSONAS IDENTIFICADAS

- Autoridades Originarias de la Provincia Los Andes y Provincia Pacajes, quienes me brindaron su acogida comunitaria y con toda voluntad abrieron sus puertas para que yo ingrese a su ULAQA o TANTACHAWI conocido como asambleas o reuniones.
- Tutor o Guía de Tesis Licenciado Nicanor G. Huanca C. por haberme tenido paciencia e ímpetu para empujarme de manera tan certera con su orientación académica profesional en el desarrollo y la finalización de éste trabajo.

Tribunales:

- Licenciado Silvestre Mamani M., quién coadyuvó y dedicó su tiempo a la revisión de éste trabajo que tenía algunas falencias.
- Licenciado Pascual Gutiérrez C., quién siempre tan presto me sugirió solucionar algunos problemas que tenía éste trabajo.
- Docentes: A todos ellos mis más sincera gratitud por haberme formado académicamente.
- Ahora compañer@s universitarios, futuros colegas profesionales, con quienes compartimos momentos de tristeza y felicidad en nuestra vida universitaria, quienes me apoyaron moral, académicamente, quienes me brindaron su amistad, respeto y aprecio.

A mi familia:

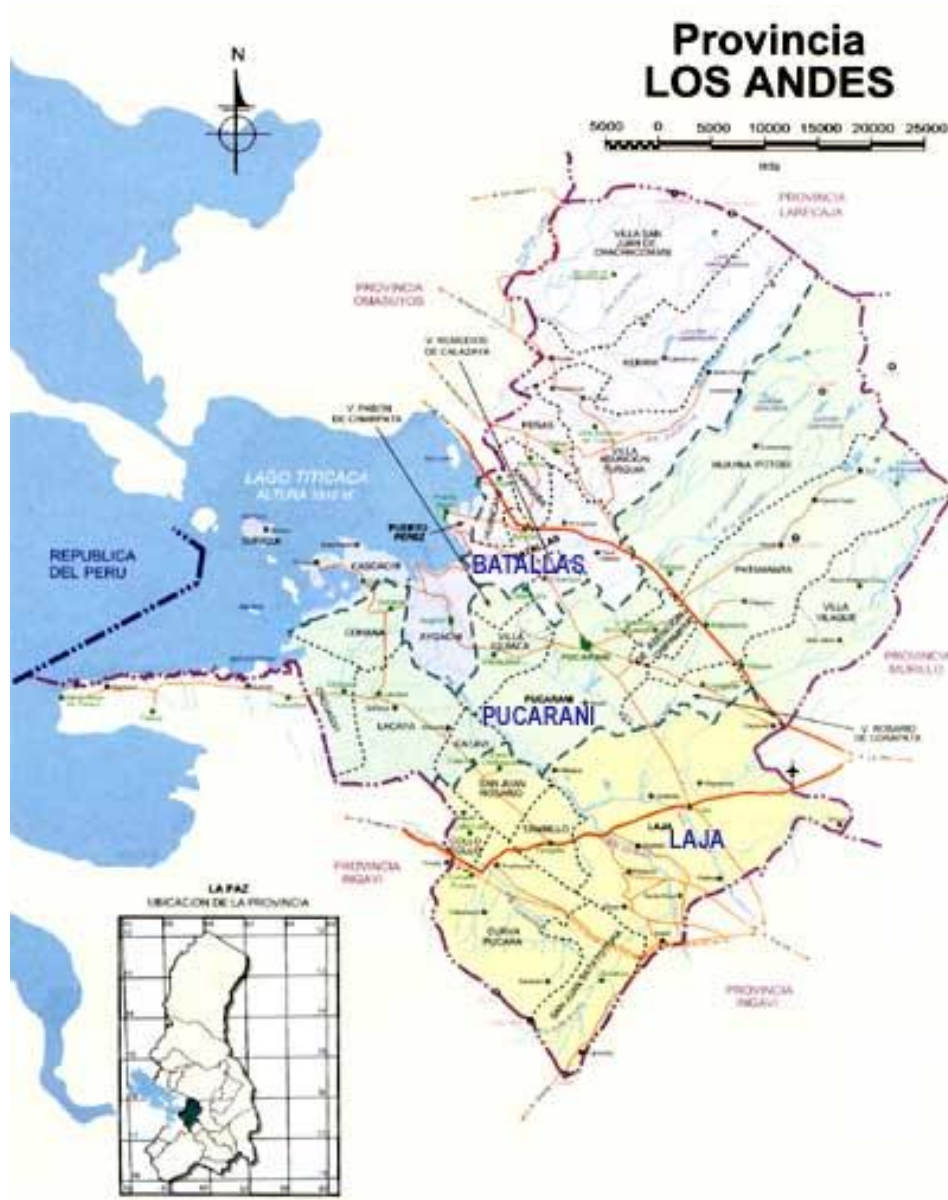
- A mi madre Basilia Quispe Q. a mi padre Tomás Quispe S. por haberme dado la vida, oportunidad, orientación, apoyo en mi formación profesional, felicidad por seguir estando conmigo y darme una familia grande de apoyo de cinco hermanos; Elías, Florentino, Diego, Tomás, Taki y mi hermanita Lupe, quienes son mi inspiración para seguir adelante que desde más allá me guía mi hermano Crispín del alma.

A los No identificados.

Son aquellos seres a quienes los agradezco que directa o indirectamente me apoyan...

¡Muchísimas gracias...! a todos...

## MAPA DE LA PROVINCIA LOS ANDES



FUENTE:

[http://www.aguabolivia.org/situacionaguaX/Riego/mapas/lapaz/t\\_losandes.htm](http://www.aguabolivia.org/situacionaguaX/Riego/mapas/lapaz/t_losandes.htm)

# MAPA DE LA PROVINCIA PACAJES



FUENTE:

[http://www.aguabolivia.org/situacionaguaX/Riego/mapas/lapaz/t\\_pacajes.htm](http://www.aguabolivia.org/situacionaguaX/Riego/mapas/lapaz/t_pacajes.htm)

# INDICE

<b>INDICE</b> .....	i
<b>SIGNOS Y ABREVIATURAS</b> .....	vii
<b>INTRODUCCION</b> .....	x

## **CAPITULO I**

### **CARACTERISTICAS DE LA INVESTIGACION**

1.1	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	1
1.2	DELIMITACION DEL PROBLEMA .....	3
1.3	FORMULACION DE INTERROGANTES.....	3
1.4	JUSTIFICACION .....	3
1.5	OBJETIVOS .....	5
1.5.1	OBJETIVO GENERAL .....	5
1.5.2	OBJETIVOS ESPECIFICOS .....	5
1.6	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACION.....	5
1.7	OPERACIONALIZACION DE LAS HIPÓTESIS.....	5

## **CAPITULO II**

### **ASPECTOS SOCIOGEOGRÁFICOS**

2.1	PROVINCIA LOS ANDES .....	7
2.1.1	ECONOMIA.....	7
2.1.2	UBICACIÓN GEOGRAFICA .....	7
2.1.3	POBLACION Y LENGUA .....	8
2.1.4	ORGANIZACIÓN SOCIAL Y SISTEMA DE AUTORIDAD ORIGINARIA.....	8
2.2	PROVINCIA PACAJES.....	10
2.2.1	CARACTERISTICAS NATURALES .....	11
2.2.2	CARACTERISTICAS SOCIALES.....	11
2.2.3	ECONOMIA Y PRODUCCION .....	12
2.2.4	SISTEMA DE AUTORIDAD ORIGINARIA .....	12

## **CAPITULO III**

### **MARCO TEÓRICO**

3.1	MARCO CONCEPTUAL .....	14
3.1.1	ESTRUCTURA .....	14
3.1.2	MORFOLOGÍA .....	15
3.1.3	SINTAXIS .....	15
3.1.4	MORFOSINTAXIS .....	16
3.1.5	SEMÁNTICA .....	17
3.1.6	SINTAGMA .....	17
3.1.7	ORACION .....	18
3.1.8	SUBORACION .....	19
3.1.9	ORACION COMPUESTA .....	20
3.1.10	ENUNCIADO .....	21
3.1.11	TEXTO .....	22
3.1.12	DISCURSO .....	23
3.1.13	CONECTORES .....	24
3.1.14	CONJUNCION .....	25
3.2.	ESTUDIOS SOBRE LA GRAMÁTICA AYMARA .....	26
3.2.1	COORDINACION .....	27
3.2.2	CLASES DE COORDINACION .....	28
3.2.2.1	Coordinación Adjuntiva .....	28
3.2.2.2	Coordinación Disyuntiva .....	30
3.2.2.3	Coordinación Distributiva .....	32
3.2.2.4	Coordinación Opositiva .....	33
3.2.2.5	Coordinación Consecutiva .....	34
3.2.3	ESTRUCTURAS DE COORDINACION SINTÁCTICA .....	35
3.2.3.1	Coordinación de Categorías .....	35
3.2.3.2	Coordinación de Sintagmas .....	39
3.2.3.3	Coordinación de Oraciones .....	40

## **CAPITULO IV**

### **METODOLOGIA**



4.1	MÉTODO .....	42
4.2	TÉCNICA .....	43
4.3	INSTRUMENTOS.....	44
4.4	MATERIALES .....	44
4.5	POBLACIÓN.....	44
4.5.1	Población Virtual.....	45
4.5.2	Población Objetiva .....	45
4.6	MUESTRA .....	45
4.7	PROCEDIMIENTO.....	46

## **CAPITULO V**

### **ANALISIS E INTERPRETACION DE DATOS**

5.1	DISCURSO AYMARA .....	48
5.2	LA COORDINACION .....	51
5.3	CONECTORES .....	51
5.4	CLASIFICACION DE ELEMENTOS EN RELACION DISCURSIVA .....	52
<b>5.4.1</b>	<b>CONECTOR ADITIVO .....</b>	<b>52</b>
5.4.1.1	Clasificación de Conectores .....	53
5.4.1.1.1	Conector Adverbial. ....	53
	Composición Léxica y Sufijal .....	53
	<i>Ukxaruxa</i> .....	53
	<i>Ukhamaraki</i> .....	55
5.4.1.1.2	Conectores Pronominales .....	55
	<i>Ukampisa</i> .....	56
	<i>Ukatsti</i> .....	57
	<i>Ukatsa</i> .....	57
	<i>Ukata</i> .....	57
5.4.1.1.3	Conector adverbial pronominal .....	57
	<i>jalla ukaxa</i> .....	57
	<i>jalla ukxaruxa</i> .....	57
5.4.1.1.4	Préstamo .....	58
	<i>Incluso</i> .....	59

5.4.1.2 COORDINANTES .....	59
5.4.1.2.1 Clasificación de los Coordinantes .....	59
5.4.1.2.1.1 Coocurrente Sufijal de <i>-sti, -raki</i> .....	60
5.4.1.2.1.2 Reduplicación Sufijal del <i>-raki</i> .....	61
5.4.1.2.1.3 Reciprocidad Unilateral del <i>jani, -ka + -ti</i> .....	62
5.4.1.2.1.4 Reduplicación Sufijal de <i>-sti</i> .....	64
5.4.1.2.1.5 Sufijo Coordinante <i>-sa</i> .....	64
5.4.1.2.2 COORDINACION DE CATEGORÍAS SINTACTICAS.....	65
5.4.1.2.2.1 Clasificación de Categorías .....	66
5.4.1.2.2.1.1 Coordinación de Nombres .....	66
Coaparición Sufijal. ....	66
Sufijo <i>-sa</i> .....	67
Sufijo <i>-mpi</i> .....	67
Sufijo <i>-na</i> .....	68
Yuxtaposición .....	69
5.4.1.2.2.1.2 Coordinación de Pronombres .....	72
5.4.1.2.2.1.3 Coordinación de Adjetivos .....	73
Sufijo <i>-ta</i> .....	74
5.4.1.2.2.1.4 Yuxtaposición de Adjetivos.....	74
5.4.1.2.2.1.5 Coordinación de Verbos .....	76
Sufijo <i>-raki</i> .....	76
5.4.1.2.2.1.6 Yuxtaposición de Verbos.....	76
5.4.1.2.2.1.7 Coordinación de Adverbios .....	78
Sufijo <i>-sina</i> .....	78
Sufijo <i>-na</i> .....	79
Coocurrencia Sufijal <i>-pacha</i> .....	81
Sufijo coordinante <i>-sa</i> .....	82
5.4.1.2.2.1.8 Yuxtaposición Adverbial.....	82

5.4.2 <b>CONECTOR OPOSITIVO</b> .....	83
5.4.2.1. Contigüidad Sufijal de <i>jani</i> , <i>-ka</i> , <i>-ti</i> .....	83
5.4.2.2 Préstamo del Castellano.....	86
5.4.2.3 Preposición ' <i>pero</i> ' .....	86
5.4.2.4 Conjunción Exclusivo ' <i>sino</i> ' .....	91
5.4.3 <b>CONECTOR CONCESIVA</b> .....	92
5.4.3.1 Sufijo <i>-ka</i> .....	92
5.4.4 <b>CONECTOR DISYUNTIVA</b> .....	92
5.4.4.1 Sufijo <i>-cha</i> .....	93
5.4.4.2 Préstamo ' <i>entonces</i> '.....	95
5.4.4.3 Coaparición Sufijal <i>-ti</i> .....	95
5.4.4.4 Coaparición Sufijal <i>-sa</i> .....	96
5.4.4.5 Reiteración Disyuntiva .....	97
5.4.4.6 Coordinación de Categorías .....	98
5.4.4.6.1 Coordinación de Verbos .....	98
Distribución Complementaria .....	98
5.4.4.6.2 Coordinación de Adjetivos .....	99
5.4.4.6.3 Yuxtaposición numeral.....	99
5.4.5 <b>CONECTOR CAUSAL</b> .....	99
5.4.5.1 Sufijo <i>-chixaya</i> .....	100
5.4.5.2 Conector Pronominal <i>ukalayku</i> .....	100
5.4.5.3 Préstamo <i>porque</i> .....	101
5.4.6 <b>CONECTOR CONDICIONAL</b> .....	102
5.4.6.1 Sufijo <i>-pini</i> .....	102
5.4.6.2 Coocurrencia Condicional .....	102
5.4.6.3 Sufijo condicional <i>-spa</i> .....	104
5.4.6.4 Sufijo Condicional <i>pana</i> .....	104
5.4.6.5 Redundancia del Condicional <i>-chixa</i> .....	105
5.4.7 <b>CONECTOR CONSECUTIVO</b> .....	106
5.4.7.1 Pronominalización.....	107
<i>ukatwa</i> .....	108

ukataya.....	109
ukhamaru .....	110
ukatjamawa.....	110
ukatraki .....	110
5.4.7.2 Adverbialización.....	111
jalla ukata.....	111
jalla ukatjamawa .....	112
Adopción de la conjunción ilativa ‘ <i>entonces</i> ’ .....	112
5.4.7.3 Coordinación de Categorías .....	113
5.4.7.3.1 Coordinación de Verbos .....	114
<b>5.4.8 CONECTOR DISTRIBUTIVA.....</b>	<b>114</b>
5.4.8.1 Distribución Léxica .....	115
kunapachkamasa.....	115
ukampiya .....	116
5.4.8.2 Coocurrente Sufijal- <i>raki</i> , <i>uka +ta</i> , <i>-raki</i> .....	116
<b>5.4.9 CONECTOR MODAL.....</b>	<b>117</b>
5.4.9.1 Adverbio ‘ <i>solamente</i> ’ .....	117
ukhamaraki .....	117
<b>5.4.10 CONECTOR TEMPORAL .....</b>	<b>119</b>
5.4.10.1 Adverbio Temporal.....	119
Nayraqata.....	119
Jichhaxa .....	121
<b>5.4.11 CONECTOR ILATIVO.....</b>	<b>121</b>
5.4.11.1 Préstamo de la Conjunción Ilativa ‘ <i>entonces</i> ’ .....	123
<b>CAPITULO V</b>	
<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b>	
<b>5.1 APROBACION DE LA HIPOTESIS .....</b>	<b>123</b>
<b>5.2 CONCLUSIONES .....</b>	<b>123</b>
<b>5.3 RECOMENDACIONES .....</b>	<b>125</b>
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	
<b>ANEXOS</b>	

## SIGNOS Y ABREVIATURAS

1. PLA:D5 Provincia Los Andes: Discurso número cinco
2. PLA:Call.D1; 74-75 Provincia Los Andes: Comunidad Callamarca. Discurso número uno; de la oración número setenta y cuatro a la oración setenta y cinco.
3. PLA:E;19-20 Provincia Los Andes: Entrevista; oración número diecinueve a número veinte.
4. PP:D2 Provincia Pacajes; Discurso número dos.
5. PP:D4;16 Provincia Pacajes; Discurso número cuatro; la oración número dieciséis.
6. PP:D4;17-18 Provincia Pacajes; Discurso número cuatro de la oración número diecisiete y dieciocho.
7. PP:E;20-21 Provincia Pacajes; Entrevista, oración número veinte a veintiuno.
8. 7. oración número siete.
9. CONAMAQ Nombre propio de la máxima organización de las autoridades originarias del país, Conferederación Nacional de Markas del Qullasuyo.
10. *hermano* Las palabras en cursiva que se encuentran en el interior del Discurso significa que es término de la lengua castellana usada en el discurso aymara de las autoridades originarias.
11. *jach'a mallku* Las palabras en cursiva se usa para aclarar que es término aymara en la redacción de la lengua castellana.
12. **ukat** Palabras con negrilla tanto en el interior del discurso como en las oraciones analizadas son Conectores del Discurso.
13. *solamente* palabra en negrilla y en cursiva son préstamos usados como conectores en el discurso de las autoridades originarias.
14. ‘ ’ Son comillas simples para encerrar o marcar la traducción de las oraciones de la lengua aymara o para dar énfasis a alguna palabra.

15.       ?                   denota pregunta, sólo va al final de cada expresión interrogativa
16.    – ..... –           El signo raya se emplea en los diálogos y sustituye a los nombres de las personas que hablan.
17.    “.....”           El signo comillas sirve para señalar las declaraciones de algún personaje o protagonista del hecho (autoridad originaria)
18.    [...]                es signo para obviar el texto que no nos sirve para cita textual

### **ABREVIACIONES DE LOS CONECTORES Y COORDINANTES.**

- p.d   pronombre demostrativo
- suf.   Sufijo
- adv.   Adverbio
- conj.   Conjunción.

## INTRODUCCION

Si el lenguaje es un instrumento de comunicación, en todo momento y en todo lugar usado por interlocutores de distinta categoría o clase social; entonces, encontramos uno especial, donde la forma de usar este instrumento se plasma en el discurso de las autoridades originarias en circunstancias políticas, usando palabras, frases, oraciones dentro de la estructura discursiva.

El discurso de las autoridades originarias expresan la visión y la concepción de la forma de vida de su cultura. En la construcción de sus enunciados usan diversos mecanismos como recursos lingüísticos para que su comunicación resulte satisfactoria. Estos medios de enlace son conocidos con el nombre de cohesionadores textuales como elementos relacionadores del discurso, o conectores que marcan coordinación en el discurso, objeto de nuestro estudio.

Los organizadores textuales o conectores se presentan mediante elementos que permiten organizar de manera sistemática en la configuración de párrafos, éstos organizadores textuales se presentan mediante elementos compuestos, elementos libres constituidos de morfemas base más sufijo y los coordinadores funcionan para dar coherencia a estructuras básicas dentro de la oración y semánticamente para transmitir las ideas, pensamientos y sentimientos, éstos coordinantes están constituidos por elementos interrelacionados y elementos relacionados para denotar el significado de la palabra o frase construida.

En la lengua aymara por ser un idioma tipológicamente aglutinante, existen algunas estructuras sintácticas de notable complejidad al interior del discurso, se forma sobre la base de morfemas que pertenecen a diversos grupos de sufijos como ser indicativos, de caso, los cuales se yuxtaponen para emitir un mensaje adecuado. Esta configuración lingüística nos refleja la inmensa riqueza lingüística que posee la lengua aymara puesto que “Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados” Hardman, M, y Otros (1983; 27).

La presencia apropiada de los recursos lingüísticos como son los sufijos en una oración permiten una construcción o elaboración de un enunciado corto hasta llegar a enunciados

complejos, mediante los sufijos independientes asemejándose a las conjunciones del castellano como recursos que sirven para coordinar oraciones con coherencia como se puede ver en Bertonio (1612; 77).

*“Es tan neceffario faber el vfo de las conjunciones, afsi en e fta como en todas las lēguas, que fin ello por muchos vocablos, y phra fis que vno fe pa no hablara co fa digna de fer oyda con claridad que combine, ni que tenga que ver con buen lenguaje, polido, y elegante, como por muchas galas que uno trayga pueftas, no pueden parecer bien, fino las trae en fus lugares”.*

La observación del padre Bertonio nos da rasgos de claridad y pautas, que en la estructura aymara se organizan con coherencia y estilo; los recursos lingüísticos se ubican de acuerdo a los lugares que les corresponden. De esta manera “La gramática de esta lengua guarda en su estructura una relación morfosintáctica muy elaborada en cuanto a forma y función. Las palabras pueden aparecer demasiado artificiosas no por ello dejan de ser perfectamente gramaticales” Cerrón - Palomino (1994; 83).

En las próximas hojas se explicará con más detalle sobre la existencia de éstos conectores y sus funciones gramaticales y semánticas en el interior del Discurso. En este sentido, comenzaremos por identificar el problema del estudio que se encuentra en el primer capítulo, también están los objetivos, la justificación y la respectiva hipótesis; en el segundo capítulo se encuentra los aspectos sociogeográficos de las Provincias Los Andes y Pacajes lugar de nuestra investigación, en el tercer capítulo presentamos el marco teórico que nos sirve de referencia y sustento teórico para la investigación, en el cuarto capítulo está la metodología que se usa para desarrollar nuestro trabajo, posteriormente planteamos el capítulo a desarrollar nuestra aporte investigativo con el Análisis e interpretación de datos de la “Coordinación de la Lengua Aymara en el Discurso de las Autoridades de las Provincias Pacajes y la Provincia Los Andes” y para concluir nuestro trabajo en el capítulo sexto reflejamos los resultados que se obtuvo. Finalmente se lista la bibliografía pertinente, sin más adjuntamos en el anexo las grabaciones como muestra de los discursos pertinentes para verificar los datos de ésta tesis.



# **CAPITULO I**

## **CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Bolivia es un país multicultural y plurilingüe, expresado por la existencia de aproximadamente 36 lenguas, cada una de ellas con pertinencia cultural y su respectiva idiosincrasia. Los habitantes de estos pueblos, aparte de poseer su propia cultura, también buscan socializarse con otros interlocutores de otras culturas usando el lenguaje oficial del país como es el idioma castellano ¿será que la lengua castellana como medio de comunicación es suficiente y auténtica?. En cierto grado puede ser valedera, sin embargo, existen otros códigos lingüísticos propios de la región que pertenecen a las costumbres y formas de vida de los habitantes.

Dentro de esta realidad plurilingüe, la exigencia comunicativa para una persona es, minimamente, ser bilingüe coordinado o subordinado, por lo menos en la oralidad. Debido a esta situación, existen problemas de comunicación tanto en la población urbana como en la población rural, cuando ambos grupos están en contacto social, político, económico y lingüístico; todo esto se evidencia, en los obstáculos que se presentan en el entendimiento y la comprensión del mensaje que son generadas por la interferencia, incoherencia, calco o préstamos de una u otra lengua, al mantenerse en contacto los pobladores del campo con los de la ciudad o viceversa, como sucede actualmente con los representantes originarios de las comunidades del área rural. En este contexto, el uso de elementos lingüísticos de una y de otra lengua es eminentemente inevitable.

Estos problemas de comunicación son frecuentes en todos los niveles de la lengua, sea léxico, morfológico y sintáctico. A nivel de la sintaxis, existen préstamos de ciertos elementos que ocasionan interferencia en estructuras sintácticas cuando coordinan oraciones o que ingresan en condición de calco semántico en la organización ínteroracional, a pesar de que existen elementos propios de la lengua aymara como los coordinadores que aún no han sido estudiados. También se produce discordancias tanto en el plano oracional como en el marco del lenguaje hablado, ocasionando diglosia por el uso frecuente del idioma castellano. La

situación diglósica que vive nuestro país entorpece el desarrollo de las lenguas originarias, debido a las condiciones sociolingüísticas que atraviesa nuestra sociedad por el contacto con la lengua castellana. Sin embargo, el bilingüismo es una exigencia necesaria para comunicarse en el contexto campo-ciudad, sobre todo para las autoridades originarias que deben gestionar trámites en beneficio de su comunidad y su provincia, quienes se ven obligados a recurrir a la lengua oficial utilizada en la ciudad, para comunicarse con autoridades y funcionarios públicos.

Este intercambio de códigos lingüísticos, en distintos espacios geográficos, se observa en el discurso de las autoridades originarias donde se generan una serie de configuraciones morfosintácticas por el uso simultáneo de ambas lenguas, produciendo de esta manera ambigüedades y redundancias. Esta estructura morfosintáctica se hilvana con una serie de elementos léxicos y morfológicos tanto en la elaboración de oraciones como en el empleo de componentes coordinantes y conectores que caracterizan al discurso de las autoridades originarias. En este sentido, el discurso de las autoridades originarias presenta algunos préstamos que se observa en el uso de los conectores o coordinantes, ya que éstos tienen procedencia de la lengua castellana, es decir, se usan algunos conectores del castellano ligado de sufijos aymaras, en lugar de los propios conectores de la lengua aymara.

Estos coordinantes están compuestos de una serie de conexiones de elementos, puesto que, su estructura se forma sobre la base de morfemas que pertenecen a diversos grupos como ser independientes y de caso, los cuales se yuxtaponen para permitir un mensaje adecuado. Esta configuración lingüística nos refleja la inmensa riqueza lingüística que posee la lengua aymara puesto que “Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados” Martha Hardman, y Otros (1983:27).

## 1.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

El presente estudio se aboca al ámbito de la gramática aymara; más que todo, está enfocado a la estructura morfosintáctica de los enunciados<sup>1</sup> en el nivel del discurso aymara. Además el trabajo está enmarcado en el plano sincrónico. Para cumplir con este cometido, el corpus lingüístico corresponde al discurso de las autoridades originarias de las variedades habladas en las provincias Los Andes y Pacajes del departamento de La Paz.

## 1.3. FORMULACIÓN DE INTERROGANTES

1. ¿Cómo se manifiesta la coordinación aymara en el discurso de las autoridades originarias?
2. ¿Qué tipos de coordinantes existen en el discurso aymara?
3. ¿Cuáles son las funciones morfosintácticas de los coordinantes en el discurso aymara?
4. ¿Cuál es la estructura de los coordinantes en el discurso aymara?

## 1.4. JUSTIFICACIÓN

La lengua aymara se encuentra en pleno proceso de normalización. Por tanto, urge la necesidad de realizar estudios gramaticales que establezcan reglas tanto para el habla como para la escritura, a fin de que esta lengua llegue a tener una tradición escrita y pueda elevar su estatus lingüístico en todos los ámbitos sociales, tomando en cuenta que el aymara a la fecha cuenta con un alfabeto fonémico oficial para desarrollar el sistema de escritura. Como señala Miura M. (1994; 206), la educación bilingüe constituye el argumento más firme para fundamentar la normalización lingüística y beneficia a todos los grupos lingüísticos que habitan en el país.

---

<sup>1</sup> Enunciado: "... designa a toda sucesión finita de palabras de una lengua emitida por uno o varios locutores. [...] Puede añadirse a *enunciado* un adjetivo que determine el tipo de discurso [...]" Dubois, Jean y Otros (1998:227). Nuestro concepto será: sucesión de palabras en coordinación para formar oraciones y la serie de oraciones coordinados con coherencia y significado llegando al mensaje de texto.

Al presente, se han realizado varios estudios acerca de la estructura interna de la oración aymara. Sin embargo, recién se está dando los primeros intentos en lo que se refiere a la organización de unidades complejas como son las relaciones interoracionales del lenguaje hablado en aymara, donde se viene analizando los diversos elementos constituyentes que conciernen al análisis del texto que nos permite recuperar la esencia de la lengua, y asimismo comprender la magnitud del mensaje que se da al expresar un enunciado.

Por otro lado, esta investigación coadyuvará al desarrollo de la lengua aymara y beneficiará de manera directa a la población de las provincias Los Andes y Pacajes de donde fueron recogidos los datos y asimismo favorecerá el trabajo de los estudiantes, investigadores, profesionales y personas interesadas en conocer la lingüística aymara, más que todo, los resultados del trabajo serán de mucha utilidad para las futuras generaciones, como dice Lope Blanch (1987; 72). “la enseñanza escolar parece ser el factor que origina mayor y más intensa conciencia lingüística”. Es imprescindible tomar en cuenta en la enseñanza del idioma aymara no sólo las estructuras oracionales simples, sino las construcciones sintácticas complejas como es el discurso.

El trabajo también será un aporte valioso para la elaboración de materiales educativos en el área de la lingüística aplicada, en vista de que hoy en día, existen pocos recursos didácticos y bibliográficos producidos en la lengua aymara que contribuyan al proceso educativo, que como bien se sabe, es el pilar fundamental para el progreso de una sociedad. Asimismo, el estudio favorecerá en gran medida al fortalecimiento de la lengua originaria.

De igual manera, el presente estudio sobre la morfosintaxis aymara desde el punto de vista gramatical, servirá de referencia para planificadores lingüistas y educadores. Y que además, muchos estudiosos de otras áreas, lectores como usted pueden conocer sobre la coordinación aymara.

## **1.5 OBJETIVOS**

### **1.5.1 Objetivo General**

- Describir la coordinación aymara en el discurso de las autoridades originarias de las provincias Pacajes y Los Andes del departamento de La Paz.

### **1.5.2 Objetivos Específicos**

- Identificar la tipología de los coordinantes del Discurso Aymara.
- Determinar las funciones morfosintácticas de los elementos coordinantes del Discurso Aymara.
- Analizar la estructura de los coordinantes del discurso aymara.

## **1.6 HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN**

**H1.** Los coordinantes del discurso aymara se clasifican en adjuntivas, opositivas, consecutivas y condicionales.

**H2.** Los elementos coordinantes del aymara cumplen la función de enlazar estructuras y categorías oracionales.

**H3.** La estructura de los coordinantes se manifiesta mediante los elementos compuestos, libres e interrelacionados.

## **1.7 OPERACIONALIZACIÓN DE LAS HIPÓTESIS**

Según Barragán Rossana (2001; 98) “Las hipótesis de trabajo no son una relación entre variables operacionalizables numéricamente sino una interrelación entre conceptos amplios”. Tomando en cuenta que nuestra investigación es de carácter cualitativo, la cual explica los fenómenos lingüísticos que ocurren en el discurso de las autoridades originarias, y no así realizar conteos estadísticos que corresponde a la investigación de corte cuantitativo.

A continuación presentamos la operacionalización de las hipótesis planteadas en nuestro trabajo:

HIPÓTESIS	CATEGORIA	VARIABLE	INDICADOR
HIPÓTESIS 1	Tipología	Adjuntivas, opositivas, consecutivas y condicionales.	Conectores Coordinantes
HIPÓTESIS 2	Función	Unir, oponer, causar, afectar, condicionar	Oraciones y categorías.
HIPÓTESIS 3	Estructura	Conectores  Coordinantes	Elementos: Compuestos Libres Interrelacionados

## **CAPITULO II**

### **ASPECTOS SOCIOGEOGRÁFICOS**

#### **2.1 PROVINCIA LOS ANDES**

Según Castro, Victor (2005; 64). “Según los habitantes del sector, nos cuentan que Laja etimológicamente proviene de la palabra aymara **Llaxa** que quiere decir lugar despejado sin ninguna protección” Laja fue el primer escenario histórico político de la época colonial porque en esa región se fundó la ciudad con el nombre de Nuestra Señora de La Paz en 1548, según la historia más tarde se trasladó a la hoyada del río chuqi yapu, donde está ubicado la actual sede de gobierno.

##### **2.1.1 ECONOMÍA**

“Sin lugar a dudas, la actividad lechera en el altiplano paceño se ha convertido en una actividad que genera ingresos para las familias campesinas, mejorando la calidad de vida de los productores lecheros, gracias a la cooperación técnica y financiera de ONG's como el PDLA (Programa de Desarrollo Lechero del Altiplano) y FEDELPAZ (Federación Departamental de Productores Lecheros de La Paz), en favor de asociaciones como APLEPAN (Asociación de Productores de Leche de la Provincia Los Andes), con proyectos como la construcción de establos y salas de ordeño, mejorando de manera significativa las condiciones de producción, ... con una producción de leche de 8.2 (Kg/día)”. Según **Calderón Mariaca**, Walter José.

##### **2.1.2 UBICACIÓN GEOGRÁFICA**

El estudio se llevo acabo en la Provincia Los Andes, “...ubicada al Oeste del departamento de La Paz, limita con las provincias Ingavi, Murillo, Larecaja y Omasuyos, la cuenca lechera de la Provincia Los Andes, geográficamente se encuentra en el Altiplano Norte y Central. Esta zona se caracteriza por ser una zona fría y seca con promedio de temperaturas de 7,5° C, presentándose fuertes heladas en todo el año con un promedio de 160 días y una precipitación

media anual de 490 mm... Las temperaturas mínimas extremas registradas entre agosto y diciembre llegaron a marcar dentro de los establos, en promedio temperaturas por encima de los 2.9° C en el mes de agosto, incrementándose esta temperatura hasta llegar a los 7.3° C en el mes de diciembre, en contraste con las temperaturas mínimas extremas registradas a la intemperie cuyos promedios se encontraron por debajo de los cero grados centígrados 4.5° C y -0,7° C en los meses de agosto y septiembre respectivamente, incrementándose a 1.6° C, en el mes de octubre hasta a registrar 4.2° C en Diciembre". Según **Calderón** Mariaca, Walter José.

La ruta principal es La Paz-Desaguadero, esta arteria lleva a comunidades cercanas de nuestra población de estudio. Las comunidades visitadas fueron Callamarca, Ch'uñu Ch'uñuni y Qantapa, Los habitantes de estas comunidades se trasladan por esta ruta central para llegar a la ciudad de La Paz.

### **2.1.3. POBLACIÓN Y LENGUA**

La provincia Los Andes se identifica como originario aymara, la gente que llega hasta 50 años hablan aymara-castellano, y las personas más mayores conversan en aymara. La mayoría de la población vive en indigencia y pobreza moderada. Con respecto a servicios básicos, acuden al agua del pozo y algunos tienen red pública. Viven de agricultura, pecuaria, pesca e industria manufacturera.

### **2.1.4 ORGANIZACIÓN SOCIAL Y SISTEMA DE AUTORIDAD ORIGINARIA**

En el momento de la grabación hemos tenido oportunidad de presenciar la forma de elección nominal de la autoridad originaria "mallku" de la Comunidad Collo Collo que es superior a Jilaqata. En esta ocasión, se eligió al mallku, autoridad encargada de las 21 comunidades que pertenecen a la segunda sección Laja, según las normas y costumbres del lugar, el nombramiento fue por el sistema de rotación que esta vez tocó a la comunidad de Collo Collo.

La elección del mallku, autoridad máxima de marka estaba regido conforme a los siguientes requisitos: ser poblador del lugar, ser mayor de edad, casado, tener chacras y cumplir ciertos



cargos menores a éste. La forma de elección del mallku se decide en el lugar y de acuerdo a la decisión u opinión de sus habitantes, con la postulación de dos comunarios para elegir a uno, es decir, en forma nominal (levantando las manos) o por apoyo directo (formar en hilera detrás de los candidatos), previa verificación de los presentes por lista, en esta ocasión se optó por la segunda opción, vale decir, por apoyo directo.

Al realizar el conteo de los electores se proclama al ganador en presencia de todos los asistentes, inmediatamente la autoridad elegida realiza un discurso manifestando alguna proyección que personalmente tiene para su comunidad y también expresa su opinión acerca de las preocupaciones que tienen los comunarios de base. Posteriormente, el jilaqata, quién presidía la reunión, enviste con un poncho como símbolo del cargo de autoridad. El color que caracteriza a la región es el poncho de color rojo principalmente.

Por otro lado, en la provincia también existe el sindicalismo, según Castro (2005; 67), “El sindicato agrario está representado por el secretario general en la comunidad donde sus funciones son convocar a asambleas generales para adoptar y determinar resoluciones de acuerdo a los requerimientos de las comunidades. Además, el Secretario general es la máxima autoridad dentro de la comunidad, ello se remarca democráticamente por tema o por rotación del turno de acuerdo al **sayaña**, el cambio se efectúa cada fin de año o mediados de año, es decir, el 21 de Junio cuando los mismos aymaras celebran el año nuevo aymara.”. Estos sindicatos agrarios están afiliados a su organización matriz que es la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB).

## 2.2 PROVINCIA PACAJES

Según Zegarra, Cazas Porfirio, La Provincia Pacajes se encuentra en su integridad en zona altiplánica, que limita con la República de Chile y Perú; también con el departamento de Oruro y las provincias Gualberto Villarroel, Aroma, José Manuel Pando, Ingavi del departamento de La Paz. Antes y después de la Colonia era parte del Gran Tahuantinsuyo, con el nombre de Paka J'akes, debido a que en sus serranías habitaban miles de águilas, halcones, alkamaris, cernícalos y en exigua escala los cóndores, actualmente hay ejemplares en mínima cuantía, cuyos rapaces fascinan a los extraños y a los propios, empero habrá que conservarlos, ya que son bienes de la naturaleza y patrimonio nacional.

Aún hay hombres longevos de 100 o 120 años, que narran con lucidez mental la historia de los Paca J'akes, de quienes dijeron que eran prominentemente guerreros, amautas o sabios, como los filósofos de la antigua Grecia. Lo dicho parece verosímil porque los habitantes de dicha provincia jamás se dedicaron a la praxis de la politiquería, tampoco pidieron favores al Estado, surgieron por sí mismos en lo profesional, económico y social.

Según Benavidez G. Gumersindo, la provincia Pacajes está dividida en ocho secciones de provincia. Su capital está situada en la Primera Sección Municipal de Corocoro, comprende aproximadamente 80.000 hectáreas de territorio, cubiertas en su mayor parte por praderas nativas, presentes en una topografía de cerros, laderas y pampas. Corocoro geográficamente se ubica entre los paralelos 17°00'-17°20' de latitud Sud y 68° 10' -68°45' de longitud Oeste, con una altura predominante de 3.800 a 4.500 m.s.n.m., Se encuentra aproximadamente a 150 Km de la ciudad de La Paz, con dos opciones de vinculación caminera: el tramo por Comanche-Viacha-La Paz, y el de Tohopoco-Tolar-El Alto. Tres cantones de este municipio: Murupilar. Santa Rosa y Janco Marca. Son espacio territorial que se toma con similares situaciones tanto en el mismo municipio, como en otras secciones de la provincia y el Altiplano.

El Censo de Población y Vivienda efectuado por el INE en 2001 señala una población de 49.183 habitantes en la provincia Pacajes. La principal actividad productiva en la zona es la ganadería, fuente de recursos que basa su producción en el uso permanente de las praderas

naturales principalmente en el caso de los ovinos y las llamas (Aguirre y Barbery, 1996). El ganado bovino representa el ahorro mayor, la producción ovina se emplea como caja chica para el gasto inmediato.

La temperatura media de la región es de 7.1° C, la misma varía en función a solo dos estaciones del año; invierno y verano. Los meses de mayor temperatura son: noviembre, diciembre, enero y febrero y las temperaturas más bajas se presentan en los meses de junio, julio, y agosto (SEMTA, 1997).

### **2.2.1. CARACTERÍSTICAS NATURALES**

La región está caracterizada por un clima árido, cuyas precipitaciones promedias apenas llega a 561 mm/año, y frío con una temperatura media de 7.8 °C, con presencia de heladas durante 200 días al año, que afecta considerablemente a la agricultura.

La extensión del municipio es de aproximadamente 54,000 hectáreas de las cuáles 58% es destinado al pastoreo, 15% es tierra totalmente degradada, 17% es tierra cultivable en descanso, 8% es tierra cultivada por año y 2% es tierra cubierta por vivienda y caminos.

### **2.2.2. CARACTERÍSTICAS SOCIALES**

La Provincia Pacajes tiene una historia muy rica sobre sus antiguos habitantes, que vivieron hace muchísimos años. Los PAXACAS fueron uno de los reinos aymarás más representativos y predominantes del altiplano boliviano. En Comanche viven un total de 5,008 habitantes, que vienen a ser el 11.5% de la población provincial y se estima que son alrededor de 1,273 familias. Del total de la población el 54% son mujeres. (Benavidez G. Gumersindo)

La forma de organización predominante es el sindicato agrario, existen otras organizaciones que dependen de las actividades que realizan. Actualmente, está en proceso de reconfiguración el Ayllu como organización de pueblos originarios.

### **2.2.3. ECONOMÍA Y PRODUCCIÓN**

Existen dos tipos de propiedad de la tierra, la primera es una propiedad pro-indivisa que pertenece a la comunidad -las familias acceden a ella anualmente- y la segunda es privada. El tamaño de tierra por familia es variable, desde 10 hasta 70 hectáreas.

La agricultura familiar esta basada en la producción de tubérculos (papa, oca y papalisa), cereales (quinua, trigo y cañahua) y forrajeras (cebada y avena). El volumen de la producción familiar no es muy significativo y una buena parte de ese volumen es para el consumo de la ganadería familiar.

La ganadería es la actividad principal de las familias campesinas, por lo que su crianza es importante. Cada familia en promedio cría un hato compuesto por 70 ovejas, 8 bovinos y 10 camélidos; adicionalmente las familias crían porcinos, aves y equinos. La producción ganadera es muy significativo para cada familia porque de ella satisface una gran parte de su subsistencia ya sea mediante autoconsumo y venta al mercado. Del total de la producción mas del 75% se destina a la venta ya sea ganado de pie o subproducto como lana, cuero, queso y carne.

### **2.2.4 SISTEMA DE AUTORIDAD ORIGINARIA**

La elección de la autoridad originaria es mediante el voto nominal, se elige a la persona por sus hechos y por que en los cargos menores hizo buenas obras en beneficio de su comunidad, a demás que haya reflejado una conducta loable según su idiosincrasia regional, es decir, honesto, humilde, humanitario con sus hermanos y hermanas de la comunidad. Este hecho hace que el postulante pueda ser elegido no más de una vez, puesto que otros habitantes de su región deben contribuir en los quehaceres de la comunidad, con la finalidad de gestionar algunos proyectos o simplemente gobernar a su marka o suyo con identidad revalorizando su cultura. Como se expresa en una de sus resoluciones de la magna asamblea de la Provincia Pacajes:

“La Provincia Pacajes actualmente cuenta 13 Markas y ocho municipios. Los ayllus y marcas de Pacajes reunidos en Jach'a Tantachawi (Asamblea) el 23 de julio de 2004, en Nasaq'ara Marka ha resuelto participar en las elecciones municipales de 5 de diciembre de 2004 en ocho municipios con candidatos para concejales y alcaldes municipales elegidos en Tantachawi (cabildos) por turno y rotación de acuerdo a los usos y costumbres del Pueblo Aymará de Pacajes.

Corocoro – Pacajes, 01 de agosto de 2004.”

El color de poncho de las autoridades originarias es rojo, pero algunos también lo usan de color verde. Es necesario caracterizar el color del poncho, puesto que, en otras regiones del altiplano acostumbran usar ponchos de un solo color, como en la Provincia Los Andes, donde se utiliza el color rojo principalmente.

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO TEÓRICO**

#### **3.1. MARCO CONCEPTUAL**

En esta sección daremos a conocer los conceptos y teorías relacionados con el tema de investigación, los cuales nos permite analizar minuciosamente los aspectos morfosintácticos concernientes a la coordinación aymara mediante el discurso de las autoridades originarias.

##### **3.1.1 ESTRUCTURA**

Según T. Lewandowski (1986; 120) Etimológicamente proviene del (lat. Struo-structum; structura: construcción, disposición). 'structura'. Según la explicación de Jean Dubois y Otros (1998; 255) es *“un sistema que funciona según unas leyes [...] y que se mantienen o se enriquecen mediante el juego de estas leyes, [...] Los elementos que pueden formar están, por tanto, regidos por leyes características del sistema como tal, que confieren al todo propiedades de conjunto”*. La estructura es una institución con una organización adecuada mediante la relación de sus constituyentes que entra en coherencia lógica para significar y llegar a formar parte de un todo o sistema. De hecho, la lengua como sistema se estructura con una serie de constituyentes como son las palabras, oraciones y párrafos. No es meramente la formación horizontal de elementos lingüísticos, sino la relación y coordinación de elementos con sentido, para formar parte de un todo.

La construcción del discurso es producto de la organización de los elementos lingüísticos, éstos elementos, mediante sintagmas o enunciados, forman un mensaje alcanzando a un nivel de texto, tanto en lenguas flexivas como en las lenguas aglutinantes como la lengua aymara.

El sistema lingüístico de la lengua aymara posee una estructura elaborada, compleja y abstracta, porque guarda una relación concatenada de elementos sufijantes, sobre los

morfemas base. Por ejemplo en la coordinación de categorías nominales se yuxtaponen los sufijos independientes o de caso sobre la raíz nominal, veamos el ejemplo:

*Punchump chikutimpi*

‘con poncho y chicote’

### **3.1.2 MORFOLOGÍA**

Esta concatenación de sufijos no solo se presenta a nivel de categorías o frases simples sino a nivel del discurso que van interactuando una serie de morfemas como sufijos coordinantes. De acuerdo a Matthews, P.H. (1980; 15) “es un término que se aplica simplemente a aquella rama de la lingüística que se interesa por la “formas de las palabras” en construcciones y usos diversos”. Para J. Dubois, y Otros (1998; 433) “es la descripción a la vez de las reglas de la estructura interna de las palabras y de las reglas de combinación de los sintagmas en oraciones”, no solo en lenguas particulares normalizadas e investigadas a profundidad, sino que también en lenguas aún en proceso de normalización como la lengua aymara de los Andes, que pertenece a una tipología lingüística aglutinante y funciona a base de morfemas en estructuras complejas. La morfología como parte de la ciencia del lenguaje coadyuva a la descripción del comportamiento de los morfemas libres y flexivos de la lengua aymara, para formar las categorías de las palabras como el nombre, verbo, adverbio, adjetivo y lo que es en castellano la preposición y la conjunción, que en aymara se representa mediante morfemas agregándose a morfemas libres como nombre, verbo y otros, éstos a su vez forman sintagmas nominales y verbales respectivamente, llegando a constituirse en oraciones bimembres hasta oraciones compuestas.

### **3.1.3 SINTAXIS**

En latín se puede expresar como *syntaxis* a la parte de la gramática “que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos DRAE; (2007) y para Dubois, (1998: 575): es “la parte de la gramática que describe las reglas por las que las unidades significativas se combinan en oraciones; [...] estudio de las formas o de las partes del discurso...”. Para José Ma. Llorens, (1999; 115) “la SINTAXIS estudia el modo de

relacionarse de los distintos tipos de palabras estudiado por la MORFOLOGIA para formar unidades superiores de significado más complejo [...] También estudia el modo en que estas unidades se relacionan para constituir unidades más extensas, hasta alcanzar la complejidad de la estructura del discurso”.

En este sentido podemos entender que la sintaxis no solo organiza unidades lingüísticas de manera horizontal sino, aclara las funciones de estos elementos en base a construcción sintagmática de los enunciados según reglas gramaticales. Sin embargo, el orden de relación de los distintos tipos de palabras en la construcción oracional no se cumple de manera efectiva, sino mediante el proceso de yuxtaposición de morfemas que determina la función gramatical, es el caso del conector o coordinador entre los elementos sintácticos y morfológicos. Además, estos elementos yuxtapuestos nos permiten elaborar unidades mayores en enunciados con coherencia y significado, mediante la morfosintaxis, más allá de la constitución de la palabra.

#### **3.1.4 MORFOSINTAXIS**

Es una disciplina intermedia de la gramática que integra la morfología y la sintaxis. Dubois (1998; 433) “es la descripción de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, y...”. Al respecto Manuel Ortuño (1990; 39): se refiere a “la transformación y coordinación de los mensajes, a las formas y sus funciones de los elementos que las componen”. Lope Blanch (1987; 20) agrega: “y no me parece debido olvidar que la gramática o morfosintaxis es la ciencia que estudia las funciones de las formas lingüísticas”.

Relativamente la morfología y la sintaxis están presentes en la organización de oraciones y párrafos en las lenguas flexivas. Sin embargo, la lengua aymara se caracteriza, exclusivamente, por las dos disciplinas morfología y sintaxis “morfosintaxis”, en su composición lingüística para emitir unidades comunicativas.

En consecuencia, la estructura de la lengua aymara describe su constitución morfosintáctica mediante la combinación de unidades menores como son las palabras y sufijos y; unidades



mayores como son los sintagmas y oraciones de los enunciados mostrándose en el nivel del discurso para tener coherencia y significado.

### **3.1.5 SEMÁNTICA**

Según M. Ortuño, (1990; 178) la semántica hace referencia “con el criterio semántica, se puede reconocer todo lo referente al significado de los mensajes, a la comprensión de sus contenidos, a las finalidades que el hombre pone en todas sus comunicaciones.” Con la semántica comprendemos el qué y el cómo los hablantes se expresan mediante sus enunciados lingüísticos como un mensaje que tiene significado, sentido y un fin hacia algo o alguien en el mundo que le rodea. Incluso, nos da cuenta el lenguaje empleado por el emisor al expresar el discurso, pues, mediante combinaciones de oraciones y la correcta organización de los constituyentes se puede definir si es una oración afirmativa o negativa o al emitir una idea inmediatamente lo refuta o simplemente transmite una idea que signifique una causa y consecuencia, son muchas las formas de emitir un pensamiento para llegar al destinatario de manera que la comunicación se complete con satisfacción mediante oraciones y sintagmas.

### **3.1.6 SINTAGMA**

José Mendoza, (1992: 147- 148). Nos dice que “uno de los constituyentes mayores de la estructura oracional [...] puede desempeñar una función...”. Para J.Ma Llorens, (1999; 119) “una oración está formada por elementos o clases de palabras [...] y funciones sintácticas o sintagmas que desempeñan los elementos [...] los elementos de la oración se agrupan en dos unidades o constituyentes oracionales básicos: sujeto y predicado”.

La lengua como sistema, cumple la función de ser un instrumento de comunicación para la sociedad. Al interior del sistema de las lenguas flexivas, encontramos estructuras menores que cumplen funciones lingüísticas, como los sintagmas nominales que cumplen la función de sujeto, los sintagmas verbales que cumplen la función del verbo, los sintagmas adverbiales con función de adverbio, los sintagmas preposicionales con función de complemento directo o indirecto. En las lenguas aglutinantes son; los sintagmas nominales en función de sujeto, los

sintagmas verbales, en función de verbo y los sintagmas adverbiales en función de adverbios, pues solo existen tres clases de sintagmas en la lengua aymara que constituye los diferentes tipos de oraciones.

### **3.1.7 ORACIÓN**

Según la D.R.A.E. (2007) el origen de éste término es el latín *oratiō*, significa “palabra o conjunto de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo. Para Gili y Gaya (1961; 261-262) “... constituye una unidad intencional con sentido completo en sí misma, cuyo signo lingüístico es la curva de entonación”. Según M. Ortuño (1990: 76) “es enunciado bimembre aquel cuya estructura presenta dos sintagmas enfrentados; el sintagma sujeto y el sintagma predicado”. Llorens (1999; 115) dice que “La oración es una unidad lógico-semántica plena, es decir, la unidad más pequeña de sentido completo en sí misma en que se puede fragmentar el discurso”. Dubois 201 “Con la oración abandonamos el terreno de la lengua como sistema de signos; nos adentramos en el terreno del discurso en el que la lengua funciona como instrumento de comunicación”.

La oración es la unidad fundamental de la gramática. La construcción de una unidad independiente no solo implica organización de orden sintagmática, sino, implica darle sentido con significado, con coherencia que nos permita comunicarnos, por los menos relativamente, porque una emisión lingüística como la oración no implica una comunicación total o completa entre dos o más interlocutores.

Al respecto N. Huanca (2000: 153) indica que; “son enunciados cuyos constituyentes deben asumir una función en el proceso de comunicación”. Según Cerrón-Palomino (1994; 153) “La oración quechumara constituye una unidad estructural en virtud de la cual se dice o comenta algo sobre otra entidad, que puede ser el agente, el paciente o el instrumento de la predicación [...] toda oración explícita... consta fundamentalmente de dos entidades: un sujeto y un predicado...”. Según Laime, T. (2005; 36-38) clasifica en tres órdenes según el verbo del constituyente: de un enunciado predicativo y subenunciados, de un enunciado copulativo y de

un enunciado en voz pasiva. En éste sentido, la oración es una unidad del lenguaje que coadyuva en una unidad comunicativa global como parte del discurso.

### 3.1.8 SUBORACIÓN

Son unidades dependientes que se subordinan ante la oración independiente que tiene jerarquía superior, estas unidades se dejan identificar mediante sus propios nexos llamadas subyunciones o pronombres relativos. “la oración subordinada o compleja está formada por una proposición principal y una proposición subordinada.” Ortuño, (1990; 128). Por otro lado, Andia (2003: 64) nos dice que éstas unidades mayores también pueden coordinarse la única condición para éste fin es que sean elementos homogéneos, es decir ambas unidades sean dependientes de la oración independiente, J. Mendoza (1992: 259-261) considera “... tres posibilidades de coordinación: suboraciones nominales, suboraciones adjetivales y suboraciones adverbiales”.

La estructura de una suboración en la lengua aymara se sitúa antes de una oración principal y que su función será explicar o ampliar el contenido del mensaje de la oración principal. Cerrón-Palomino (1994; 166) dice que “se da una relación de dependencia entre uno de los componentes, llamado cláusula subordinada, respecto del otro, conocido como cláusula principal o matriz. El nexo de la subordinación es tan fuerte que, desglosada la oración dependiente, esta carece de sentido... el orden de los elementos dentro de la cláusula subordinada es rígido (es decir SOV)”. Reconociendo la composición estructural, evidenciamos que la suboración se sitúa en el primer lugar seguido de la oración principal. Según Hardman (1998; 430) “Existen tres tipos de subordinación: 1) oración principal donde dicho verbo se reduce en su forma dejándose incorporar en otro tipo, que incluye toda clase de oración, en la que -xa normalmente reemplaza a -sa, -wa o -ti, permitiendo así la incorporación; y otro involucrando el uso de **uka** como resumidor, permitiendo así las mas complejas de las estructuras”.

**Kuna** aru.naka.tix aka uraqi.n ut.j.k.i.x uk.xa.t yati.ña.wa

‘cualquier idioma **que** haya sobre esta tierra acerca de eso es necesario saber’

**kuna** aru.naka.**tix** aka uraqi.n ut.j.k.i.x uk.xa.t yati.ña.wa

‘cualquier idioma **que** haya sobre esta tierra acerca de eso es necesario saber’

Los ejemplos solo corresponden a algunas de sus explicaciones desarrolladas en su publicación. Estas estructuras en aymara presentan el proceso morfosintáctico. Las marcas en negrilla son requisitos para la presencia de una suboración adjetiva en función de sujeto en la suboración dentro de una oración; aun no encontramos coordinación entre suboraciones, sin embargo estamos identificando la presencia de los elementos lingüísticos para identificar como suboración.

### 3.1.9 ORACIÓN COMPUESTA

Gili y Gaya (1961; 271) conoce con el nombre de periodo “Los componentes de un período no pueden separarse nunca sin mutilación de lo expresado, puesto que ninguno de ellos tiene sentido perfecto más que dentro del periodo que les dio vida. En la Oración <quería ir a verte, pero no pude salir de casa”, gramaticalmente separable. Para J. Llorens (1999: 140-142) no se pueden aislar las dos oraciones sin que se pierda algo más que el sentido adversativo que tienen juntas”. “Toda oración **compuesta o compleja** es aquella que está formada por dos o más oraciones simples que indican en su totalidad una única unidad significativa o una unidad de comunicación.”

Gramaticalmente existen dos o más oraciones independientes con sus propias unidades menores que son las suboraciones. Sin embargo, esta composición debe contar con sentido para llegar a una unidad mayor que por lo menos nos de pauta para entender algún mensaje mediante la emisión lingüística sea: para afirmar algo (coordinación adjuntiva), presentar alternativas de afirmación (coordinación disyuntiva), oposición (coordinación adversativa) expresados mediante nexos o relacionadores; de unión o alternación u oposición. Para Ortuño, (1990; 123), “se trata de enunciados simples, unidos entre sí por medio de enlaces, que puede cumplir dos funciones: en unos casos de coordinación (y, pero) y en otros de subordinación (que).”

Son dos o más estructuras oracionales que conllevan medios o enlaces para tener sentido de oración compuesta. Hardman describe que (1983; 428) “uka solo es usado más a menudo también se usa ukhama en las otras formas de manera similar, uka.t en una conexión íntima, uka.t.x., de causa o de resultado o de secuencia temporal. Con uka.x la conexión es más floja”. Su ejemplo es la siguiente:

Aymar yati.qa.ñ mun.ta **uka.t** naya.x linkwistika.mp yanap.t’añ muna.rak.ta’  
‘quiero aprender aymara y después quiero ayudar  
con la (enseñanza de la) lingüística’.

Según Juan de Dios Yapita (1991; 122) “los recursos morfológicos para formar oraciones compuestas son los nominalizadores, el sujeto incompletivo -ka y uka; el sufijo -sa, subordinado y coordinado; los modos, como el desiderativo o el no inferencial -xa”. Asimismo para Cerrón-Palomino (1994; 164) “... son aquellas que portan mas de un verbo...”. La oración compuesta como proceso morfosintáctico deriva a la relación de coordinación de enunciados bimembres enlazados por sufijos de caso, independiente y otros recursos morfológicos. Los sufijos duplos que se distribuyen dentro de las estructuras coordinadas sean estructuras simples o complejas, son reconocidos como conjunciones en lenguas indoeuropeas. Claro que cumplen función de enlace en las estructuras coordinadas no como palabra libre sino, como un elemento que necesita de otro que le preceda.

### **3.1.10 ENUNCIADO**

Según Dubois y Otros (1998; 227) “La palabra enunciado designa a toda sucesión finita de palabras de una lengua emitida por uno o varios locutores.” también podríamos considerar a una oración o a una serie de oraciones con coherencia y significado. Para Ortuño, (1990; 70) “Un enunciado puede ser una simple palabra, siempre y cuando constituya una unidad de comunicación o mensaje, pero también puede estar formado por varias palabras, estructuras o sintagmas entrelazados”. Esta constitución de elementos que forma una unidad de mensaje se conoce con el nombre de texto.

Enunciado es la sucesión de palabras para formar oraciones y una serie de oraciones para formar párrafo con coherencia y significado. Y “con el conjunto de los enunciados podemos llegar al texto” como dice Nicanor Huanca (2000; 10). Además la organización de éstos enunciados nos da claridad de un mensaje como Cerrón-palomino (1994; 82) nos dice que: “... una de las particularidades [...] de toda lengua aglutinante: la de registrar palabras que presentan una extremada elaboración interna, semánticamente equivalentes a verdaderos oraciones en lenguas flexionales como la castellana”. Laime T. (2006;12) “El enunciado toma en cuenta la focalización y topicalización de sus constituyentes, asimismo revela la evidencialidad y la modalidad epistémico de dicho texto respecto a los interlocutores de la conversación o discurso” continua diciendo (ibid, p. 36) que “... es necesario tomar en cuenta el orden de los constituyentes del enunciado y de tal manera identificar pausas menores donde la vocal final del sintagma opcionalmente puede retenerse. [...] el orden sintáctico de los constituyentes del enunciado donde el verbo predicativo, el verbo copulativo o el verbo en voz pasiva es una categoría rectora de cualquier enunciado, y por tanto, queda al final del mismo; pues así rige a sus constituyentes de derecha a izquierda”.

### **3.1.11 TEXTO**

Para Ortuño (1990; 179) “El texto en sí es un conjunto significativo, dotado de sentido, que transmite una experiencia humana, así como cada uno de los enunciados que lo componen, ya sean subordinados, coordinados o simples. Todos esos enunciados contiene un mensaje completo”. Dubois, (1998; 600) consideran como texto “...al conjunto de enunciados lingüísticos sometidos al análisis: el texto es una muestra de comportamiento lingüístico que puede ser escrito o hablado. (sin.: CORPUS)”. Este conjunto complejo de elementos lingüísticos dotado de significado con un mensaje completo transmite experiencias vividas del hablante reflejadas en una serie de elementos entrelazados que reflejan en un discurso hablado. Esta expresión de los hablantes se manifiesta con diferentes tipos de recursos lingüísticos; enunciados u oraciones, aun así, el habla de una comunidad lingüística no está sistematizado de acuerdo a las reglas gramaticales como sucede con las lenguas nativas concretamente con la lengua aymara que consideramos someter al análisis para obtener algunas reglas gramaticales

y para llegar a nuestros objetivos mediante los procedimientos de la investigación y sobretodo vamos a recurrir al discurso de las autoridades.

### **3.1.12 DISCURSO**

La tagmémica ha sido la escuela de lingüística que más atención ha prestado al análisis del discurso. La lingüística alemana ha sido que más sistemáticamente se ha ocupado del estudio lingüístico del discurso, lo que en 1964, Peter Hartmann ya había dicho que una de las tareas de la lingüística debería ser la descripción estructural del discurso, más tarde el primer proyecto de lingüística del texto se organizó en Constanza; en él participaron Hannes Rieser, Janos Petöfi y Jens Ihwe quienes reemplazaron el estudio de modelos lingüísticos, lógicos y formales, con la observación sistemática de estructuras discursivas Van Dijk Teun A. (1988; 10-12).

Esta unidad comunicativa es el límite del lenguaje. Además implica el uso de todo tipo de recursos, sea oraciones, frases, para expresar el pensamiento y sentimiento del emisor con respecto al receptor. Al respecto Ana Maria Suaznabar (1994: 19-20) en Alarcón Gilmer (comp.) (1998) Se refiere de esta manera: “El discurso implica mensaje, pero es discurso en tanto es emitido por un sujeto que dirigido a otro, en esa perspectiva, tanto los contextos de emisión como de recepción son muy importantes cuando hablamos del discurso”, y según Dubois (1998; 200) “El discurso es una unidad igual o superior a la oración, está formada por una sucesión de elementos, con un principio y un final, que constituye un mensaje. (Sin.: ENUNCIADO). Esta sucesión de elementos no implica una acumulación formal sin sentido sin el uso de los conectores o coordinantes.

Sin embargo autores que hayan hecho investigación sobre este punto es carente sin embargo se puede observar. Esta unidad de comunicación como límite del lenguaje implica el uso de distintos tipos de recursos, sea oraciones, frases, para expresar el pensamiento y sentimiento del emisor con respecto al receptor. Desde un punto de vista de la lingüística andina concretamente de la lengua aymara no existe definición clara sobre el discurso de las autoridades como tal.

### 3.1.13 CONECTORES

Son mecanismos de relación de la que dispone el hablante para comunicarse, relacionando enunciados, párrafos brindando cohesión a nivel macroestructural, mediante partículas que ocupan estas funciones. Éste aspecto es visto desde la perspectiva textual. Estas unidades son diferentes a las unidades lingüísticas que permiten incluir oraciones dentro de un mismo enunciado, las de coordinación y las de subordinación, que son conectores entre dos segmentos.

Catalina Fuentes (1998; 10) “... más allá de la oración, los << enlaces extraoracionales >> [...] Entre éstos hay (...) Deícticos, pronombres, elementos léxicos en relación de repetición; sinonimia, antonimia,..., elipsis... Pero también hay unidades específicas para marcar la relación, Estos son los <<marcadores del discurso>>, <<enlaces conjuntivos>>, <<ordenadores de la materia discursiva>>, o <<conectores>>, <<expresiones adverbiales>> <<locuciones conjuntivas>>...” son pues relacionantes supraoracionales. Sus características sintácticas es de conectar dos enunciados indicando el sentido de conexión, tienen contenido designativo; no modifican a ningún elemento de la estructura oracional, no pueden ser focalizados, no puede ser respuesta a una interrogativa parcial, además se sitúan en el margen oracional, incluso, pueden variar su posición, pueden combinarse con conjunciones. Con características y contenidos significativos más amplios que los de las conjunciones porque se mueve en el plano extraoracional, en la conexión discursiva, dentro del texto y donde los contenidos son más amplios. Categorialmente son adverbios o expresiones adverbiales, pues, establece una orientación semántica sobre el contenido de los segmentos que enlazan, también establecen una relación ilativa entre lo que viene antes y lo que prosigue, sobretudo en el plano del análisis de estos conectores no suele hablarse de la dicotomía subordinación-coordinación porque, éstos establecen relación dentro de la estructura de la oración mediante el nexo o conjunción, sirven para apuntar a las partes que constituyen informativamente un texto: inicio, desarrollo, explicación y fin

Según Cerrón-Palomino (1994; 136) es que un “... grupo de sufijos independientes se caracterizan por establecer una serie de relaciones, explícitas o implícitas, entre un enunciado



y otro dentro del acto del habla o del hilo de la narración. Tales relaciones son muy variadas, registrándose entre ellas las de causa a efecto, contraste o contrariedad, adición o inclusión, posposición y cambio de situación, etc.”, para Hardman (ibid. p. 1983; 392) se refieren a la manera de enlace de las oraciones, el encajamiento, la subordinación y las combinaciones de contexto y párrafos con yuxtaposición de sufijo.

La presencia apropiada de los recursos lingüísticos como son los sufijos en una oración permiten una construcción o elaboración de un enunciado corto hasta llegar a enunciados complejos, mediante los sufijos independientes como recursos que sirven para coordinar oraciones con coherencia como se puede ver en Bertonio (1612; 77):

*“Es tan neceffario faber el vfo de las conjunciones, afsi en e fta como en todas las lēguas, que fin ello por muchos vocablos, y phra fis que vno fe pa no hablara co fa digna de fer oyda con claridad que combine, ni que tenga que ver con buen lenguaje, polido, y elegante, como por muchas galas que uno trayga pue fias, no pueden parecer bien, fino las trae en fus lugares”.*

### **3.1.14 CONJUNCIÓN**

Llorens J. (1999: 108-109) conoce con el nombre de nexo que enlaza oraciones y establece relaciones entre ellas; también, dentro de las oraciones, existen elementos que desempeñan un oficio sintáctico equivalente. La conjunción adquiere su valor significativo en las relaciones que establece. Además presenta las conjunciones propias las que unen oraciones o elementos del mismo nivel sintáctico y las conjunciones impropias aquellas que enlazan oraciones dependientes o proposiciones.

Los términos, nexo, conjunción o coordinante se usan indistintamente por diferentes autores, aunque el término nexo se refiere a las preposiciones o conjunciones. En el presente trabajo empleamos el término conjunción, a aquel elemento coordinante que enlaza categorías y estructuras lingüísticas sean dos o más oraciones y a sus elementos dependientes, categorías gramaticales de la oración principal, produciendo enunciados coherentes para lograr una mejor comunicación mediante la relación de coordinación.

### **3.2 ESTUDIOS SOBRE LA GRAMÁTICA AYMARA**

Desde el siglo XVI se inició el estudio sobre la lengua aymara, el acercamiento del padre Ludovico Bertonio con el Arte y la silva de phrases fue facilitar el aprendizaje de la lengua aymara, para ayudar en la labor evangélica de los misioneros y para favorecer en la comunicación entre éstos y los indios aimaraes según Ivan Tavel Torres. El arte consta de dos partes que inicia con la ortografía y concluye con las interjecciones la parte de la oración; y se puede observar rasgos generales tanto de palabras y composición de oraciones descritas con ejemplos de doctrina teológica en lengua castellana con interferencias de la lengua latina que fue lengua materna del padre jesuita. Esta labor evangélica fue principal para realizar estudios relacionados con la gramática de la lengua aymara. Esta investigación fue el inicio para motivar a otros interesados en investigación sobre la lengua aymara sobre todo en la línea descriptivista-estructural.

En el siglo pasado, varios fueron los estudios en la corriente descriptivista; citaremos a los autores Hardman, Vásquez y Yapita, que han logrado establecer líneas investigativas para la escritura de la lengua Aymara con el “Compendio de la Estructura Fonológica y Gramatical del Idioma Aymara” aplicando teorías lingüísticas con principios de análisis distribucional en versión castellana publicada en 1983.

Asimismo algunas investigaciones con relación a la Gramática Aymara con catalogación de sufijos y la categorización de las palabras; o estudios a nivel oracional como Cerrón-Palomino, se realizaron tomando en cuenta el aymara del Perú, como el “quechumara” publicado en 1994.

También, existen varias tesis de grado que son valiosos aportes en materia de investigación científica como: El Análisis Morfosintáctico, de las Oraciones Simples en Poesía Aymara, de Huanca, Nicanor; el Estudio a nivel Contrastivo en el Análisis de la Morfosintáxis Nominal de la lengua aymara de Gutiérrez Pascual y muchos otros.

### 3.2.1 COORDINACIÓN

El término original es *coodinatio*, *-onis* del latín refiriéndose a la relación gramatical que existe entre palabras o grupos sintácticos del mismo nivel jerárquico, de forma que ninguno de ellos esté subordinado al otro, D.R.A.E. (2007). Dubois (1998; 151-152) “La gramática tradicional caracteriza la *coordinación* por el hecho de que una palabra (llamada *conjunción* de coordinación) relaciona dos palabras o dos series de palabras de la misma naturaleza (categoría) o idéntica función”.

Es un proceso en la construcción de enunciados con la ayuda del coordinante que aclara el significado de un mensaje sencillo o complejo dependiendo de la posición y función de ese elemento. La coordinación también mejora la calidad expresiva de un emisor. Además relaciona elementos sintácticos equivalente de dos enunciados, es decir, que no sólo coordina elementos independientes o dependientes dentro de una oración principal sino, también elementos subordinados. E. Bernardez (1995; 147) dice que: “... no se trata del <<proceso de textualización>>, o de la <<coherencia>> textual en si, sino que es uno de los medios utilizados para conseguir que una sucesión de oraciones o, en términos generales, de elementos lingüísticos, pueden considerarse como texto coherente”. Además, en muchas lenguas se expresan con elementos completamente diferentes, se explica en la textualización, como fenómeno de coherencia textual y con la ayuda de las cuales se ponen en mutua relación los significados al unir dos oraciones produciéndose integración de los significados porque, las palabras de una oración coordinada son menos ambiguas que las mismas palabras en cada una de las oraciones en conjunto”.

“La coordinación es una expansión que relaciona proposiciones del mismo nivel sintáctico” Ortuño (1990; 124). Mediante la coordinación se va mejorando la conformación de palabras y la calidad expresiva de un enunciado. Para Llorens (Ibid.p. 142) las coordinadas “Son aquellas que establecen una relación de unión o de exclusión entre oraciones simples, independientes gramaticalmente, es decir, que antes de la unión mediante conjunciones o nexos coordinantes ya tienen significado completo en sí mismas, y funcionalmente podemos decir que son equivalente”.

Los autores Mendoza (1992) y Andia (2003) clasifican las estructuras que tengan elementos del mismo nivel estructural con funciones sintácticas equivalentes: categorías con categorías, sintagmas con sintagmas, oraciones con oraciones y subordinaciones con subordinaciones utilizando el nexos o la conjunción para obtener tres tipos de relación: copulativa, adversativa, disyuntiva.

Para Hardman (1983; 426) “Las oraciones pueden conjuncionarse con poca o ninguna modificación 1) por yuxtaposición, 2) por varios usos de uka, 3) por el uso de -sa2 o -cha 4) por una combinación de estos”. Para Cerrón-Palomino (1994; 165) “... se caracterizan por estar enlazadas mediante sufijos (principalmente independientes) o a través de partículas conectoras... De acuerdo con los valores significativos de los conectores morfológicos y léxicos, las coordinaciones pueden ser conjuntivas, contrastivas, consecutivas, explicativas, etc.”. O lo que son; copulativa, disyuntiva, distributiva, opositiva y consecutiva, además se identificaría las funciones de los enunciados enlazados y reconocer su composición desde un punto de vista morfológico de acuerdo al uso del tipo de conectores que se establezcan.

### **3.2.2 CLASES DE COORDINACIÓN**

Las oraciones coordinadas se clasifican de acuerdo con la clase semántica de los enlaces coordinantes que unen a sus proposiciones; y tomando en cuenta la clasificación de Mendoza, (1992; 249-265) consideramos en la estructura de la lengua aymara.

#### **3.2.2.1 Coordinación Adjuntiva**

Según Gili y Gaya (1961: 275-276) “los elementos oracionales coordinados, pueden sucederse unos a otros por simple adición (coordinación copulativa). Según Mendoza, es “...una suma de elementos análogos. El nexos más frecuente es y. La presencia o ausencia del nexos y puede dar lugar a tres tipos de estructuras; a) el nexos está presente en todos los miembros: polisíndeton. b) el nexos no está presente, solo hay yuxtaposición; asíndeton c) el nexos sólo está presente antes del último elemento: síndeton”.

La conjunción copulativa es fundamental para unir dos o más oraciones semánticamente análogos, en lenguas flexivas como el castellano. Las conjunciones es; la ‘y’, la distribución de ‘ni’ en los dos elementos coordinados en forma negativa. La conjunción de acuerdo a la posición que ocupa podría presentarse en polisíndeton, asíndeton y sindetón.

Concretamente en la lengua aymara la coordinación adjuntiva de los significados de las oraciones cuenta con el proceso morfosintáctico mediante los sufijos independientes presentándose en polisíndeton ó en asíndeton como sinónimo de yuxtaposición. Sin embargo cabe mencionar que en la forma de sindeton un elemento coordinante con el elemento final coordinado no se observa en la lengua aymara a comparación de la lengua castellana. Una ilustración de polisíndeton con la reduplicación del sufijo *-mpi* instrumental, podemos apreciar en el trabajo de Cerrón-Palomino (1994; 165-166) que ilustra de la siguiente manera:

Qamaqi- <b>mpi</b>	wallata- <b>mpi</b>	parla-px-i
Ilsa- <b>sa</b> ,	Justina- <b>sa</b>	iskuy-la-ru sari
Yunka-na	jallu- <b>rak-i</b> ,	rupi- <b>rak-i</b> <sup>2</sup>

En los dos primeros ejemplos evidenciamos el fenómeno de polisíndeton en relación adjuntiva que presenta la coordinación entre categorías de dos nombres mediante la reduplicación del sufijo intrumentativo *-mpi* en el primer ejemplo y sufijo independiente definitivo *-sa* cumpliendo la función de sujeto, en la oración.

Estos ejemplos corresponden a la variedad del Perú en su estructura sintáctica que no elide las vocales en el interior de la oración. Esta posición es propia del autor Cerrón- Palomino, a quien no apoyamos ni refutamos en este aspecto, porque no es objeto de nuestro estudio.

En el tercer caso se trata de una relación de coordinación de sintagmas verbales con verbo impersonal. Además analizando semánticamente corresponde a la coordinación adjuntiva con marcas de la reduplicación del sufijo independiente adivivo *-raki*.

---

<sup>2</sup> El término ‘rupi’, es una variante dialectal peruano, así, en el contexto boliviano el término empleado es ‘lupi’ que significa ‘el calor del sol’.

El fenómeno de asíndeton sinónimo de yuxtaposición no requiere marca alguna más que de signos de puntuación como dice Ortuño (1990; 124) van vinculándose por medio de enlaces coordinantes y subordinantes o marcas como; la coma, el punto y la coma o dos puntos, como asevera. Layme F. (1995; 14-15) “Para separar elementos análogos de una serie dentro de una oración, sean palabras, frases u oraciones, [...] también se usa para separar oraciones yuxtapuestas o coordinadas”. Pero cuando aparece el sufijo enumerador **-sa** ligado a cada elemento, entonces, ya no se usa la coma. Este fenómeno se evidencia en los ejemplos que presenta el autor:

Mamajax qhathuta ch’uqi, chichi, t’ant’a alanitayna  
 ‘mi mamá compró papa, papa deshidratada, carne y pan de la feria’

janiwa awatiñsa munapxkiti janirakiwa yapuru sarnañsa munapxkiti;  
 ¿ukhamax kunsá munapxpacha?  
 ‘no quieren cuidar el ganado ni ir a la chacra; entonces, ¿qué querrán?’

En el primer ejemplo nos muestra el uso de la coma como otros recursos para explicar la coordinación adjuntiva entre categorías sintácticas en un sintagma nominal. En el segundo ejemplo usa el signo de puntuación del punto y coma “*Se usa en oraciones yuxtapuestas cuyos componentes llevan a su vez una o varias comas*”. Laime (2005; 45). Como se puede evidenciar son varios los recursos empleados para expresar una relación de coordinación copulativa o adjuntiva en la lengua aymara.

### 3.2.2.2 Coordinación Disyuntiva

La coordinación disyuntiva es una clase de coordinación que según Mendoza José (1992; 251) “... sirve para indicar exclusión, elección u opción entre diferentes posibilidades. El nexos más frecuente es *o...*”, también ocurre con preguntas según haya un nexos único o repetido, en las oraciones. Según Llorens 145 “La exclusión entre los diferentes significados puede adquirir distintos matices o gradaciones”. La clasificación es la siguiente;

- **DISYUNCIÓN CONTRADICTORIA:** Cuando ambos significados son opuestos.  
*Tener o no tener.*

- **DISYUNCIÓN ALTERNATIVA:** Cuando existe opción entre una de las dos acciones.  
*Decídete a comprarlo o déjalo correr.*
- **DISYUNCIÓN EXPLICATIVA:** Cuando la segunda explica algo respecto a la primera.  
*Estudia o te arrepentirás.*
- **DISYUNCIÓN DE EQUIVALENCIA:** Cuando las dos acciones que se excluyen resultan de valor equivalente.  
*Puedes estudiar canto o aprender idiomas.*

En cuanto a la coordinación disyuntiva de la lengua aymara encontramos algunos ejemplos que nos brinda Quispe Eugenia quién hizo la tesis de análisis contrastivo de los adverbios de la lengua aymara-castellano.

*Ch'ug alir sara.cha?*

0: Cd (s) V (adverbializado) I

“Otra expresión que se usa dentro de los adverbios interrogativos es la palabra *jani* que significa ¿o no?”. “*Acaso* es otro adverbio interrogativo que en aymara se lo presenta mediante el sufijo *-sti* que se agrega al verbo en forma de pregunta interrogativa alternador y lleva acentuación en la comunicación oral” según Quispe E.(1999;127)

*...-ti...+ -cha*

*Sara.ta.ti jani.cha?*

0: (s) V Adv.D

*(Vas a ir ?o no?)*

Este tipo de coordinación se constituye en base a las construcciones que indican alternativas de determinadas acciones oracionales. En la estructura morfosintáctica de la lengua aymara éste fenómeno se presenta con la distribución de elementos ya sea sufijos o mediante la combinación con recursos lingüísticos como dice Hardman (1983; 423) “Hay una permutación obligatoria: la de la pregunta alterna. Esta puede involucrar **-sti** ó **-xa** el sufijo **-cha. -cha** es obligatorio para el segundo elemento de la alternación”. Como se puede ver en los siguientes ejemplos:

kun.s chura.n.ta, junt'uma manq'.**cha.** junt'um chura.n.ta

‘Qué fuiste a dar, desayuno o almuerzo? Fui a dar desayuno.

Jupa.naka.x sara.p.x.i.x aka uraqi.n.jama.t jaqi.x ut.ja.spa  
Jan uka.x jani.ch uk yat.iri.ki.w (oración –iri encajada) sara.p.x.i.  
‘ellos van para ver si vive **o** no gente en la luna como en la tierra’.

En el segundo ejemplo las oraciones de preguntas alternas involucran relación de coordinación disyuntiva y con el negativo **jani** y con el conjuntor **uka**. Esta estructura a menudo contiene una repetición de la construcción principal tanto al comienzo como al final de la oración con ‘*sarapxi*’.

En los ejemplos que presenta Cerrón-Palomino (1994; 166) posee un valor de exclusión, por la yuxtaposición de sufijos **–ti** y **–cha**, equivalente a la conjunción **o-u** del castellano. Además el enunciado que lleva marca es pregunta y el segundo enunciado también es interrogante. El sentido de la pregunta opcional se demuestra mediante los dos sufijos *–ti* y *–cha*, marcados que, están en ambos elementos que forma parte de la opción.

mun-ta-**ti** (ukaya) jani-**cha**?  
¿quieres o no?’

### 3.2.2.3 Coordinación Distributiva

Según Gili y Gaya (1961; 279) es “Cuando nos referimos alternativamente dos o más oraciones o a varios sujetos, verbos, atributos o complementos de una misma oración, formamos cláusulas distributivas, [...] no los considera iguales, sino con alguna diferencia lógica; temporal o espacial. Estas oraciones no llevan conjunción, sino que van simplemente yuxtapuestas; la coordinación entre ellas se establece empleando palabras correlativas, y a veces repitiendo una misma palabra; aquí...allí...”

Los enunciados de coordinación distributiva requiere dos significados diferentes sin necesidad de usar un nexo exclusivo pero cada uno de las construcciones lleva algún recurso correlativo que se repite en la otra construcción para que se entienda las alternativas de ellos no se presenta en forma de preguntas tampoco existe oposición entre ellos sino, afirma dos posibilidades.



La lengua aymara no carece de este tipo de relación, más bien, tiene muchas posibilidades y varios recursos distribuidos mediante sufijos independientes y pronombres demostrativos como nos explica Gómez (2003; 169) quién indica que “se produce algún tipo de diferencias, el hablante puede construir con ellas una estructura paralela, de tal manera que la enfrenta sintácticamente y semánticamente en el idioma aymara”, los sufijos se incrusta en cada una de las oraciones, como se observa en los ejemplos planteados.

**Akan** wal irnaqtan **khayan** janiw kuns lurktanti

‘Aquí trabajamos mucho, allí no hacemos nada’

**Yaqhipax** panpan sarkan **yaqhiparak** qullüma

‘otros iban por la pampa otros, por el cerro’

Desde el punto de vista de análisis de los enunciados a nivel del discurso se observa la presencia de dos enunciados cada uno con sintagmas adverbiales y sintagma verbal, el primer enunciado contiene adverbio de lugar y un adverbio de modo con un verbo transitivo. En el segundo enunciado también está un adverbio de lugar acompañado de un adverbio de negación seguido de un enunciado en sintagma adverbial. En ambos casos tenemos la presencia de adverbios en función adverbial seguida de verbos en función de verbo. Los ejemplos nos advierten que es necesaria la presencia del adverbio para presentar como coordinación distributiva. En el segundo ejemplo aparece la distribución de los pronombres indefinidos en cada uno de los enunciados, semánticamente la primera oración bimembre implícita de sujeto es una oración declarativa y el segundo una oración negativa.

#### **3.2.2.4 Coordinación Opositiva**

Mendoza (1991; 251) nos dice que “... hay contraposición de significado entre elementos de la coordinación”, Para Llorens, (1999; 143) “Son aquellas en las que el significado de una de las oraciones niega, total o parcialmente, el significado de la otra. Entre los dos verbos existe concordancia modal y aspectual”. Y según Dubois, (1998; 20) es “Una conjunción o un adverbio, reciben el nombre de *adversativos* cuando señalan una oposición como; *pero, mas empero, sino, aunque, etcétera*”.

La coordinación opositiva de los enunciados son expresiones donde la afirmación del primer enunciado es negado por el siguiente enunciado con grado parcial o total. Este tipo de coordinación se presenta mediante diferentes nexos o conjunciones para contraponer al enunciado precedente.

Layme, T. (2005; 45) nos dice que en oraciones yuxtapuestas la coordinación opositiva sucede cuando el segundo enunciado es contrario al primero. Estos enunciados que presenta el autor tienen más relevancia semántica, que la presencia de alguna marca identificándose como conector o coordinante.

“Nayakiwa, qullqi churasktha; tatapax janipuniw amtkiti”.  
‘yo nomás le ayudo con dinero; su padre, nada’

### 3.2.2.5 Coordinación Consecutiva.

La relación de estructuras es de tipo causa-efecto donde el segundo enunciado aparece sobre la base de una unidad gramatical que origina una consecuencia, es decir, es la consecuencia o efecto del primer enunciado. Esta relación solamente aparece con más frecuencia en un nivel supraoracional, (entre oraciones, y sólo en algunos entre categorías). Para explicar este caso, en aymara, recurrimos a los ejemplos de Cerrón-Palomino (ibid.p. 166), que nos ilustra la coordinación consecutiva de nombres.

Qusqu-ru sar-nja, **uka-ta** Ayakuchu-ru  
‘iba a Cuzco luego al Ayacucho’

Juykhu-:-th-wa, **uka-layku** jani liy-k-th-ti<sup>3</sup>  
‘soy ciego por eso no leo’

Las marcadas con negrillas son conectores de una coordinación consecutiva en el cual el primer caso es en función de sintagma adverbial. Y en el segundo ejemplo es un enunciado compuesto de oraciones con la participación de un enlace que en su composición consta de un

---

<sup>3</sup> El penúltimo sufijo también se muestra como variante del Perú. Ya que, según la signografía oficializado de la lengua aymara en Bolivia no cuenta con ese fonema pero sí con ‘t’, claro que el sufijo completo es ‘-ta’, marcador de primera persona de tiempo no futuro según Gómez, Donato.

pronombre ‘uka’ más el sufijo de caso causativo ‘-layku’ estableciendo una relación de causa y efecto. Toda esta clasificación de coordinación se refleja tanto en estructuras de oración como de categorías

### 3.2.3 ESTRUCTURAS DE COORDINACIÓN SINTÁCTICA

Considerando las diversas posibilidades combinatorias que nos ofrece Mendoza (1992; 252), como la coordinación de categorías, sintagmas y oraciones, se desglosará con más detalle uno por uno.

#### 3.2.3.1 Coordinación de Categorías

La coordinación de categorías “En discurso, las categorías que con frecuencia, se usan en estructuras coordinadas son *nombres, verbos, sustitutos, adjetivos, y adverbios*” Mendoza, (1992: 252). Como se puede ver en los ejemplos siguientes:

En relación adjuntiva

Coordinación de nombres      —————> Juan y Pedro llegaron primero

Función de la estructura coordinada      —————> S

Coordinación de nombres      —————> Compraron ropa y juguetes

Función de la estructura coordinada      —————> C.D.

En lo que corresponde a la coordinación de categorías de la lengua aymara se asemeja a la lengua castellano puesto que también relaciona dos palabras que pertenezcan a la misma categoría, es decir, elementos análogos, puede ser entre; nombres, adjetivos, verbos y adverbios.

##### 3.2.3.1.1 Coordinación de Nombres

Los ejemplos de Cerrón-Palomino (1994; 81) son:

Qamaqi-**mpi** wallata-**mpi** parla-px-i

‘el zorro y el ganso hablan’

Ilsa-**sa**, Justina-**sa** iskuyla-ru sari  
 ‘hasta la Elsa y la Justina va a la escuela’

Desde un punto de vista semántico, en el primer ejemplo presenta una coordinación de nombres con la distribución del sufijo *-mpi* en cada uno de los nombres, ésta unión cumple la función de sintagma nominal dentro de una oración predicativa. En el segundo ejemplo usa sufijo *-sa* distribuido en cada uno de los nombres a los cuales coordina. La función de sintagma nominal es la coordinación de nombres que cumple como sujeto de la oración identificadas como la coordinación adjuntiva. También tenemos el ejemplo de Catacora Pascual (1999; 93) “En estos ejemplos se observa, que el adjetivo modifica presidiendo a sustantivos coordinados de manera enfática”.

recibió **muchos** premios y felicitaciones

### 3.2.3.1.2 Coordinación de Adverbios

Según Quispe, Eugenia (1999; 100), se establece la existencia de adverbios cuando un adverbio modifica a otro adverbio. “En este caso, el adverbio *wali*, un adverbio de modo está modificando a otro adverbio de tiempo *alwa.ta*, explicitando que desde *muy temprano* el niño van a la escuela”.

*Jisk'a wawa.x wali alwa.ta yatiqa.ñ uta.ru sari.*

O:        s            Adv    Adv            Adv    v

(El niño pequeño va muy temprano a la escuela)

Esta cadena de adverbios constituye coordinación de adverbios si se analiza estructuralmente y porque su función de segmentación uno tras otro característica de la lengua aymara se considera según nuestra interpretación, la coordinación de categorías de adverbios. Quispe también nos plantea el siguiente ejemplo:

#### **-gerundio + gerundio + sufijo oracional**

*Jisk'a yuqalla.x t'iskt'as t'iskt'a.sa.wa t'ant' aliri.xa sara.ski.*

O:                    s                    Adv.M                    Cd                    V

(El niño está yendo a comprar pan saltando)





marca el tiempo no futuro...”. En esta ilustración se observa la coordinación de dos verbos en infinitivo; *qilqañ yatiqañ* ambas categorías no lleva ninguna marca o sufijo coordinante, más bien analizando estructuralmente se puede entender la coordinación de verbos.

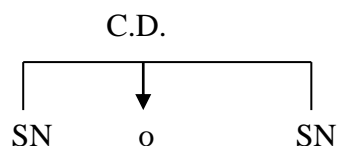
### 3.2.3.2 Coordinación de Sintagmas

En lenguas flexivas es la organización de sintagmas nominales, sintagmas verbales, sintagmas adverbiales y sintagmas preposicionales como describe Mendoza (256-257). En los siguientes ejemplos:

En relación disyuntiva:

Coordinación de Sintagmas Nominales le pedirán su título o su certificado de egreso

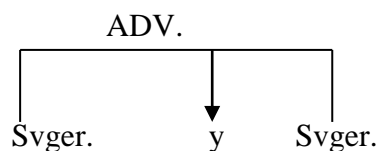
Función de la Estructura coordinada.



En relación adjuntiva:

Coordinación de sintagmas Verbales hablando y jugando se pasa el tiempo

Función de la estructura de coordinación



En la lengua aymara, se desarrolla mediante la combinación de morfemas para coordinar entre sintagmas nominales, verbales y adverbiales. Gutiérrez, P. (1998; 129) nos demuestra “coordinación de sintagmas” con los siguientes ejemplos:

Tawaqus waynas...

‘el joven y la joven’

uywas yapus pastunakas...

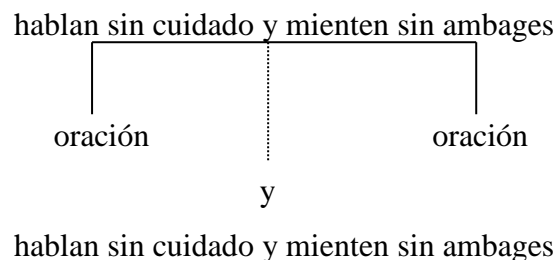
‘el ganado, las chacras y los pastos’

Mediante éstos ejemplos reconoce la existencia de la relación de coordinación ya que, los sintagmas nominales están coordinados por el sufijo oracional catalogador **-sa**. Una coordinación de tipo adjuntiva expresando mediante sufijos distribuidos en los elementos que se dejan unir. La marca de negrilla hemos identificado dentro de las oraciones investigadas por el autor.

Cabe aclarar que tanto la coordinación de categoría nominales, verbales y adverbiales o adjetivales puede estar clasificada en el orden de las coordinaciones de sintagmas; es decir una coordinación de nombres puede ser coordinación de sintagmas nominales, las verbales en sintagmas verbales y los adverbios en sintagmas adverbiales.

### 3.2.3.3 Coordinación de Oraciones

La coordinación de oraciones son aquellas unidades con significado pleno expresado en tiempo y espacio en la conjugación de verbos en cada una de las oraciones dando la posibilidad de ser coordinación adjuntiva (copulativa), adversativa (opositiva), distributiva y consecutiva (de causa y efecto). “Las oraciones simples se pueden enlazar unas con otras, de tal modo que al perder su independencia se convierten en proposiciones. Si las proposiciones que se enlazan mantienen el mismo valor sintáctico y se colocan al mismo nivel, entre ellas aparece la coordinación y ésta viene expresada por medio de un enlace o marca coordinante;” Ortuño (1990; 125-126). Además “En el plano oracional, la extensión de la coordinación abarca la totalidad de la estructura ya que sus componentes de la coordinación son cada uno a su vez oraciones”. Mendoza. (1992; 263).





La coordinación de oraciones llega a concatenarse uno después del otro según la coherencia y el uso de los conectores o coordinantes que hemos clasificado ilustrando cada uno de ellos desde el tipo de coordinación adjuntiva hasta el tipo de coordinación consecutiva. Valga la explicación que analizando semánticamente las siguientes oraciones corresponden al tipo de coordinación adjuntiva de Cerrón-Palomino (1994; 164), en el cual tenemos una estructura donde en la primera proposición tenemos un sintagma nominal y un sintagma verbal; en la segunda proposición encontramos un sintagma verbal que tiene un sujeto explícito en función de sintagma nominal.

Juwanu anat-i, Luwisu irnaq-i

Juan juega y Luís trabaja

La investigación bibliográfica atravesó diversas perspectivas epistemológicas ampliando una serie de aseveraciones y conceptualizaciones ligadas a determinadas teorías por consiguiente no es un conjunto unificado de principios compartidos por numerosos estudiosos sino un campo marcado de distintas definiciones que aún inician a lanzar algunas conceptualizaciones sobre diferentes temas o puntos que nos involucra estudiar.

Muchas veces el enfoque estructuralista de autores dedicados al estudio e investigación del comportamiento de las lenguas flexivas, en alguna manera puede salvar y visualizar mejor algunas particularidades que se asemejan al comportamiento lingüístico de las lenguas aglutinantes. Sin embargo, puede ser mejor y enriquecedor tener más visiones de los autores dedicados a las lenguas aglutinantes como a la lengua de los Andes pueden aproximar más las sustentaciones.

Para dar una visión general, concreta y precisa sobre estas posiciones, haremos referencia tanto relacionados a la lengua castellana como involucrados en la lengua aymara. Sin embargo mostraremos características de complementariedad de ambas perspectivas con la finalidad de cumplir con nuestros objetivos. Para finalizar nos referimos tanto a autores extranjeros como nacionales, y a autores relacionados al quehacer de la lengua castellana en particular como al quehacer de la lengua aymara milenaria aymara.

## **CAPITULO IV**

### **METODOLOGÍA**

En éste capítulo explicamos como se realizó el trabajo desde el inicio, el desarrollo y la conclusión del mismo, inductivamente partimos de lo particular a lo general, teniendo el horizonte hacia el tipo de estudio cualitativo-descriptivo, posicionándonos en la corriente estructuralista para el discurso de las autoridades originarias de las Provincias Pacajes y la Provincia Los Andes.

#### **4.1 MÉTODO**

En el presente empleamos la investigación cualitativa porque “... las técnicas cualitativas se enmarcaría en perspectivas como la fenomenología...” (Martinet, 1996; 50) en Barragán, R. (2001; 94). También Barragán nos dice que la característica principal es “el interés por el significado; como la gente piensa, vive, como se imagina el mundo y como lo interpreta. Más allá de las distintas corrientes, lo que se buscan son los significados construidos socialmente” (ibid p.98). Esto nos permite corroborar el comportamiento lingüístico tanto en su forma y función pues otra de las características de una investigación cualitativa es la “importancia crucial del componente de descripción, esencial para luego analizar y dar el significado a la investigación” (ibid.p.8) describiendo el habla del aymara como una propiedad, como dice Hernández, Roberto (1998; 60-61) “el método descriptivo busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometidos al análisis.” En este sentido la propiedad será los enunciados de los informantes aymaras aplicando mediante la investigación etnográfica que, según Atkinson, Paul (1994; 15) “es el trabajo con fuentes de información recogiendo todo tipo de datos en su forma natural con actitud de respeto o aprecio hacia el mundo social”. Un paradigma del naturalismo.

Ambos métodos nos permiten desarrollar de la mejor manera las características particulares de las estructuras coordinadas de los enunciados de la lengua aymara, hablado en las Provincias Los Andes y Pacajes.

Por otro lado el tema de estudio necesariamente requiere adoptar el método descriptivo y el análisis distribucional que ya ha sido aplicado por Hardman para que la investigación sea realizada de la mejor manera.

Además, es necesario tomar en cuenta como base la investigación etnográfica, puesto que se analiza el habla natural (discurso) de las autoridades de las provincias Los Andes y Pacajes, puesto que la mejor manera de adquirir y dominar tales estructuras sea mantener un contacto sistemático y constante con los usuarios naturales de la lengua, desde el ambiente político y social en que se desenvuelve.

## **4.2 TÉCNICAS**

Dirigiéndonos a la población de los informantes, procedimos a emplear la técnica de la entrevista no dirigida, es decir, no se buscó la información concreta, de lo contrario se obtuvo visitando el ambiente de las reuniones de las autoridades en su comunidad. Esperamos recoger discursos relacionados a la situación actual de su cultura y sobre todo con respecto a la situación sociopolítica del país expresado por cada autoridad originaria, aunque en alguna oportunidad para obtener la población objetiva se optó “con preguntas abiertas formulando de la forma más conveniente para obtener la mayor información posible”. Según señala Roberto Avila (1997; 46-52). En consecuencia, el discurso político de las autoridades se realizó mediante la grabación en sus mismos lugares de origen, a los cuales representa y dirige la autoridad.

Por otro lado, también se optó por la técnica de la observación participante, no regulada (no dirigida), según Avila, R. (1997; 37,46), es decir, involucrándose con los hechos e interactuando con los hablantes originarios sin influir en ellos de ninguna manera, con la finalidad de evidenciar el habla natural del informante que nos permitió captar de la mejor manera la realidad lingüística de cada discurso.

El principio de la observación es que uno no pregunta a la gente sobre sus visiones, perspectivas, actitudes o sentimientos, sino que observa lo que hacen y lo que dicen, porque “del dicho al hecho hay mucho trecho” Barragán, R. (2001; 126)

#### **4.3 INSTRUMENTOS**

*Guías de entrevista* que se aplicaron de acuerdo a la población objetiva de nuestro estudio para preguntar los datos de los informantes según los criterios planteados.

*Observación.-* se realizó en las reuniones comunales de las dos provincias, donde las autoridades emitían su discurso.

#### **4.4 MATERIALES**

*La grabadora.-* para cumplir con la grabación programada con el fin de recolectar los datos.

*Los cassettes.-* como recurso para registrar el corpus lingüístico.

*Pilas.-* para suministrar el funcionamiento de la grabadora.

*Hojas.-* se usaron para la de transliteración del corpus que se registró en la grabación.

#### **4.5 POBLACIÓN**

La población a elegirse se inició por CONSAQ autoridades pertenecía esta organización. La característica de estas dos provincias Los Andes y Pacajes con relación a la representatividad en sus autoridades originarias son particulares ya que las autoridades elegidas democráticamente mediante el voto directo se practica en el ámbito del sindicalismo que absorbió a muchas provincias entre ellos la provincia los Andes y no así a la Provincia Pacajes. Sin embargo, la actitud de identidad cultural y lingüística de algunas comunidades de la Provincia Los Andes hace que se inserten a su organización máxima de CONSAQ como lo hicieron las autoridades originarias de la Provincia Pacajes. Viendo esta parcialidad de representación originaria versus sindicalismo de la provincia Los Andes la población determinada para nuestro estudio es limitado de acuerdo a los criterios de selección de la

población objetiva. No sucede así con la Provincia Pacajes que cumplen con los requisitos del objetivo de la investigación.

#### **4.5.1 Población Virtual**

Según el Instituto Nacional de Estadística (2001) El parámetro establecido según el procedimiento metodológico; la población es “un grupo de personas de un lugar más o menos amplia, a fin de delimitar y obtener los parámetros muestrales para ubicar la representatividad sobre la base de los objetivos del tema”. Hernández, R, Sampieri et al., (1998; 204-206). La población focalizada se encuentra en las provincias Los Andes y Pacajes. Según INE (2001) Los Andes tiene una población de 69,636 y la provincia Pacajes cuenta con una población de 49,183. La comunidad Collo Collo que tiene representación a un *jilaqata* y a un *uywa qamani*, un *Sullka Malku*, Callamarca a un *Mallku* y a un *jilaqata*. El acceso al discurso de las autoridades originarias de la provincia Los Andes fue muy restringido sobretodo en cuestión organizativa de sus reuniones que varió nuestro tiempo de grabación.

#### **4.5.2 Población Objetiva**

Dado el carácter cualitativo y descriptivo del estudio se trabajó con informantes adultos entre 45 a 60 años de edad seleccionado bajo los siguientes criterios:

- a. lugar de procedencia
- b. edad
- c. lugar de residencia
- d. cargo de autoridad originaria
- e. grado de escolaridad
- f. grado de bilingüísimo

## **4.6 MUESTRA**

Para Hernández, (ibid.p. 208) “es en esencia, un subgrupo de la población que define la unidad de análisis de acuerdo al tema de estudio”. Para ello aplicamos la muestra intencional no probabilística de 5 autoridades originarias, de la provincia Los Andes segunda sección municipio Laja comunidad Callamarca y 5 autoridades originarias de la provincia Pacajes, municipio Coro Coro y Calacoto haciendo un total de 10 informantes de acuerdo a los criterios mencionados arriba y “seleccionando al individuo representativo a entrevistar según los requerimientos del estudio” Zorrilla, Santiago (1994;30) y de acuerdo a los objetivos de la investigación aplicando las técnicas, instrumentos “ por esta especificidad, una característica general de los métodos cualitativos es que el investigador social debe registrar detalladamente sus observaciones y registros para luego realizar el análisis e interpretación de esta información” Barragán, R. (2001; 109).

Respecto al corpus para la interpretación de datos se eligió 10 discursos de los 28 discursos interrumpidos y expresados en castellano que en total son 7 horas de grabación en 64 hojas oficio, cada autoridad expuso en un tiempo aproximado de 5 a 15 minutos cada uno gradualmente de 2 a 3 veces según el punto que se trató. Todas ellas corresponden a elocuciones sin interrupción esto es el momento en que los emisores no sean intervenidos por algún interlocutor.

## **4.7 PROCEDIMIENTO**

Este trabajo se efectuó según el enfoque teórico descriptivista distribucional de M. Hardman por ser el aymara lengua aglutinante o sufijante. A continuación presentamos el desarrollo del trabajo en tres fases.

### **1ª. FASE Base Exploratoria**

1. Revisión bibliográfica pertinente al trabajo de investigación

2. Visita a las organizaciones de las autoridades originarias como CONSAQ.
3. Diagnóstico de la población a la cual se fue a recoger los datos.
4. Identificar la población objetiva de acuerdo al lugar de procedencia, edad, lugar de residencia, cargo de autoridad, el grado de escolaridad y grado de bilingüismo.

## **2ª. FASE. Recolección de la Información.**

5. Recolección del corpus lingüístico en la cinta magnetofónica (grabadora) a través de las grabaciones.
6. Transliteración del corpus recolectado posteriormente utilizado como una herramienta para analizar las estructuras de los enunciados de la lengua aymara según nuestros objetivos planteados.
7. Selección del material discursivo sin interrupción alguna.
8. Análisis del corpus para el procesamiento y sistematización de datos.

## **3ª. FASE. La investigación.**

9. Descripción de la morfosintaxis estructural del discurso.
10. Identificación de la estructura de los coordinantes en el discurso.
11. Determinar la estructura morfosintáctica de los elementos coordinantes en el discurso aymara.



## CAPITULO V

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

#### 5.1 DISCURSO AYMARA

El discurso es el acto de habla producido por un hablante, en este caso por la autoridad originaria, emitido en cadena de palabras, oraciones y enunciados complejos para informar, relatar, explicar y predecir los sucesos de la comunidad, que es válido también para persuadir, dependiendo de la finalidad y la ideología de la autoridad, usando mecanismos pragmáticos (el uso de la lengua en las circunstancias pertinentes de la reunión de autoridades) y psicolingüísticos (como comprender un tema).

Atendiendo a la estructura gramatical y a sus diversos niveles de expresión, entendemos al discurso plasmado en texto como: “*Comprensión, construcción, arquitectura, tejido, textura, gramática*”, según G. Álvarez (2003; 6-7). Esta construcción discursiva se observa en el siguiente ejemplo en la cual según A. Van Dijk tenemos una superestructura organizada en tres partes macroestructurales.

PLA: D5<sup>4</sup>

*-hermano* mallku-, “mawk’it qhipt’aniw” sasaw situ, *entonces hermanos*, anchhitas suyt’añjamaskiwa, – mawk’it suyt’aksna *-hermanos*, nayax uka arst’irista, *-hermanos-*, jan jutkanix juch uñt’asiñapax chiqapuniskiwa.

Kuns lursna?, kawkinkañanisa?<sup>5</sup>

*Pero, -hermanos-* taqpachan anchitas akhan jani tantachawinx mawk’ *esteñäniti* jani inaruk tuksnati, *sino* mistuñani, mä thakhi uñtayawayñani, thakhinchañäni, jani aliq inaruk aka tukuyañaniti, jani *convocatoria* ukar taqxatawaykañäniti, *pero* thakhinchawayñäni, *hermanos*, jani jichha lurawaykañäni suyaskakipiniñaniw *entonces*, nä uk jumanakar rugt’awayapxirisma, *hermanos*, ukaspawa.

---

<sup>4</sup> La Codificación que empleamos corresponde a: PLA : Provincia Los Andes: D5: Discurso numero cinco.

<sup>5</sup> Según Chávez E, Huanca N. y Cáceres A. en la parte de la Introducción “En aymara no es imprescindible el uso del signo de interrogación (¿?) como en el castellano, porque la interrogación está marcada por medio de los sufijos de acuerdo al contexto. En el presente método hemos optado emplear el cierre de este signo (?) por razones pedagógicas. Pág. 13.

Entendemos por superestructura como el contenido global “Llamaremos simplemente la macroestructura del texto a la macroestructura más general y global de un texto completo, mientras que determinadas partes del texto pueden tener sendas macroestructuras” (1998; 56) Teun A. van Dijk. En los párrafos anteriores pudimos apreciar sobre un tema específico, en este caso se está debatiendo sobre la ausencia de la autoridad máxima en la asamblea general. A la vez esta superestructura sobre todo lleva dos partes macroestructurales; la primera es de esperar su llegada, la segunda son enunciados interrogativos para enlazar con la tercera parte en la cual, el discursante condiciona que si no llega la persona merecería tener castigo según los estatutos reglamentarios que rigen para esas faltas.

Desde un punto de vista de análisis textual identificamos la composición del texto, empezando por las estructuras complejas conocidos tradicionalmente como párrafos, derivado en enunciados según Dubois (1998; 200). “El *discurso* es una unidad igual o superior a la oración, está formada por una sucesión de elementos, con un principio y un final, que constituye un mensaje. (SIN.: ENUNCIADO)”. Esta sucesión de elementos no implica una acumulación formal sin sentido sin el uso de los coordinantes o conectores, implica el uso de todo tipo de recursos, sean estas oraciones, sintagmas y palabras tomados desde un punto de vista gramatical, para expresar el pensamiento y sentimiento del emisor con respecto al receptor. Entonces, el texto tiene que responder a su gramaticalidad, es decir, a un tejido de enunciados con coherencia y cohesión para construir una estructura adecuada. Por consiguiente, el mecanismo para que se cumpla ésta norma, sin duda alguna, son los conectores o elementos cohesivos del discurso que están representados por los sufijos independientes y de caso en aymara, que en la lengua castellana son las conjunciones.

Así, en la lengua aymara tipológicamente aglutinante observamos y analizamos los ordenadores de la materia discursiva que se presentan en unidades libres; en posición inicial de las oraciones y mediante sufijos concatenados a estructuras complejas ó párrafos. A continuación veremos el Discurso número dos emitido por Genaro Apaza, *Jach'a Mallku*<sup>6</sup> de Axawiri de la Provincia Pacajes, en la cual se observa una gama de conectores que marcamos

---

<sup>6</sup> Es un término aimara que a la traducción corresponde a la máxima autoridad originaria de la Provincia Pacajes del Departamento de La Paz.

con negrillas y que se explica en la clasificación de los tipos de conectores que más abajo lo detallamos.

PP; D2<sup>7</sup>

1. Jiwasarak apsuñäni, 2. **ukat**, jichhax jiwasarak sarantañäni, 3. janiw walikaspati, 4. **jichhaxa**, *tardis tardi* mallkux purininixa, 5. *bueno* purinpanay, 6. jucha uñt'asirakpanay 7. janiw jisksnati, 8. *pero* nä *un posición* uchta, 9. jupa jani akankchix 10. *porque* *documentxay firmxatchix* 11. *incluso* kunats nayax uk warart – *hermanos*- 12. ukat anchhit näs *silus* uskusta, 13. jichhurux jupax puriyaniñapanwa, 14. *porque* markapachixaya, 15. marka mallkupachixaya, 16. anchhita Rafael apnuqañapanwa, 17. akan t'aqa t'aqa janiw jach'a suyux sartksnati, 18. *sinos* jilanak mayacht'asiñanw 19. **jalla ukataw** nayax anch uk *obserbta*, 20. **jani ukakaspax** 21 *todavía suspensión* usksnawa, 22. *porque* akar tata Emilyux tata Rafael puriyañapaw 23 *si* juk'ampach tata Rafael *cargo* makatañ munchix 24. ukpi nayax jistx 25. tata *pasadu* Elias khitirus jach'a suyu churawayi, 26. **jalla ukat** t'aqxtawaytana, 27. jaqix *intereses personales* makatanwa, 28. Jaime Apaza, jupax pä mar tukt'awaspanx 29. jupax makataskaspanwa, 30 *tiempo* utjaskanw ¿janicha?, 31. CONAMAQ, CONSAQ, ukar jupax makatañatak utjaskanwa, 32. *porque* jupax anamuchuwaystuwa, 33. ukhat t'aqxtawaytana, 34. nayax amtastwa, 35. kunapachatix Calacoto markar sarañakanx 36. mara *noventa y seis*, jall uka marasti, 37. jichhax Eliasax pä mära phuqt'atax 38. tata Apaza katxaruwayrakix 39. *entonces*, *abandonawayrakixa*, 40. jichhax **ukhamarak** aka marax tata Rafaelux *abandunistux* 41. **jalla ukat** chuymax usutuxa, 42. *sinos* ninkharaw uka *pasxasan* 43. *sinos* tata Emilyux jan puriyankanixa, 44 *entonces*, jupampiw suma kathapitaski, 45. akan jiwasarux anatasiskistuya, 46. uka näx qhän sä, 47. Ullum markx Axawir tayka markjamax nänakax tumpir saraptwa, 48. kunar?, 49. aka qhipurux nanakar tukapachitanx 50. janiw *platu sirwir* jaqir aparapkiristi, 51. qhana nanakax sawayapta, 52. piru jicchakamax lurayaraktw 53. uka *documentx* lurxiti, 54. nänakax wali *molestataptwa*, 55. tayka Axawir markax janiw nänakax uñch'ukipkiristi, 56. Ullum markax kuna piliyankaskchi, 57. **ukalayku** jach'a mallkux utjpachaxa, 58. jach'a mallkux amtpaxaña, 59. **jalla ukat** Axawir markjamax nayax *silus* ucht'asta, 60 **akham pasipan**, *talves* mä jichhurux, mä yaqhurux 61. Rafael irpt'atarak tata Emilyux purisinkchini, 62. *eso si* anchhitaw *solucionañasaxa*, 63. akhamakit pasan, 64. qhanaw jumanakas sapta, 65. jichha juchaw uñt'asini, 66. kuna juchsa uñt'ayañäni, 67. anchhit aka *salankastanwa*, 68. **jichhax** nayraqatar sarantañäni, 69. janiw khitis *atraskistaspati*, 70. ni qhipt'aykarakistaspasa, 71. jucha uñt'ayañäni, 72. *talves* kawkiriti qhipt'asinkanix purisinkaniya.

El texto anterior está constituido por setenta y dos enunciados que incluyen oraciones e interjecciones. La enumeración lo realizamos tanto para facilitar la identificación de los conectores y los elementos coordinados existentes, como para establecer las conjunciones que es realizado en el discurso de las autoridades tal como se produjo en la situación comunicativa, propia en el lugar de la reunión. Es menester aclarar que en todo el discurso no se garantiza la coherencia y se espera encontrar ambigüedades, duplicaciones de palabras y contenidos repetitivos porque se refleja al discurso pleno (corpus). En todo el discurso existen elementos

---

<sup>7</sup> PP : Provincia Pacajes: D2: Discurso numero dos

que enlazan las partes de la oración; el inicio, el desarrollo y el final del discurso. En este sentido es momento de hablar de los elementos coordinadores que se presentan en cada uno de los discursos como fenómeno de coordinación.

## 5.2 LA COORDINACIÓN

El término coordinación es un fenómeno sintáctico en el cual ciertos elementos lingüísticos en este caso de la lengua aymara como son: los sufijos, adverbios, pronombres, mantiene relación gramatical y semántica entre palabras, sintagmas, oraciones o entre enunciados, conformándose de esta manera estructuras más complejas (párrafos) hasta llegar a constituirse una superestructura semánticamente con un contenido global (Discurso ó texto). Según Van Dijk T. Es un fenómeno donde los elementos coordinadores son relacionantes microestructurales. Es así que en la lengua aymara la coordinación tiene diferente comportamiento en cuanto a su estructura morfosintáctica de sus conectores los cuales ordenan a las estructuras sintagmáticas y oracionales en el interior del discurso. Al respecto E. Bernardez, (1995; 142-145) “*en muchas lenguas se expresan con elementos completamente diferentes*”. Todos estos constituyentes en aymara se establecen mediante la concatenación de diversos elementos como conectores y partículas que se incrustan en algún o algunos elementos de la coordinación.

56. Ullum markax kuna piliyankaskchi, 57. *ukalayku* jach’a mallkux utjpachaxa  
‘el pueblo de Ulluma en que pelea se encontrará para eso tiene a su autoridad’

## 5.3 CONECTORES

Los elementos cohesionadores del discurso aymara son recursos de relación discursiva “Estos elementos o enlaces conjuntivos pertenecen, generalmente, a la clase de los adverbios... son elementos necesarios en toda comunicación y de uso muy frecuente en todas las lenguas. Su misión específica es conectar dos enunciados o grupos de enunciados indicando el sentido de conexión [...] con características sintácticas propias, y contenidos significativos más amplios que los de las conjunciones...” C. Fuentes (1998; 11,13). La característica morfosintáctica de

los conectores de la lengua aymara tiene una particularidad única al combinarse el pronombre más sufijos independientes, adverbios con sufijos de distinta categoría como se detallará mas abajo. Son elementos independientes en la forma, sin embargo en su función coadyuvan al sentido y el buen entendimiento o significado del discurso. Según Cerrón-Palomino (1994; 136) es un“... grupo de sufijos independientes se caracterizan por establecer una serie de relaciones, explícitas o implícitas, entre un enunciado y otro dentro del acto del habla o del hilo de la narración”.

40. jichhax *ukhamarak* aka marax tata Rafaelux *abandunistux* 41. *jalla ukat* chuymax usutuxa, ‘Ahora de la misma manera, éste año el señor Rafel nos abandonó por eso me duele mi corazón’

## 5.4 CLASIFICACIÓN DE ELEMENTOS EN RELACIÓN DISCURSIVA

En la función de enlace de los conectores coadyuvan al sentido y el buen entendimiento o significado del discurso, los elementos se clasifican según el sentido que se establecen en la unión de oraciones. Son elementos independientes en la forma.

### 5.4.1 CONECTORES ADITIVOS

Este tipo de conectores une a dos estructuras, desempeñando la función de adicionar a macroestructuras globales, es decir, a contenidos. Asimismo enlaza dos o más oraciones que tenga el mismo nivel sintáctico. Según M. Ortuño (1990: 76) “es *enunciado bimembre* aquel cuya estructura presenta dos sintagmas enfrentados; el sintagma sujeto y el sintagma predicado”. Se organiza usando diversos recursos lingüísticos como; conectores: sufijos independientes más partículas. La morfosintaxis de la lengua aymara presenta a estos conectores en unidades combinadas entre léxico y sufijos o adverbios y sufijos u otro tipo de estructuras que cumplen la función de conector. Categorialmente son adverbios o expresiones adverbiales, pues, éstos establecen una orientación semántica sobre el contenido de los segmentos que enlazan, también establecen una relacion sintáctica entre lo que viene antes y lo que prosigue, sobretodo en el plano del análisis de estos conectores, éstos establecen relación dentro de la estructura de la oración mediante el nexa o conjunción sirven para apuntar a las

partes que constituyen informativamente un texto: inicio, desarrollo, explicación y fin, como se verá a continuación con más detalle.

#### 5.4.1.1 Clasificación de Conectores Adjuntivos.

##### 5.4.1.1.1 Conector Adverbial

###### Composicion Léxica y Sufijal

**p.d. + suf. + suf. + suf.**

#### **ukxaruxa**

Desde un punto de vista de la semántica, la relación que mantiene dentro de la cláusula, se infiere que corresponde a una coordinación adjuntiva por la presencia del conector ‘*ukxaruxa*’ que da sentido de suma, unión a estructuras a las cuales une. Este adverbio en función de conector hace referencia a la unión de ambos enunciados, en las cuales cada verbo mantiene conjugación de tiempo, modo y persona en igualdad de condiciones.

Juan de Dios Yapita (1991; 122) nos dice que; “los recursos morfológicos para formar oraciones compuestas son los nominalizadores, el sujeto incompleto -ka y uka; el sufijo -sa, subordinado y coordinado; los modos, como el desiderativo o el no inferencial -xa”. Este adverbio en función de conector hace referencia a la unión de ambos enunciados en las cuales cada verbo mantiene conjugación de tiempo, modo y persona en igualdad de condiciones, estructuralmente el adverbio ‘*ukxaruxa*’ está compuesta por un pronombre demostrativo ‘*uka*’ más un sufijo alcanzativo ‘-xa’ y el sufijo ‘-ru’ de direccionalidad, finalmente un topicalizador ‘-xa’.

En suma llega a ser una combinación con distintos elementos para formar una locución adjuntiva que en español se traduce a ‘además’, ‘encima’, como a, ‘por otro lado’. A continuación veremos algunos ejemplos.

PP: D4; 16.

15. *entonces*, nayax ukampiw taqpachanir jumanakar yuspagart’awayxä, 16. **ukxarux** saña munaraktwa,...

‘entonces; dicho eso agradeceré a todos ustedes y también quiero decir,...’

PP:D4; 17-18

17. kunjamatix anchhit *orden del diana liyt'tanxa*, 18. **ukxarux** mä pita suma *analist'añani*,  
'como en este momento en el orden del día hemos leído sobre eso, de una vez por todas analizaremos'

PP:E;20-21

19. ukan *sacerdotenaka arktataraki*. 20. mä pilluni sata, 21. **ukxar** utjarakiwa. 22. *catedrático*  
yatichirinaka.

'ahí los sacerdotes siguen practicando, nombrado pilluni, *después* también hay docentes...'

PP:E;16-17

16. *Autoridadapax* Apu Mallku, Apu T'alla satax ukankarakiwa,  
17. **ukxarux** *Consejo* de Amawt'aniwa.

'está también sus autoridades e igualmente tiene el Consejo de filósofos'

PL.A: D2; 17-18.

17. Jilaqatax ukjatpach utjäna 18. **ukxarux** *secretario general* ukamp sarnaqxtanxa  
'desde ahí había la autoridad de la comunidad, *después* el Secretario General con el que ahora estamos'

El término '*ukxaruxa*' da sentido de suma, unión, de añadir más información al mensaje del discurso. Esta conexión tiene la finalidad de proporcionar mejor información en el contexto estructural del discurso. La presencia del conector permite integrar ambas oraciones que independientemente parecen ideas aisladas porque en ambos verbos debe existir la conjugación en sus desinencias.

#### 5.4.1.1.2 Conectores Pronominales

Hardman (1983; 428) dice "uka solo es usado más a menudo también se usa ukhama en las otras formas de manera similar, uka.t en una conexión íntima, uka.t.x., de causa o de resultado o de secuencia temporal. Con uka.x la conexión es más floja". Catalina Fuentes (1998; 10) "... más allá de la oración, los <<enlaces extraoracionales>> [...] Entre éstos hay... deícticos, pronombres, elementos léxicos en relación de repetición; sinonimia, antonimia,..., elipsis..."

**p.d.+suf.+suf.**

**ukampisa**

Se entiende dos oraciones sumadas en la cual la segunda oración se añade a la primera gracias al conector ‘*ukampisa*’ que se presenta en medio de los enunciados coordinados porque “supone la misma orientación en la argumentación” como aditivo, Fuentes R. Catalina (1998; 23). Además este elemento es el resultado de una composición morfológica de ‘*uka*’, como pronombre demostrativo, ‘*-mpi*’, como sufijo instrumentativo y ‘*-sa*’ como sufijo independiente. Esta marca de adición, se traduce a ‘además’.

PP:D6;38-39

Jumanakat, *awturiranakat* pinti **ukampis** jumanakat jilir iripirinakat *tipinti*

‘depende de ustedes, de las autoridades y de los dirigentes’

**p.d.+suf+suf.**

**ukatsti**

La presencia de otro tipo de conector que admite la unión de estructuras oracionales, es **ukatsti**. Este conector une, adiciona y suma enunciados atributivos para dar cohesión y coherencia al interior de un párrafo, y con la ayuda del sufijo de doble interrogativo ‘*-sti*’, demuestra, con más énfasis una conexión de adición a los enunciados que los conecta. Sus características sintácticas es de conectar dos enunciados indicando el sentido de conexión, tienen contenido designativo; no modifican a ningún elemento de la estructura oracional, no pueden ser focalizados, no puede ser respuesta a una interrogativa parcial, además se sitúan en el margen oracional, incluso, pueden variar su posición, pueden combinarse con conjunciones. Este conector es la combinación de dos partículas la primera por un pronombre demostrativo ‘*uka*’, enlazado con un sufijo de procedencia ‘*-ta*’ y el sufijo de doble interrogativo ‘*-sti*’, formando el conector adjuntiva ‘*ukatsti*’. Se traduce a ‘luego’, ‘y’, y ‘además’.

PP:E;35-36

35. *ukat aynachax sarnaqatapax Carangankiwa*, 36. **ukatsti** *La Pazatxa 13 provinciawa*, 37. *sañani*: 38.

*José Manuel Pando hasta Omasuyus ukawjpachawa*,

‘*luego su caminata está en Carangas, y digamos que La Paz tiene trece provincias: desde José Manuel Pando hasta*

*Omasuyos incluyendo todo ese lugar*’



**p.d.+suf.+suf.**

**ukatsa**

Hardman (1983; 426) señala que “Las oraciones pueden conjuncionarse con poca o ninguna modificación... 2) por varios usos de uka, 3) por el uso de -sa<sub>2</sub>...” como un elemento que conecta en forma de aditamento. Este conector está compuesta de un pronombre demostrativo ‘*uka*’, más un sufijo de procedencia ‘-*ta*’ y un sufijo definitivo ‘-*sa*’ y se traduce lo que es en lengua castellana a ‘además’.

PP:E;26-27

26. p’iq taparirinakas ukankarakiwa, 27. **ukats** nayr *cambiyt*’apxirina walja *ciencia adelantata*,  
‘los doctores traumatólogos estaban ahí y también los que curan los ojos. ¡Mucho avance tiene la ciencia!’

PP:E;25-27

26. p’iqi taparirinakas ukankarakinwa **ukats** nayra *cambiyt*’apxirina...  
‘también estaban los doctores traumatólogos y también los que trataban la vista con mucha tecnología’

Entre ambas oraciones existe enlace por un lado, por la yuxtaposición del sufijo ‘-*raki*’, en la primera oración; por otro lado, está la partícula ‘*ukatsa*’ como conector entre ambos enunciados. Entre ambas ideas coordinadas mantienen igualdad en el aspecto modal y temporal de sus respectivos verbos. La característica de esta relación es que “presenta concordancia entre sus tiempos y modos verbales aunque no tengan el mismo sujeto” Llorens Ma. (1999; 143). El conector coadyuva en dar sentido de unión considerándolo un conjunto a las ideas separadas en sus estructuras.

**p.d.+suf.**

**ukata**

En la lengua aymara con mucha frecuencia existe este conector hasta en una conversación usual. Según Hardman (1983; 428) “*uka.t* en una conexión íntima, *uka.t.x*”. El conector ‘*ukata*’ es una estructura morfológica de un pronombre demostrativo ‘*uka*’ y el sufijo de caso de procedencia ‘-*ta*’.

Aymar yati.qa.ñ mun.ta **uka.t** naya.x linkwistika.mp yanap.t'añ muna.rak.ta'  
'quiero aprender aymara y después quiero ayudar con la (enseñanza de la) lingüística'.

PP:D6; 10-11

10. Axawir markan, Ayllus y Markas *del* Qullasuyo sasina, jiwasan *reconstitucion*  
apsuwaytana, 11. **ukat** sarnaqawinw aka Suyu Pacajes sasin (apsuwayraktana).

'nosotros hemos logrado una reconstitución y también hemos elegido en las luchas en la nación de Pacajes'.

PP:E;34-35

34. Pakajaqix ukar mistsu, 35. **ukat** aynachax sarnaqatapax *Carangankiwa*,  
'los de Pacajes ascienden y los de Carangas descienden...'

Este conector en los discursos analizados se presenta en forma libre ubicada entre las estructuras a las cuales permite la cohesión del contenido, que independientemente carece de sentido.

#### 5.4.1.1.3 Conector Adverbial Pronominal

“Es el proceso mediante el cual una unidad de la lengua entra en relación, en el plano del habla, con otras unidades también realizadas en el enunciado” Dubois, Jean y Otros, (1998; 114). Hardman (1983; 428) “... Con uka.x la conexión es más floja”.

**adv. y p.d.+suf.**

**jalla ukaxa**

La función de este nexos conjuntivo es unir en sentido y contenido dos oraciones con la finalidad de dar más contexto lingüístico que aisladas las oraciones tienen significado relativo. En el análisis del discurso se identifica un nexos conjuntivo de adición de constituyentes compuesto de dos estructuras léxicas mediante una composición de un adverbio '*jalla*' mas una partícula combinado mediante un pronombre demostrativo '*uka*' y un sufijo topicalizador '*-xa*'. Este conector es propio de la lengua aymara que al unir dos estructuras léxicas se traduce a 'y'.

PP:D4;4-5

4. Aka Coro Coro markar kunjamati, aka *ampliad* apst'apxta. 5. **jalla ukax** markasanx kuna parlhapt'awinakas askispawa.

'como aquí, en Coro Coro hemos convocado a un ampliado y con el diálogo sería algo bueno en nuestro pueblo'

**adv. y p.d. +suf.+suf.+suf.**

**jalla ukxaruxa**

Son nexos conjuntivos de tipo aditivo, partículas que suman macroestructuras globales, como mecanismos de relación de la que dispone el hablante para comunicarse, relacionando enunciados, párrafos brindando cohesión a nivel macroestructural. Estas unidades son diferentes porque permiten incluir oraciones dentro de un mismo enunciado, las de coordinación y las de subordinación, que son conectores entre dos segmentos. Esta combinación de un adverbio de modo '*jalla*' y otra aglutinación de una pronombre demostrativo '*uka*', un sufijo topicalizador '*-xa*', el sufijo de direccionalidad '*-ru*', y el sufijo topicalizador '*-xa*', La traducción del conector corresponde a '*sobre eso*', y '*después*'.

PP:D6;34-35

34. machaq mantiri jayt'awayxaña, 35. **jalla ukxaruw** jupax sarxatañaparaki,

'ya hay que dejar a la nueva autoridad y que siga dirigiendo'.

#### **5.4.1.1.4 Préstamo**

Según Dubois, Jean y Otros (1998; 496). “cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía” [...] es el fenómeno sociolingüístico [...] en todos los contextos de lenguas...”. El fenómeno de préstamo es cuando un elemento lingüístico se adhiere a elementos lingüísticos en un sintagma de otro idioma para formar parte de ella gracias a los hablantes.

## Incluso

La función de éste relacionante aditivo, integra dos hechos en la misma línea argumentativa. El participio pasivo *incluso* del verbo incluir se estableció como conector discursivo que es muy usual en el habla cotidiano de los hablantes aymaras. Este conector adoptado puede usarse recuperando sus originales pares ‘*ukata*’, ‘*ukampirusa*’, traducido a ‘además’, ‘incluso’. “La castellanización o sustitución lingüística marcadamente discriminatoria resulta inaceptable... No estandarizar el uso de las lenguas nativas, sería mantenerlas relegadas, en un plano inferior al del idioma castellano”. (1994; 205) Miura, M.

PP: D2; 9-12

... 9. jupa jani akankchix 10. *porque documentxay firmxatchix* 11. **incluso** kunats nayax uka warart – *hermanos*- 12. ukat anchhit näs *silus* uskusta, ...

‘si el no está, porque él ha firmado el documento e incluso por que yo reclamo – ¿hermanos?- porque estoy muy preocupado.’

### 5.4.1.2 LOS COORDINANTES

Otro de los fenómenos de enlace al interior de las cláusulas en menor medida que los conectores extraoracionales, son los sufijos y la distribución de las partículas sufijantes en las estructuras a las cuales coordina estos elementos a nivel interoracional. Los términos, nexo, conjunción o coordinante se usan indistintamente por diferentes autores, aunque el término nexo se refiere a las preposiciones o conjunciones. En el presente trabajo empleamos el término conjunción, a aquel elemento coordinante que enlaza categoría y estructura lingüística sean dos o más oraciones y a sus elementos dependientes de la oración principal produciendo enunciados coherentes para lograr una mejor comunicación.

PP.D2;69-70 **janiw** khithis *atraskistaspati ni* qhipt’ay**karakistaspasa**.

‘nada puede atrasarnos ni perjudicarnos’

#### 5.4.1.2.1 Clasificación de los Coordinantes oracionales

Los autores Mendoza, José (1992; 249-250) y Andia, Eduardo (2003; 64) clasifican las estructuras que tengan elementos del mismo nivel estructural con funciones sintácticas equivalente; categorías con categorías, sintagmas con sintagmas, oraciones con oraciones y subordinaciones con subordinaciones utilizando el nexos o la conjunción para obtener tres tipos de relación: copulativa, adversativa, disyuntiva.

Las oraciones coordinadas se clasifican de acuerdo con la clase semántica de los enlaces coordinantes que unen a sus proposiciones; según Mendoza, José (1992; 249-265) consideramos en coordinación de oraciones en relación adjuntiva, adversativa, consecutiva, disyuntiva, cuatro fenómenos que se observa en la constitución del discurso aymara. Es la suma de dos o más oraciones que involucran un solo concepto, resultando ser como una totalidad de una idea. La extensión de la coordinación abarca la totalidad. Dos o más oraciones que independientemente se presentan pero que estos componentes son unidas mediante los elementos coordinadores que a continuación se detallan.

##### 5.4.1.2.1.1 Coocurrente Sufijal -sti, -raki

“Se dice que los elementos B, C y D son concurrentes de otro elemento A cuando A figura con estos elementos, cada uno en una posición determinada, para producir un enunciado” Dubois, Jean y Otros. (1998; 151). Cerrón-Palomino (ibid.p. 165-166) nos aclara que la coordinación aymara está enlazada por sufijos independientes. Para Hardman (ibid.p. 392) se refieren a la manera de enlace de las oraciones, el encajamiento, la subordinación y las combinaciones de contexto y párrafos con yuxtaposición de sufijo. La presencia apropiada de los recursos lingüísticos como son los sufijos en una oración permiten una construcción o elaboración de un enunciado corto hasta llegar a enunciados complejos, mediante los sufijos independientes como recursos que sirven para coordinar oraciones con coherencia.

PL.A:D1;16-17

Mayninakax maysatuqiruw kunkanchawayi jiwast maysatuqinkaraktanwa.

‘los demás se han dirigido a otro lado y nosotros estuvimos en el otro lado’

Aunque la yuxtaposición del sufijo independiente aditivo ‘-raki’ en la última predicación influye la idea de unión. La presencia del sufijo independiente de doble interrogativo ‘-sti’ clarifica con más énfasis la relación de coordinación entre ambos enunciados. Ambos elementos sufijantes que se presentan en la segunda estructura involucran a la primera estructura.

En las desinencias verbales, el modo indicativo coincide en el tiempo pasado y en el presente progresivo de los respectivos verbos de cada oración. En los accidentes gramaticales del verbo difieren, la persona de la primera a la segunda predicación y no así en sus modos o tiempos, pues, en la primera predicación se encuentra la tercera persona y en la segunda predicación está la cuarta persona.

PL.A:E;29-30

29.mã comunidaxna, autoridaxnakax phuqhawayi 30.mã ayllu taypinsti muyux sararakiwa ...

‘En una comunidad las autoridades han cumplido con su deber y en medio de una comunidad existe la rotación de la autoridad’

El sufijo ‘-sti’ cumple una función comunicativa imprescindible, pues, sino se la usa la comunicación carece de completa gramaticalidad y sentido pragmático. En consecuencia cumple la conexión de los enunciados. La traducción corresponde a ‘y’.

#### 5.4.1.2.1.2 Reduplicación Sufijal del -raki

Según Cerrón-Palomino (1994; 136) “... grupo de sufijos independientes se caracterizan por establecer una serie de relaciones, explícitas o implícitas, entre un enunciado y otro dentro del acto del habla o del hilo de la narración.

PP:D2;38,40

38. tata Apaza katxaruwayrakixa, 40. jichhax, ukhamarak aka marax tata Rafaelux ...

‘el señor Apaza tomó cargo, y ahora éste año el señor Rafael’

Son dos oraciones enlazadas por los sufijos de caso de adición ‘-raki’, adicionados en primera instancia a un *verbo* y en segunda instancia a un adverbio de modo *ukhama*. También se puede encontrar una relación adjuntiva a oraciones que tienen participación de éstos sufijos pero que a la vez los sufijos aditivos acompañan a los adverbios como se demuestra en el siguiente ejemplo.

PP:D6;44-45

44. Aka Caquingor mark taypinkaraktwa, 45. ayllujax Wankaram ukankaraktwa  
‘estoy en este pueblo de Caquingora y mi comunidad es Wankarama’.

En las dos estructuras oracionales la relación lógica de suma conlleva la reduplicación yuxtapuesta de sufijos aditivo ‘-raki’ traducido literalmente a también en cada uno de los verbos atributivos, como único referente para identificar una relación adjuntiva. Estos sufijos concatenados se traducen a ‘y’ del castellano que se presenta de manera libre. Además, en la coordinación de éstas dos oraciones llevan verbos diferentes aunque, se habla del mismo sujeto, siendo una adición de oraciones, hablando de un solo hecho, es decir, del origen del hablante. A continuación se observa la reduplicación del sufijo ‘-raki’ que cumple la función de adición, luego identificamos el sufijo de doble interrogativo ‘-sti’ que con más énfasis coadyuva al enlace entre las estructuras descritas.

PP:E;13-14

13. *Entonces* walja ayllunakax yasta jupanakx *urbanist*’apxarakinwa,  
14. taqi uka walja markasti sayt’ayapxarakitaynawa.  
‘entonces varios pueblos y, todos esos pueblos también habían construido’

#### 5.4.1.2.1.3 Reciprocidad Unilateral

A éste tipo de comportamiento se le conoce con el nombre de reciprocidad unilateral “Cuando un término presupone el otro o viceversa” según Dubois, (ibid.p. 517). Desde el punto de vista de la lingüística aymara, se refleja la distribución de elementos lingüísticos en la estructura aglutinante en estas dos oraciones en la coordinación adjuntiva en sentido negativo. Cerrón-palomino (1994; 82) nos dice que: “... una de las particularidades [...] de toda lengua

aglutinante: la de registrar palabras que presentan una extremada elaboración interna, semánticamente equivalentes a verdaderas oraciones en lenguas flexionales como la castellana.

**adv, suf+suf.**

**jani, -ka+ -ti,**

PP:D2;69-70

**69.Janiw** khitis *atraskistaspati* 70.**ni** qhipt'ay**karakistaspasa**  
'nadie puede atrasarnos ni perjudicarnos'

Al respecto N. Huanca (2000: 153) indica que; “son enunciados cuyos constituyentes deben asumir una función en el proceso de comunicación”, estas dos oraciones negativas se desarrollan de la siguiente manera: la primera oración comienza con el adverbio ‘*janiwa*’, la segunda oración con ‘*ni*’. Son dos enunciados unidos con un solo sentido de que ‘*nadie puede perjudicarles ni atrasarles*’. El adverbio negativo ‘*ni*’ acompaña obligatoriamente en la segunda oración cuando no está presente el adverbio de negación ‘*janiwa*’ con sus respectivos sufijos ‘*-ka*’ y ‘*-ti*’, como se ilustra en el siguiente ejemplo.

PP:D5;10-11

**Jani** tantachawirux mawk' (*esteñani*)**ti jani** inaruk tuksnati  
'no (perjudiquemos) la reunión, ni permitamos que acabe en nada'

La coordinación adjuntiva puede desarrollarse de dos maneras: una relación de coordinación de oraciones afirmativas y otra de negativas. Es por eso que estas oraciones son negativas introducidas por el adverbio *jani* en cada oración. Además en la segunda oración, la palabra ‘*inaruki*’ confirma con más énfasis la negación.

PP:D5;14-15

**jani** aliq inaruk tukuyañani**ti jani** convocatoria ukarux taqxataway**kañaniti**  
'no terminemos a lo vano ni pisoteemos la convocatoria'



Además la contigüidad de las oraciones se observa la suma de oraciones negativas en relación adjuntiva. Evidentemente existen dos oraciones negativas unidas con la distribución del adverbio negativo al comienzo de cada una de las oraciones reflejando la complementariedad del sufijo de doble interrogativo ‘-ti’, obligatoriamente que se presenta al final del enunciado y siempre en el verbo. Presenta a la vez también similitud tanto en el aspecto modal como el tiempo futuro en cada uno de los verbos de las oraciones atributivas.

#### **5.4.1.2.1.4 Reduplicación Sufijal de -sti**

Este sufijo –*sti* se presenta para dar mayor énfasis de unión al constituirse al final de la primera oración a comparación de ‘y’ del castellano con sentido de énfasis se presenta al inicio de la primera oración. Cerrón-Palomino (ibid.p. 165-166) nos aclara que la coordinación en aymara están enlazadas por sufijos independientes. Son dos sufijos que al presentarse en ambas estructuras enunciadas reflejan la relación de adición en ambos enunciados interrogativos.

PP:D1; 18-19

18. kamisarak yaqha jaqinakast quris qulqis q’ipichsusipkanisti, 19. khithirakitansti,  
‘¿Cómo pues? que nuestro oro y nuestra plata sólo se van a saquear gente extranjera, ¿Quiénes somos pues?’

PP:D2;36-37

mara *noventa y seis*, jalla uka marasti, 37. jichhax Eliasax pä mär phuqt’ataxa  
En 1996, y en ese año, ahora Elías ya ha cumplido

#### **5.4.1.2.1.5 Sufijo coordinante -sa**

Según Hardman y Otros (1983; 428). “El sufijo catalogador -*sa* como una de sus funciones principales es de enlace entre oraciones a lo largo, incluso de contextos muy largos, de manera que la ocurrencia de una –*sa* en una oración dada ligará con el contexto anterior”. La coordinación se establece entre los elementos del mismo nivel sintáctico; que lleven la marca morfológica ‘-*sa*’ en los verbos distribuida en cada oración; y en pronombre interrogativo respectivamente.

21. Jiwasa kawkhat sariritansa, 22. kunjamatansa

21. Jiwasa kawkhat jutiritansa, 22. kunjamatansa

‘nosotros sabemos de donde venimos y cómo somos’

En estos dos sintagmas verbales existe participación de sufijos independientes informativos; la primera una oración predicativa y la segunda una oración atributiva con verbo copulativo transmitido por el sufijo independiente informativo ‘-sa’ donde justamente se responsabiliza de coordinar, la primera concatenación del sufijo ‘-sa’ da énfasis a la información de sentido con la entonación de la oración.

En consecuencia las marcas de adición al interior del discurso son los siguientes recursos; la distribución del sufijo independiente aditivo ‘-raki’ en cada verbo correspondiente a ‘y’, continuamos con el mismo sufijo ‘-raki’ en los pronombres y un aditivo ‘ukata’ al medio de ambas oraciones. También contamos con los adverbios ‘jani’ en cada oración ubicado al principio. De otro modo también tenemos el adverbio ‘jani’ y en enunciado siguiente el adverbio negativo ‘ni’ más ‘-raki’ yuxtapuesto en el verbo. También ubicamos al sufijo independiente de doble interrogativo ‘-sti’ y ‘-raki’ y en el verbo de cada oración, finalmente contamos con ‘-sti’ y ‘-sa’ presente en los enunciados coordinados.

#### 5.4.1.2.2 COORDINACIÓN DE CATEGORÍAS SINTÁCTICAS

Es la relación de dos o más elementos independientes mediante sufijos que dan sentido de adición, oposición o elección al significado de los enunciados coordinados dentro de una oración dada, cumpliendo una función sintáctica dentro de la misma. A continuación observemos algunos de los elementos coordinados.

Los coordinantes relacionan dos palabras que pertenezcan a la misma categoría, es decir, elementos análogos, puede ser entre, nombres, adjetivos, verbos, y adverbios. Los ejemplos de Cerrón-Palomino (1994; 81) son:

Qamaqimpi wallatampi parlapxi

‘el zorro y el ganso hablan’

‘ilsasa, Justinasa iskuylaru sari’  
‘hasta Elsa y la Justina va a la escuela’

Es la suma o adición de contenidos semánticos o palabras con estructuras lingüísticas mediante conectores; palabras, partículas o sufijos yuxtapuestos en los elementos coordinados. Además este fenómeno en aymara es muy frecuente porque “expresa una relación de suma de elementos dentro de una oración generalmente para hacer explícito lo referido por –xa, ó –wa”. Hardman, J.M. y Otros (1983; 427).

#### **5.4.1.2.2.1. Clasificación de Categorías**

##### **5.4.1.2.2.1.1 Coordinantes Nominales**

En la lengua aymara tenemos nombres coordinados mediante la reduplicación de sufijos independientes en cada una de ellas. Gutiérrez Pascual (1998; 129), nos demuestra la coordinación de sintagmas”;

Tawaqus waynas anqankaskaraki...  
‘el joven y la joven están afuera’

##### **5.4.1.2.2.1.1.1 Coaparición Sufijal**

Según Dubois Jean y Otros 1998; 151, la coaparición quiere decir que; “al hecho de que X figure en una oración dada los elementos que figuren con el en esta oración son sus coocurrencias o coapariciones”. Cerrón-Palomino (ibid.p. 165-166) tiene estos ejemplos.

Qamaqi- <b>mpi</b>	wallata- <b>mpi</b>	parla-px-i
Ilsa- <b>sa,</b>	Justina- <b>sa</b>	iskuyla-ru sari
Yunka-na	jallu- <b>rak-i,</b>	rupi- <b>rak-i</b> <sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> El término ‘rupi’, es una variante dialectal peruano, así, en el contexto boliviano el término empleado es ‘lupi’ que significa ‘el calor del sol’.

En los dos primeros ejemplos evidenciamos el fenómeno de polisíndeton en relación adjuntiva que presenta la coordinación entre categorías de dos nombres mediante la reduplicación del sufijo independiente definitivo *-sa* cumpliendo la función de sujeto.

#### 5.4.1.2.2.1.1.2 Sufijo *-sa*

PP:D1;24

24. urus qulqis jiwās patankipi  
'vivimos sobre oro y la plata'

La reduplicación de los sufijos '*-sa*' como marca morfológica en cada uno de los nombres a los cuales se segmentan y expresa la coordinación de nombres o sustantivos.

PP:D1;18

18. kamisarak yaqha jaqinakast quris qulqis q'ipichsusipkanisti  
'como pues otras personas se lo van a saquear nuestro oro y nuestra plata'

La expresión de ambos términos yuxtapuestos nos refleja la coordinación entendiéndose semánticamente. Los sufijos reduplicados '*-sa*' se traducen a pronombre posesivo 'nuestro' de pertenencia, a la vez el proceso de la coordinación. "Sirve para formar construcciones coordinantes en una oración" Gómez, Donato. (2002; 109).

#### 5.4.1.2.2.1.3 Sufijo *-mpi*

PL.A:D2; 23

23. Nayrax mā autoridadax punchump chikutimpinwa  
'antes una autoridad se vestía con chicote y poncho'

En consecuencia evidenciamos la presencia de los sufijos instrumentativos que conectan el sentido de ambos enunciados simples expresando una relación de unión y suma. Al interior de esta función adverbial advertimos la presencia del sufijo instrumentativo '*-mpi*' que se distribuyen en cada nombre coordinado. Los autores como Hardman y Cerrón-Palomino, mencionan a los sufijos flexivos de caso instrumentativo '*-mpi*' distribuidos, como uno de los

recursos de coordinación entre categorías nominales. En este entendido de acuerdo al análisis identificamos la reduplicación del sufijo instrumentativo ‘-mpi’, éstos sufijos están distribuidos en cada nombre, y, en el verbo copulativo precede en su posición de ésta oración atributiva. Como se puede evidenciar en el siguiente ejemplo.

PL.A:E;1

1. nayax punchumpi, ch’ullumpi, chikutimpi, sumbrirumpi,  
pantalunampi, jalla ukham, isthapt’asta mä *originario* ...

‘yo me visto con poncho, gorro de lana, chicote, sombrero y pantalón, como un originario...’

“En aymara el mismo conector se liga a la raíz y se puede observar en el ejemplo, **taykamp awkimp**, el empleo del sufijo (-mpi) no se debe confundir con la función gramatical, es decir cuando va unido a una raíz puede cumplir la función de conjugación y se unen en un misma categoría, su unidad lingüística permite incluir en las mismas oraciones dentro de un mismo enunciado...” (2006; 101), Charca Gonzalo.

#### 5.4.1.2.2.1.4 Sufijo -na

PL.A.Call:D1,27

27. *originaryust* punchun chikutin jalla ukham...

‘y el originario... con poncho y chicote, así...’

La semanticidad de suma nos ayuda a identificarlos, porque no hay marca ni morfológica ni un morfema libre para coordinar de manera adjuntiva. No puede ser yuxtapuesta de dos verbos diferentes en su predicación. En este caso son sufijos que coordinan los nombres. Por la reduplicación del sufijo ‘-ni’ traducido al verbo tener, nos dice que existe yuxtaposición de nombres. Éste sufijo se concatena en cada elemento coordinado. En este ejemplo observamos la presencia del sufijo aditivo ‘-ni’, perteneciente al grupo de los derivativos nominales.

PP: D1; 9-10

9. empresanit awtunakanit (sas), 10. jichhax jupanakax q’ipst’asiwayxapxani,

‘tengo una empresa y varios autos’

PP:D8;8

q'uma wilani, suma sartawin qhapax kanakañani...9. amawt'jam nanakax sawayapxawa,  
'Con buena sangre, buena costumbre y buena vida...'

La morfosintaxis de la estructura aymara se evidencia mediante los morfemas yuxtapuestos en los constituyentes de la oración. Es en este sentido, que cada nombre en esta estructura lleva el sufijo aditivo correspondiente al grupo de derivativo nominal. Cada elemento coordinado cumple la función de adverbio dentro de la oración.

En la lengua aymara la relación de unión de categorías de nombres se concreta con la marca morfológica de sufijos independientes '-sa' y '-mpi' distribuidos en cada uno los elementos coordinados también, pudimos advertir el sufijo perteneciente a derivativos nominales conocido con el nombre de aditivo '-ni' incrustado en cada nombre para que la unión tenga sentido y tenga función dentro de la oración.

#### 5.4.1.2.2.1.5 Yuxtaposición

Se considera aquellos elementos que no llevan marca morfológica ni sintáctica de unión. El único rasgo de enlace se caracteriza mediante la entonación en el habla y con signos de puntuación como la coma, en el lenguaje escrito. Como dice Ortuño, Manuel (1990; 124) van vinculándose por medio de enlaces coordinantes y subordinantes o marcas que ejercen esa función; la coma, punto y coma o dos puntos. Este fenómeno es evidente con los ejemplos que presenta Layme, Félix (1995; 14-15) para separar elementos análogos de una serie dentro de una oración, sean palabras, frases u oraciones también se usa para separar oraciones yuxtapuestas o coordinadas". Pero cuando aparece el sufijo enumerador '-sa' ligado a cada elemento, entonces, ya no se usa la coma. "para separar oraciones yuxtapuestas que sus componentes tengan a la vez una o varias comas", Hardman, M. J. y Otros. A continuación detallamos algunos de los ejemplos identificados.

PP:D6; 19

19. *Licenciadunak* abugadunak... jupanakamas yanapkipasipxänwa.  
'licenciados, abogados,... entre ellos se ayudaban'

PP:D6; 24

24... tata mallkunak mama t'allanak aka...  
'... señores y señoras autoridades este...'

La semantividad es el único indicador para que se entienda una adición, ambos constituyentes en función de sujeto de la oración, de cierta manera no presentan marca morfológica para identificarlos que está en relación adjuntiva, adversativa u otro tipo, más bien, la semantividad aquí es de relieve importancia para su comprensión, pues, la contigüidad y el sentido lógico de unión es la única marca para la traducción de '*señoras y señores autoridades*', del enunciado que corresponde a PP:D6;24.

PP: D6; 25

Jichhax, qharurux, jurpur Amat mä *simanata*.  
'ahora, mañana, pasado y de aquí a una semana'

Este orden que representa esta estructura es el proceso de coordinación adjuntiva de nombres, aunque no existe marca morfológica característica de este tipo de relación. El signo de puntuación, la coma, es el único rasgo para que pertenezca a este grupo. Según Laime, Teófilo (2005; 43), en su primera regla "se usan para separar elementos análogos de una serie listada dentro de un enunciado".

PP: D8; 18

18.jilanak kullakanak kuns apnaqasiñ muntanwa.  
'hermanos y hermanas queremos manejar lo que sea'

Estas categorías nominales en esta ocasión fungiendo de sujeto no lleva marca alguna, sólo la contigüidad y el signo de la coma establece sentido asociativo.

PP:D8;12

12. Jach'a Suyu Pacajaqin *tawaq waynanak* niya aka amuyt'arjam sarantapki.  
'En la provincia de Pacajes, las jóvenes y los jóvenes ya están siguiendo este acuerdo'

Entre estos dos elementos nominales no existe marca morfológica. Sin embargo, existe como se ve en la traducción una unión de los sustantivos. En la lengua aymara la expresión que en esta oración presentamos es producida con mucha frecuencia, y es casi simultánea la expresión de estos elementos. Casi no se nota la separación mediante una pausa para colocarlo una coma o algún sufijo aditivo. Sin embargo, el recurso semántico del contexto estructural nos hace comprender la unión, según, el orden de ambos nombres.

PP:D8;7

7. Qhichwa, aymaranakax yaqha chhijnuqätanwa  
'los aymaras y quechuas somos otra cultura'

Confluyen dos nombres en continuidad que cumplen la función de sujeto. Sin marca morfológica más que la coma al interior de la oración atributiva. Este fenómeno es evidente con los ejemplos que presenta F. Layme (1995; 14-15) "Para separar elementos análogos de una serie dentro de una oración, sean palabras, frases u oraciones, [...] también se usa para separar oraciones yuxtapuestas o coordinadas". Pero cuando aparece el sufijo enumerador **-sa** ligado a cada elemento, entonces, ya no se usa la coma.

Mamajax qhathuta ch'uqi, chichi, t'ant'a alanitayna  
'mi mamá compró papa, papa deshidratada, carne y pan de la feria'

El signo de puntuación la coma, y el contexto lingüístico de suma entre los elementos coordinados son el único referente para pertenecer al grupo de nombres coordinados en relación aditivo. "Se usa en oraciones yuxtapuestas cuyos componentes llevan a su vez una o varias comas". Laime (2005: 45). Como se puede evidenciar son varios los recursos empleados para expresar una relación de coordinación adjuntiva en la lengua aymara.

El fenómeno de esta relación de coordinación yuxtapuesta nos permite inferir que no lleva marca morfológica. En los demás ejemplos la proximidad entre ambos elementos les caracteriza la relación de coordinación.



PP:D8;38

38. Jilanaka, tata mallkunaka, tata jilaqata, mama t'allanaka anchha ratun sayt'asiñani.  
'hermanos, señores y señoras autoridades, dirigentes, en este momento comencemos a luchar'

La distribución de los vocativos con el signo de la coma constituye parte del sintagma nominal para cumplir función de sujeto en una oración predicativa con verbo intransitivo. Dentro del marco de este enunciado identificamos una proposición constituida por nombre que se ordena en sentido de suma o adición en función de complemento directo. En el ejemplo se observa la continuidad de sintagmas nominales por la constitución morfológica de adjetivos más nombre, en los dos sintagmas nominales enlazados por la coma sin presencia morfé mica.

PP:E;5

5. Chacha, tata, mama, sañani  
'diremos: hombre, señor y señora'

PP:E;6

Ayllu ukan *autoridad*pax: tata jilaqata, mama jilaqata ukawa...  
'En la comunidad, su autoridad son hombre y mujer'

PP:E;10

Aymaranaka, chacha-warmi chhijnuqatanwa  
'los aymaras estamos constituidos en hombre y mujer'

En la segmentación de ambos constituyentes tanto, verbal y nominal, encontramos la coordinación de dos nombres con diferentes características que logran del uno al otro relacionarse en sentido de unión en el conjunto para coadyuvar al significado coherente de la oración.

#### 5.4.1.2.2.1.2 Coordinantes Pronominales

Elisión	Modelo	Glosa Castellana	Fuente
Uk $\emptyset$ ukaw	uk ukaw	Eso es	G6 LAJ.10
Uk $\emptyset$ uka	uk uka	Eso pues	1.02R.20

“Los aymara hablantes emplea con bastante frecuencia la doble articulación o reduplicación del pronombre, esto se hace para mayor énfasis, pero, cuando es pospuesto el pronombre, en esa caso el principal pronombre elidirá su vocal final, esto para dar una fluidez en la pronunciación, es decir, que la elisión vocálica está cumpliendo la función de nexos.” Charca G. (2006; 88).

Ambos elementos mencionados nos dan luz verde para decir que la ubicación de un pronombre después de otro pronombre demostrativo requiere simplemente de elisión para coordinar tanto gramaticalmente como semánticamente. Por otro lado el segundo ejemplo en la traducción es muy diferente de “Eso es” a ‘eso y aquello más es’, ‘es eso’ con significado, confirmando alguna duda. Según Charca, G. (2005; 80) “A diferencia de otras lenguas, su estructuración de la lengua aymara tiene una forma muy especial por ejemplo <<awk tayka>> para indicar estas mismas palabras en la lengua española hay dos formas de aplicarlos: se puede separar con un signo de puntuación (,) por otra parte se puede ligar con la conjunción y que sirve para ligar dos o más palabras. Pero, en la lengua aymara no sucede de la misma manera en las palabras la elisión vocálica funciona como nexos...” Quiere decir, que el contexto lingüístico de la elisión vocálica es también otro de los factores que también ayuda a la coordinación de categorías gramaticales para dar buen sentido de significación a la oración. Además esta concatenación de elementos no es solo sucesión sino es dar cohesión, coherencia al mensaje. Es diferente el ejemplo iwij wanu, gramaticalmente es la unión de nombre más nombre sin embargo, en su sentido semántico del mensaje ya no se trata de coordinación de nombres sino es un sintagma nominal compuesto de un adjetivo y un nombre, iwij wanu traducido a taquia de la oveja.

#### **5.4.1.2.2.1.3 Coordinantes Adjetivales**

Desde el punto de vista de análisis gramatical, ciertas categorías sintácticas como los adjetivos en aymara llegan a relacionarse de manera sumativa por la proximidad que se sitúan.

#### 5.4.1.2.2.1.3.1 Sufijo de participio *-ta*

La coordinación de estos adjetivos en la estructura de la lengua aymara se constituye por la proximidad de ambas categorías. En su origen son verbos que con la sufijación del sufijo participio *-ta* se convierte en adjetivo. Por otro lado, con frecuencia estos adjetivos están en compañía de categorías nominales.

PL.A:E; 8-9

8.mä manqhallu jaljata, 9. mayar tukt'ata

'en el interior del poncho dividido y unido a uno'

En el ejemplo que observamos a continuación existe coordinación de adjetivos pero acompañando al nombre '*manqhallu*' en su función llega a participar en sintagma nominal. Otro de los ejemplos de coordinación de adjetivos que podemos observar es de Quispe (1999; 120) es el adverbio de cantidad reduplicado:

**-Adjetivo + -ta + adjetivo + -ta**

*Laq llamayxaña.taki.x tunka.t tunka.ta sarantaña.ni*

O:      SP                                      AdvC                      (s)V

(De diez en diez vamos para cosechar rápido)

Evidenciamos que mediante la formula aclarada se trata de dos categorías adjetivales que en su función llega a constituirse en adverbio circunstancial.

#### 5.4.1.2.2.1.4 Yuxtaposición de Adjetivos

Es decir, no existe marca alguna que les una a éstos elementos lingüísticos. En la expresión profética de una autoridad se evidencia, en su estructura el orden de dos adjetivos en función de sujeto de la oración, en su contexto y semántica entendiéndose una asociación de adición o suma entre ellos, careciendo de marca morfológica. Los siguientes ejemplos nos proporcionarán éste tipo de relación mediante el proceso de la yuxtaposición.

PP.D8;40

40. *waranqa waranqanakaw sartasinipxani sasina ...*  
'se levantarán miles y miles'

Charca, G (2006; 90). El adjetivo delante del adjetivo, son ejemplos que nos presenta de la siguiente manera:

<b>Elisión</b>	<b>Modelo</b>	<b>Glosa Castellana</b>	<b>Fuente</b>
Urq <del>ø</del> qachu	urq qachu	macho, hembra	1.05R04
Mä <del>ø</del> kimsa	mä kimsa	uno o tres	
Sum <del>ø</del> sumpinixa	sum sumpinixitixa	no es bastante bueno	
Jisk' <del>ø</del> jach'a	jisk' jach'a	grande y pequeño	

La orden de los adjetivos corresponde a adjetivos de la misma clase; en la primera y última ilustración, se observa a adjetivos calificativos y en la segunda ilustración es la coordinación de adjetivos numerales como de la misma manera evidenciamos en nuestros datos.

La correlación de varios adjetivos numerales constituye una coordinación adjuntiva yuxtapuesta, y son reconocibles mediante el signo de puntuación, la coma. Este conjunto organizado desde el punto de vista de la sintaxis cumple la función nominal, un constituyente importante dentro de la estructura oracional.

PL.A:E;26.

26. Entonces, *mä qawqha mä, pä, kimsans apsupxi*  
'entonces, eligen unos cuantos; uno dos y tres'

Los adjetivos en aymara llegan a relacionarse de manera sumativa por la proximidad que se sitúan, careciendo de toda marca morfológica. Los adjetivos coordinados pertenecen a adjetivos numerales y a verbos en participio por la sufijación flexivo de participio '-ta' que acompaña al morfema base de cada verbo. Este sufijo cumple la función de adjetivar al verbo.

#### 5.4.1.2.2.1.5 Coordinantes Verbales

Se trata de verbos contiguos uno tras otro, conjugados mediante sufijos concatenados en cada uno de ellos. Ilustremos.

##### 5.4.1.2.2.1.5.1 Sufijo *-raki*.

Para Hardman (1983; 392) se refieren a la manera de enlace de las oraciones, el encajamiento, la subordinación y las combinaciones de contexto y párrafos con yuxtaposición de sufijo. El marcador más evidente es el sufijo aditivo ‘*-raki*’ perteneciente a los sufijos independientes se presenta la marca de adición en el segundo verbo, y es el único elemento que presenta entre ambos verbos contiguos que se manifiesta en el siguiente ejemplo.

PP: D6; 1-2

1. *Nayax wali jach’a importansyan, aka tantachaw* 2. *uñjt ist’arakta*  
‘veo y escucho esta reunión de mucha importancia’

PL.A:E;19-20

19. *Mä kawkhansa, mä autoridadax mä juchanirux jawq’atatsna*, 20. *jawq’antarakistu*  
‘en cualquier lugar, una autoridad puede azotar al culpable y también nos puede azotar’

Son dos verbos próximos asociados en sentido de suma, adición el uno al otro dentro de la idea de la oración, ambos también constituyen sintagmas verbales aunque no cuenta con otros constituyentes inmediatos al verbo. En el ultimo ejemplo se observa que el primer verbo lleva el sufijo ‘*-sna*’ en desiderativa es unido con el otro verbo predicado transitivo mediante el sufijo independiente aditivo ‘*-raki*’, un elemento primordial para constatar su unión entre ambos correlatos de los dos sufijos.

##### 5.4.1.2.2.1.6 Yuxtaposición de Verbos

Es la sucesión de categorías verbales sin marca morfológica pero, se aclara al usar el signo de puntuación la coma porque sirve “*para separar oraciones yuxtapuestas que sus componentes tengan a la vez una o varias comas*”. Hardman, M.J. y Otros (1983; 15). Ejemplos.

PP:D5;13-14

13.Mä thakhi uñtayawayñäni, 14. thakhinchañäni  
'mostraremos y construiremos un camino'.

La semanticidad es un recurso que se debe tomar en cuenta en estas condiciones. Aunque no está de más decir que el segundo verbo lleva la misma estructura de la primera oración pero, acompañado del sufijo aditivo- raki, antes de la desinencia de persona. La proximidad de ambos verbos identificados poseen en sus accidentes gramaticales; el modo, la persona y el tiempo de la misma forma, esto sería un rasgo para que se considere que están en una relación adjuntiva en sentido yuxtapuesta.

PP:D1;20-21

20. nayraqat sarantañäni 21.alisxañäniya  
'primeramente lucharemos y expulsaremos'

Es una coordinación que está sin marca alguna en unir dos verbos conjugados de manera sucesiva uno tras otro en sentido adjuntiva. Cabe aclarar que la coordinación de verbos serán las que tengan desinencias verbales entre ambos verbos o simplemente no tengan pero ambos deben mantenerse o bien conjugados o no.

PLA:D4;8-9 anchhit jumanakay sapxasma 9. Arunipxañama  
'en este momento ustedes pueden decir, tienen palabra'

PLA:D5;58 ukanakax lech churapxi lich achuyapxi.  
'aquellos entregan la leche y producen la leche'

Para este tipo de coordinación es necesario; que ambos verbos tengan desinencia en las mismas condiciones, es decir, llevar la marca de persona, tiempo y modo conjugado. La proximidad de verbos no es garantía para ser verbos coordinados, porque la contigüidad de verbos no se refiere al fenómeno de coordinación como se puede ver en el siguiente ejemplo: *arsuñ munxapxiti*. Ambos son verbos pero solo existe un verbo conjugado además el otro

verbo cumple la función de Complemento Directo. Sin embargo los elementos coordinados deben cumplir la función de verbo más verbo.

7) nanaka.x / aka.n qilqa.ñ **yatiqa.ñ muna.px.ta**

S      CC      CD                      PV

*‘Nosotros queremos aprender y a escribir aquí’*

Según Castro, Victor (2005; 85) “... se ubica la perífrasis verbal, constituida por verbo principal y auxiliar, como verbo principal se identifica **yatiqaña** que no tiene marcador de persona ni tiempo, sin embargo, el verbo **munapxta** se identifica como auxiliar por que porta el significado de tiempo y persona a través del sufijo **-pxa** que marca plural y sufijo **-ta** que marca el tiempo no futuro...”.

En esta ilustración los elementos marcados y subrayados se tratan de perífrasis verbales y no de coordinación verbal. Sin embargo este ejemplo nos sirve para denotar la coordinación de dos verbos en infinitivo; *qilqañ yatiqañ* ambos categorías no lleva ninguna marca o sufijo coordinante pero en función de complemento directo.

#### **5.4.1.2.2.1.7 Coordinantes Adverbiales**

Un elemento importante en la composición oracional es el adverbio de circunstancia temporal, modal o de lugar que cumplen la función de indicar el tiempo, lugar, manera de la expresión del verbo. En este sentido observamos la secuencia de adverbios, que cumple función de dar mejor sentido a la oración y porque no decir al discurso. Sus marcas de la coordinación adverbial son sufijo *-sina* y sufijo *-sa*. A continuación desarrollamos cada uno de ellos.

##### **5.4.1.2.2.1.7.1 Sufijo Adverbializador *-sina***

PP:D8; 32-33

32. jani qulqi utjasin 33. q’ala tuktjasina...

*‘no habiendo plata, terminando todo...’*

La única evidencia para demostrar este tipo de relación aditiva de coordinación son los sufijos concatenados *-sina*. Además la proximidad de ambos ‘*-sina*’ distribuidos en cada palabra verbal. La coordinación de verbos en gerundio en función adverbial de modo pertenece a la relación adjuntiva. Estos adverbios responden al ¿cómo? de la acción del verbo principal de la oración. Como dice Chávez, Gregorio, (2003; 18) “... la subordinación aproximativa anticipativa está marcada por el sufijo /-sina/ el cual manifiesta una acción ligeramente anterior a la acción del verbo principal”: El ejemplo es:

Surust akar liwxatasisin chhaqtawayxatäna

El zorro cangándose aquí (espalda) se había perdido

También “Los aspectos de tiempo y persona están marcados básicamente por el verbo principal sufijo /sina/..., marca la subordinación anticipativa, que significa suceso poco antes de la acción principal” (ibid.p 119). En la lengua aymara la relación de unión de categorías de adverbios se concreta con la presencia de sufijo ‘*-sina*’ coordinándose con el otro adverbio ‘akar’ *aqui*. Ambos son adverbios aunque no pertenecen al mismo tipo de adverbios pues el primero es adverbio de lugar y el otro es adverbio de modo.

#### **5.5.1.3.1.4.1.2 Sufijo –na.**

El sufijo ‘-na’ es un sufijo locativo que acompaña a adverbios o elementos a los cuales convierte en adverbios. Su función es indicar el lugar o circunstancia del verbo. A continuación veremos el ejemplo que es expresado por una autoridad originaria en la cual, lleva marca de coordinante de adverbios en sentido adjuntiva.

PL.A: Call:D1; 75

Ukan uka taypin Yunix imphurmawayi

‘ahí, en el medio Yonny ha informado’

Es la unión de un adverbio de lugar ‘*ukana*’ y otro adverbio de lugar ‘*taypina*’, enlazado por el morfema de flexivo de caso denominado locativo ‘-na’. Ambos constituyentes adverbiales forman parte de la oración para dar sentido completo.



Según Quispe, Eugenia (1999; 100), se establece la existencia de adverbios cuando un adverbio modifica a otro adverbio.

*Jisk'a wawa.x wali alwa.ta yatiqa.ñ uta.ru sari.*

O:        s            Adv    Adv                    Adv    v

(El niño pequeño va muy temprano a la escuela)

“En este caso, el adverbio *wali*, un adverbio de modo está modificando a otro adverbio de tiempo *alwa.ta*, explicitando que desde *muy temprano* el niño van a la escuela”. Esta cadena de dos adverbios para la autora. Sin embargo si se analiza estructuralmente existe la segmentación de tres adverbios *wali*, *alwata*, *yatiqañ utaru*, que en su traducción es *muy temprano a la escuela* cumpliendo la función de adverbios o llamado también complemento modal, temporal y locativo sucesivamente característica de la lengua aymara. Se considera según nuestra interpretación, la coordinación de categorías de adverbios. Quispe también nos plantea el siguiente ejemplo:

#### **-gerundio + gerundio + sufijo oracional**

*Jisk'a yuqalla.x t'iskt'as t'iskt'a.sa.wa t'ant' aliri.xa sara.ski.*

O:                s                            Adv.M                    Cd                    V

(El niño está yendo a comprar pan saltando)

Explica que “La forma reduplicada también expresa adverbial de modalidad, en este caso concreto tenemos una reduplicación de gerundio *t'iskt'as t'iskt'asa* que significa *saltando*, pero a la vez expresa un cierto matiz de *alegría* del niño que está yendo a comprar pan” (ibid p.105) Analizando la composición de ambos adverbios en aymara y semanticamente solo un adverbio traduciendo a la lengua castellana, pues se observa la coordinación de dos adverbios con la marca del sufijo coordinador *-sa*, que repite en ambos adverbios concatenados. La presencia de un solo elemento *t'iskt'asaw* también sería *saltando*. Sin embargo para dar más énfasis al significado de adverbio se recurre al mismo adverbio para denotar *fue saltando alegremente*. En este sentido no es así por así la existencia de dos adverbios contiguos.

## **-Adverbio + Sustantivo + sufijo –ta**

*Titula.x jaya pacha.t kutt'ani.sa.x wasita.t jisk'a p'isaqa.ru jikxata.tayna*

O:        s                    Adv.                            Adv                            Ci                            V

(Después de mucho tiempo el zorro volviendo de nuevo a la palomita le había encontrado)

“En la oración que citamos encontramos dos adverbios de tiempo. El primero está formado por un adverbio *jaya* (*lejos*) + un sustantivo *pacha* (*tiempo*) + el sufijo de caso *-ta* (*de*) los tres componentes significa *después de mucho tiempo*. El segundo adverbio está formado por un adverbio *wasita* (*de nuevo*) + un sufijo *-ta* que sirve de enfatizador a la expresión adverbial temporal.”(ibid p.115). También nos dice que “La expansión de los adverbiales en la lengua aymara también puede aplicarse de una forma creativa y variada a través de la adición de los adverbiales” correspondiente al fenómeno de la coordinación.

### **5.4.1.2.2.1.7.2 Coocurrencia Sufijal -pacha**

El conjunto asociado de adverbios da sentido de adición. El único recurso de que dispone esta estructura son las comas que los separa a cada cual pero, al mismo tiempo les une. Un rasgo evidente que podemos considerar en cada adverbio es el sufijo derivativo de inclusivo plural ‘-pacha’ que se incrusta en cada adverbio de tiempo para dar sentido de unión entre estos adverbios, un fenómeno de coocurrencia sufijal como se puede observar.

PP:E;18

18. Consejo de Amawt'aw nayrapacha, jichhapacha, qhipapach taqikunat yatxati.

‘El Consejo de sabios averigua el tiempo pasado, presente y el futuro’

Ellos cumplen la función de adverbios según la estructura de orden horizontal en el interior de la oración, sin embargo viendo su funcionalidad de estos adverbios en su conjunto responden a ser complemento directo. Además es muy importante aclarar que estos adverbios pertenecen al adverbio temporal.

#### 5.4.1.2.2.1.7.3 Sufijo Coordinante -sa

Hardman (1983; 426) “Las oraciones pueden conjuncionarse con poca o ninguna modificación [...] 3) por el uso de -sa ...”. Cerrón-Palomino (1994; 165) “... se caracterizan por estar enlazadas mediante sufijos (principalmente independientes) o a través de partículas conectoras... De acuerdo con los valores significativos de los conectores morfológicos y léxicos las coordinaciones pueden ser conjuntivas,...”.

PP:D1; 31-32

31.utasankiwa, 32.utasanxa kuns lursnawa,

‘está en nuestro territorio y en nuestro entorno podemos hacer lo que querramos’

La relación de ambos enunciados con la reduplicación de sufijos de participio, gerundio terminativo es una marca de una estructura oracional atributiva y en una relación adjuntiva.

#### 5.4.1.2.2.1.8 Yuxtaposición Adverbial

El fenómeno de asíndeton sinónimo de yuxtaposición no requiere marca alguna más que de signos de puntuación como dice Ortuño (1990: 124) van vinculándose por medio de enlaces coordinantes y subordinantes o marcas como; la coma, punto y coma o dos puntos. Esta continuidad de adverbios se yuxtapone, sin identificación de algún elemento o sufijo conector entre los mismos.

PP:E;33

33. Nayraxa, qutatxa ... chaparkamaw manti.

‘antes, entró desde el lago hasta el Chapare’

PLA.D4:3

3. jichhür jurpür mirkulis uruw Kurwar irpxaña

‘hoy, pasado, el día miércoles hay que llevar a Curva’

PLA.D5:13

13. awisasax kunjamatix aka pata panpan jakasirjamax uywamp yapumpix...

‘algunas veces como en este campo de cerro y pampa como ganaderos de vacuno y ganado’

En la oración que citamos observamos la expansión de tres adverbios de diferente significación que matiza la oración del tercer modelo”según Quispe, E. (1999; 132). Son adverbios que en cadena forman complemento circunstancial si se habla de su funcionalidad dentro de la oración predicativa con oración intransitiva, aunque traduciendo ya no se verá esa característica de agrupación adverbial

**Wasüru.xa marka.ja.n.xa tawaqu.naka.xa wali sum jaylli.pxi.**

O:	Adv.	Adv.	S	AdvM	V
	1	2		3	

(Ayer las cholitas de **mi pueblo** han cantado **bien** bonito)

### 5.4.2 CONECTORES OPOSITIVOS

Son conectores de oposición interdiscursiva las que se consideran contraargumentativos en los cuales los conectores involucran muchas otras oraciones de manera que los enunciados precedentes son opuestos por los enunciados que le siguen en el sentido contextual.

#### 5.4.2.1 Contigüidad Sufijal

Se llama contigüidad sufijal a sufijos que se ubican uno tras otro de manera que cada uno de ellos se distribuye correspondiéndose uno con el otro. Estos sufijos aparecen sobre todo en el segundo enunciado de las oraciones coordinadas. Según Dubois, Jean y Otros (1998; 147). “En lingüística distribucional, la única relación existente entre dos morfemas o dos cadenas de morfemas es la contigüidad, es decir la proximidad de dos morfemas o cadenas de morfemas”. Es decir, estas marcas en aymara son sufijos de negación las que explican oposición a la otra oración. En la ilustración siguiente ambas oraciones presentan marca morfológica que evidencia sentido de oposición.

**adv. suf. + suf.**

**jani, ka, -ti**

PP: D1; 24-25

*Urus qulqis jiwäs patankipi, jiwasa jani pinst’asiritanxa /pinst’asiriktanti*

‘nosotros vivimos sobre la plata, pero no pensamos al respecto-

En la primera oración el sufijo ‘-pi’ da énfasis y ayuda a la semanticidad, para que su próxima oración tenga sentido opuesto. La primera oración es afirmativa y la que sigue es negativa. La segunda oración lleva la marca léxica adverbial negativa ‘*jani*’ englobando a la oración. De esta manera existe incompatibilidad entre las oraciones coordinadas de manera adversativa. Además, en el enunciado ambos verbos coinciden en el aspecto modal. En su semanticidad ambos enunciados expresan la reflexión sobre lo que poseen y cómo ellos pueden mejorar su condición de vida.

PP: D2;1-3

jíwasarak apsuñani ukat jichhax jíwasarak sarantañani **janiw walikaspati**  
‘nosotros hemos elegido y nosotros también vamos a ayudar, no sería correcto’.

PP:D2;49-50

Aka qhipur nanakar *tukapachitanx* **janiw plato sirwir** jaqir aparapkiristi  
‘en el futuro a nosotros nos debió tocar, próximamente nos toca asumir, no podemos ir a quitar al sirviente’

PP:D5;10,14

mã thakhi uñtayawayñani **jan** aliq inaruk tukuyañaniti  
‘mostraremos un horizonte y no sea vano’

Se observa con claridad que la primera oración corresponde a una afirmativa y el segundo juicio contrapone negándole con el adverbio ‘*jani*’, con el sufijo limitativo ‘-ka’ y el sufijo interrogativo ‘-ti’ en el verbo de la segunda oración, además, las dos ideas manifiestan sentido de oposición.

PP:D7;16-17

jichhax nayax sapakisktay jichhax **janiw** arkirijax utjkiti  
‘ahora estoy sólo, ahora no tengo quién me siga’

PP:E;8-9

Ayllu parisat parlсна **janiw** ch`ullakiti  
‘podemos hablar de comunidades pares pero no es impar’

En primera instancia el primer enunciado corresponde a la desiderativa seguida por una oración negativa lógicamente hablándose del mismo asunto. Layme Teófilo (2005; 45) nos dice que en oraciones yuxtapuestas la coordinación opositiva sucede cuando el segundo enunciado es contrario al primero, es decir que posee una contraposición de ideas entre los enunciados.

PP:E;23-24

amawt'anaka tunka payan kastawa, **janiw** mä kastakikiti

‘los sabios se clasifican en 12 y no es un solo tipo de sabio’.

Son dos oraciones atributivas de coordinación en sentido adversativa reflejándose en sus desinencias verbales tanto en su aspecto modal, temporal como personal, solamente que la oración afirmativa es negada, claro ejemplo de una característica esencial de este tipo de relación, aunque, se habla del mismo punto.

PP:E;41-42

Mä *gobierno cuadridimensional cíclica* satawa **Janiw** jichha mä *gobierno tridimensionalakiti*.

‘es llamado un gobierno cuadridimensional y no es un gobierno tridimensional’

La segunda oración que ocasiona el sentido adverso, conlleva verbos que en su predicación igualan en la flexión tanto en el modo, tiempo y persona. ‘-k’ ‘-ti’. Estas marcas sobre todo son para acompañar a todas las desinencias personales en oraciones negativas. El sentido de ambas oraciones nos indica que se habla sobre todo del sistema político de los aymaras que han existido en anteriores siglos a comparación del actual sistema de gobierno.

Debido a que mantienen contacto cultural y lingüístico con hablantes de la lengua castellana, y por el movimiento constante del campo hacia la ciudad por cuestiones administrativas, académicas y culturales con la sede de gobierno, es importante hacer referencia a una serie de fenómenos lingüísticos que ocurre en la estructura sintáctica del discurso de las autoridades entre las cuales, se identifica; préstamos, calco o interferencia. Conceptualizamos cada uno de ellos.

#### 5.4.2.2 Préstamo del Castellano

Según Dubois, Jean y Otros (1998; 496). Es “Cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos”. Dicho de otra manera se entiende como calco léxico a la incorporación de un léxico de una lengua origen a la estructura lingüística de la lengua efecto y por ende en el discurso de los hablantes, debido a que mantienen contacto cultural y lingüístico con hablantes de la lengua castellana, y por el movimiento constante del campo hacia la ciudad por cuestiones administrativas, académicas y culturales con la sede de gobierno.

#### 5.4.2.3 Preposición ‘pero’

La preposición ‘pero’ es considerado como una incorporación de un léxico o elemento externo según el análisis que se establece en éste estudio, pues éste término no corresponde a la lengua aymara además, si éste conector se insertó por cuestiones de contacto lingüístico, su función es meramente ilativo, es decir no tiene función de enlace en sentido opositivo porque, si a esta marca se excluye de los enunciados coordinados de manera adversativa no altera de ninguna manera al sentido contextual de los enunciados. Sin la preposición ‘pero’ los enunciados continúan teniendo coherencia y cohesión pertinente como se puede apreciar en la traducción. Asimismo, la organización de los enunciados con la presencia de la preposición ‘pero’ no siempre refleja el sentido adversativo, de lo contrario, puede establecerse otros tipos de relación coordinativa, como se verá en los siguientes ejemplos:

PP:D6;25-26

25. seguramente, jichhax qharurux jurpur akat mä simanatx tukuyxapxata, 26. **pero**, kunatix parlatax

27. ukax jayt’awayxaña

‘Lo que se habló ya se tiene que dejar, seguramente... van a terminar’

Teniendo en cuenta estos tres enunciados, se observa que las dos estructuras siguientes son causa para que el primer enunciado sea la consecuencia. Esta configuración de enunciados corresponde a una relación de coordinación de causa y consecuencia por la presencia del sufijo

‘-tixa’, que manifiesta la causa que está ubicado en el segundo enunciado. Es decir una estructura consecutiva no requiere al conmutador ‘pero’ viendo de esta manera como elemento sobrante. En los siguientes ejemplos observaremos coordinación de enunciados no en sentido adversativo solo porque esta presente la preposición ‘pero’. Sin embargo identificamos estructuras de relación disyuntiva.

PP: D6; 40-43

40. *yasta* apaspan sasinsa, 41. *o bien* suyt’añan sasinsa 42. kamachañs,

43. **pero** anchhit urasanx nayax sawaytwa:44. 45...

‘ya está podemos decir bien que se pueda llevar a cabo o se espere ¿Qué hacer?, pero ahora yo digo’

La estructura cuarenta y cuarenta y dos corresponde a una coordinación disyuntiva lo que quiere decir que la estructura siguiente es otra idea que no se relaciona con la oración precedente de manera opositiva para tener en cuenta al conector ‘pero’. La presencia del sufijo -sa disyuntiva en los elementos a los cuales coordina es evidencia suficiente para esta clase de coordinación.

PLA: D2;24-25

24. *aunque* istansy taypinaks lurañ phuq**chinxaya**, 25. **pero** ukanay sarawipaxa

‘aunque cumplió con las actividades en la estancia, eso era la costumbre’.

Analizando la estructura oracional 24-25 aparece la coordinación concesiva por la presencia del sufijo ‘-chi’ como sufijo concesivo de ambos enunciados. Aparte de que ambas oraciones sea introducida por la conjunción ‘aunque’, la oración concesiva lleva el sufijo -chi’ de disyuntiva que precede a la oración principal. Aparte del sufijo ‘-chi’ concesivo también el sufijo limitativo ‘-ka’ que está en el adverbio *taypinaks*, coadyuva a éste tipo de relación. Es decir, que la presencia del conector ‘pero’ no refleja una coordinación de tipo opositivo de lo contrario, éste involucra una relación concesiva a la vez, pues en su función sintáctica como su sentido semántico obstaculiza a la realización de la oración principal. Según Llorens 153 “las proposiciones **concesivas** expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que



se dice en el enunciado principal, si bien no lo impiden. La principal conjunción concesiva es **aunque...**”.

LA:D3;14-15

14. *entonces* jichhuruw parlakipt’asini, 15. **pero** mawk’itax ch’amaniwa,  
‘entonces hoy vamos a conversar aunque será un poco difícil’.

El propio contexto semántico y el énfasis que existe en la segunda oración con los sufijos ‘-xa’ y ‘-wa’ atribuimos una estructura concesiva, pues la oración que sigue se presenta como obstáculo a la realización de la oración precedente y principal. A pesar de que incluye la conjunción ‘pero’ donde requiere que ambos enunciados coordinados se opongan, existe sentido concesivo de acuerdo a la ilustración de los enunciados. Por otro lado encontramos enunciados coordinados de manera consecutiva y no opositiva aparentemente por la presencia de la preposición castellana ‘pero’.

PLA:D3;1-2

1. uküru tanthaptatana, 2. **pero** jichhürunxa, *ojala* mä amuyt’amp aka taypit jumanakat mä mallku  
mistsuwaychini,

‘ese día nos hemos reunido y hoy, ojala tengamos a la autoridad con un solo pensamiento’

PLA.D4: 13-14

13. jilanak kullakanak ukxaruw yaqha puntunakar pasaskañäni,...

14. pero aka taypitx jiwosat mistsuwayñaapa.

‘hermanos y hermanas después pasaremos a otros puntos, pero, de aquí de nosotros debe elegirse’

Es una estructura de oraciones de tipo causa-consecuencia donde la oración precedente se presenta como declarativa y la que prosigue es desiderativa que comienza con el adverbio de deseo ‘*ojala*’. Sin embargo en los siguientes ejemplos reflejaremos el calco semántico mediante el préstamo de la preposición castellana ‘pero’.

PP:D2;7-8

7. janiw jisksnati, 8. **pero** nä *un posición* uchta,  
‘no podemos decir nada, pero yo voy a poner un criterio’

En muchas estructuras del discurso se analizó la función de la preposición *'pero'* como préstamo, sin embargo, las autoridades originarias no saben para que usan y no le dan la utilidad a la cual aparentemente ingresó sobretodo a la morfosintaxis de la lengua aymara.

Sin embargo se observa el fenómeno de calco semántico en los enunciados a los cuales coordina. En el siguiente ejemplo veremos que mediante la conmutabilidad de estructuras, ambas oraciones automáticamente entran en relación adversativa, puesto que se habla de un concepto anterior y posterior.

PP:D5;16-17

Jani *convocatoria* ukarux taqxatawaykañaniti **pero** thakhinchawayñani

‘no pisotemos la convocatoria pero mostremos un camino’

El préstamo de la preposición *'pero'* adoptado como conector adversativa con la finalidad de hilvanar el mensaje en el habla del discurso aymara sirve como conector de oraciones en ideas contrapuestas, aunque sin el sigue siendo coordinación opositiva. Esta incorporación de esta preposición *'pero'*, a la sintaxis aymara es debido a la situación sociolingüística que atraviesa nuestra sociedad por el contacto con la lengua castellana originando los distintos niveles de interferencia lingüística evitando, el desarrollo de las lengua originarias.

Es así que en el ejemplo que sigue no requiere la presencia de *'pero'* puesto que se podría haber dicho *jichhakamasti*, o *'ukas jichhakama'* usando el sufijo de doble interrogativo *'-sti'* para dar mayor énfasis a la relación de coordinación opositiva. En ésta estructura de enunciados solo se usa la preposición *'pero'* como conjunción ilativa y no así el rol de coordinación opositiva. Además el enunciado 21 y 22 que involucra la preposición *'pero'*, en la traducción solo requiere llevar en el enunciado 23.

PP:D6;20-23

Corpus: 20. *entonces*, ukaw utjañapan 21. **pero** jichhakam janiw utjkitti, 23.**pero** qhiparux nayax sawaytwa.

Propuesta: 20. *entonces*, ukaw utjañapan 21. jichhakamast janiw utjkitti, 23.**pero** qhiparux nayax sawaytwa.

Entonces, eso es lo que tenía que existir, pero hasta ahora no hay resultado pero posteriormente yo dije’.

PL.A:D1;2-3

... aka taypit jumanakat mä mallku mistuwayaspa. **pero**,

janiw Ayllu Collo Collo taypit nänakax sapkäti.

‘de aquí, de ustedes podría salir una autoridad pero, nosotros de la Comunidad Collo Collo no diremos nada’

La primera oración desiderativa en afirmativa es negada por la segunda oración predicativa con verbo transitivo. Ambos verbos mantienen el flexivo verbal del tiempo en futuro. Las dos oraciones enunciadas se oponen en su sentido, mediante el conector opositivo ‘pero’ adoptado por el hablante aymara para la producción de ideas opuestas en el hilo del discurso aunque sin ella sigue siendo coordinación opositiva.

PL.A.Call:D1;46-47

*Awisax p’inqarasiñjamarakiwa, pero, jilapart qhananchawayiwa.*

‘algunas veces hay caso de avergonzarse pero, aclaró la mayor parte’

Ambos enunciados cuentan con el conector ‘pero’ como recurso para la relación de coordinación adversativa. Además estos verbos son predicados como núcleos de la oración y disponen de accidentes gramaticales en las mismas condiciones para responder a este grupo de coordinación, “entre los verbos existe concordancia modal y aspectual”. Llorens, Ma. (1999; 143). Por la tipología aglutinante de la lengua aymara, la morfosintaxis en su estructura de la oración sería; ‘*awispax p’inqarasiñjamarakiwa, jilapartist qhanañchawayrakiwa*’ incluyendo sufijos ‘-sti’ de doble interrogativo y ‘-raki’ aditivo para contextualizar a la coordinación opositiva sin necesidad de usar ‘pero’.

PP:D1; 2- 3

2. chiqapuni, anchhita jiwaxax qulqipatanktanwa,

3. **pero**, jichhax aka tayka Coro Coro markana kunas pasaski?.

‘es verdad ahora estamos sobre la riqueza pero ahora en Coro Coro ¿Qué está sucediendo?’

PP:D1;43-44

Corpus: 43. Coro Coronx *permitipkatax* 44. **pero** nänakast markanakjamax jachaptwa.

Propuesta: 43. Coro Coronx *permitipkatax* 44. nänakast markanakjamax jachaptwa.

‘en Coro Coro permitirán, pero nosotros tenemos sentimientos’

El préstamo de la preposición *'pero'* de la lengua castellana, presentándose como morfema libre en la estructura de la lengua aymara no es imprescindible para dar una relación opositiva, ya que, se habla de dos ideas contrarias y distintas. En los ejemplos ilustrados nos demuestran que existe oposición sólo con la presencia del sufijo *'-sti'* llamado doble interrogativo para dar énfasis a las oraciones que sigue. Además puede usarse el término *'ukasa'* simplemente para alternar con el término *'pero'*.

Es decir, la coordinación opositiva en la lengua aymara existe gracias al contexto lingüístico organizando entre dos o más estructuras. De otra manera los sufijos pueden concretar esta relación adversa como se observó y se propuso en los ejemplos. Es importante que en aymara existan mecanismos de conexión en sentido adversativo con el sufijo de doble interrogativo *'-sti'*. Sin embargo, en los ejemplos analizados encontramos con mayor frecuencia conjunciones opositivas del castellano presente en el discurso de las autoridades originarias, haciendo perder la autenticidad originaria de las estructuras morfosintácticas, sin contribuir a la normalización y posterior estandarización de lengua aymara, porque “La normalización de una lengua debe servir principalmente para consolidar la propia identidad de las culturas nativas y de ningún modo para que los hablantes nativos terminen hablando castellano”. Miura M (1994; 80)

#### **5.4.2.4 Conjunción Exclusivo *'sino'***

Ahora, en los siguientes ejemplos encontramos la conjunción adversativa *'sino'*, un préstamo de la lengua castellana para contraponer dos oraciones en sentido exclusivo a comparación del adversativo *'pero'* relativo. Este tipo de relación indica una exclusión de ambas ideas. Además, contrapone a una idea anterior dentro de un concepto que se está hablando. En el presente estudio no se pudo hallar ningún elemento propio de la lengua aymara para éste tipo de relación. Sobre todo la preposición *'pero'* y *'sino'* de la lengua castellana es usado en el habla cotidiano y en el discurso político de las autoridades como se explicó con los respectivos ejemplos. Esta adopción en la lengua aymara se produce gracias al contacto lingüístico y cultural en la sociedad boliviana. Con la idea de recuperar un conector adversativo propio de la lengua aymara proponemos hacer uso del término *'jani ukaxa'* como conector para éste tipo de relación, veamos algunos ejemplos.

PP:D2; 17-18

Akan t'aqa t'aqa janiw jach'a suyux sartksnati **sino** jilanak mayacht'asiñasawa.

'aquí, el gran país no puede seguir dividido *sino*, hermanos nos debemos unir'

PP:D2;42

Corpus: 40... 41. jalla ukat chuymax usutuxa, 42. **sinos** ninkharaw uka *pasxasana*

Propuesta 40. ...41. jalla ukat chuymax usutuxa, 42, **jani ukax** ninkharaw uka *pasxasana*.

'por eso me duele, *sino* antes hubiésemos pasado'.

Como se puede ver en el enunciado corregido, el nexos conjuntivo propio de la lengua aymara '*jani ukaxa*' es un elemento como propuesta de uso pertinente en esta estructura opositiva exclusiva para no adoptar el conjuntor opositivo 'sino' de la lengua castellana que está introduciéndose en la estructura sintáctica de la lengua aymara al ocasionar la interferencia sintáctica en el interior del discurso. Estos elementos como: *pero*, *sino*, afectan a la conservación de la estructura auténtica con referencia a la relación de coordinación de oraciones en sentido adverso en la estructura lingüística del discurso aymara.

### 5.4.3 CONECTORES CONCESIVAS

Según Llorens 153 "Las proposiciones **concesivas** expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en el enunciado principal, si bien no lo impiden. La principal conjunción concesiva es **aunque**,...". Es evidente que en la lengua castellana el nexos es '*aunque*' sin embargo en la lengua aymara por ser tipológicamente sufijante el nexos concesivo se presenta mediante sufijo '*ka*'.

#### 5.4.3.1 Sufijo *-ka*

PL.A:D2;23-24

23. Nayrax mä *autoridadax* punchump chikutimpinwa *aunque* 24. Istans taypinaks lurañ  
phuqchinxaya, 25 ukanay sarawipaxa.

'antes una autoridad tenía poncho y chicote, aunque solamente en la estancia cumplía con las actividades, eso era,  
y es la costumbre'

Viendo el ejemplo, la relación de tipo concesivo sucede por la presencia de la conjunción concesiva *'aunque'* como un primer rasgo, sobre todo el sufijo *'-ka'* es un modelo representativo para este tipo de coordinación. Aunque ésta relación también permite identificar mediante los rasgos de las desinencias verbales tanto en el aspecto modal como temporal, los cuales se presenta con un enunciado atributivo y predicativo en tiempo pasado. “El concepto claramente nos explica, las subordinaciones concesivas suponen un obstáculo a la oración principal” Mendoza José (1992; 245).

#### 5.4.4 CONECTORES DISYUNTIVAS

Los estudiosos como Hardman, J.m y Otros (1983; 423,427) muestran a las permutaciones interrogativas que *“pueden involucrar –sti o –xa el sufijo -cha, éste sufijo -cha es obligatorio para el segundo elemento de la alternación”*. Al respecto Cerrón-Palomino (1994; 166) nos aclara que el sufijo *'-cha'*, posee un valor de exclusión.

##### 5.4.4.1. Sufijo *-cha*

Es un tipo de coordinación en la cual los enunciados relacionados tienen sentido de alternativa, de opción o exclusión entre los enunciados que están organizados. Cuando está al final, nos comunica alternancia en los enunciados de interrogación. *“El sufijo **'-cha'**, inferencial”*, Laime, Teófilo. 2005; 100.

PP:D1;10-11

10. Jichhax jupanakax q'ipst'asi-wayxapxani, 11.janicha?  
‘ahora ellos se lo van a saquear o ¿no?’

PP:D1; 15-16

15. ukamp chikay alisnukxasanxa, 16. janich jilanak?,  
‘debíamos expulsarlo con él más o ¿no? Hermanos’

PP:D1;48-49

48. uka jach'a qullux Goninkanwa 49. janicha?  
‘ese cerro grande era de Goni (Gonzalo Sánchez de Lozada) o ¿no?’

La función comunicativa y semántica es de expulsar a los extranjeros propietarios de los recursos mineralógicos del lugar. Este tipo de relación es visible mediante la oración en interrogación en forma negativa imprescindible acompañada con la marca morfológica del sufijo ‘-cha’, que confirma el tipo de relación con un valor alternativo. Además esta marca aparecerá siempre en forma de interrogación ‘*jani*cha’ ‘o ¿no?’. Analizando ambas oraciones; la primera oración afirma pero la segunda excluye a la enunciación siguiente.

PP:D2:30

29. *tiempo* utjaskanwa, 30. *jani*cha?

‘había aún el tiempo o ¿no?’

#### 5.4.4.2 Contigüidad morfológica.

En esta estructura se puede ver que existe una oración interrogativa, que expresa la alternancia al significado de la primera oración. Aunque dista del orden en el discurso, reúne las condiciones necesarias con marcas claras ‘*jani uka*’ y específicas concretando la evidencia del tipo de la relación disyuntiva. “*La alternancia interrogativa puede incluir oraciones, en la mayoría de los casos de preguntas alternas en donde se involucran oraciones, existe además el conjuntor ‘uka’ con el negativo ‘jani’*” Hardman. J.H,(1983;427).

**adv. p. d. + suf.**

**jani, uka, -cha**

PP:D1;8,36

8. *mã wiraxucha chinu akanki...* 36 *jani ukasti* Coro Coro *markatacha*

‘un patrón chino está aquí o ¿es de Coro Coro?’

En el ejemplo se observa la marca morfológica que se distribuyen complementándose, a este fenómeno llamamos contigüidad sufijal cumpliendo la coordinación disyuntiva. Sin embargo semánticamente existe ruptura de sentido a lo que denomina Dubois, Jean y Otros (1998; 39) como “Anacoluto, ruptura en la construcción de una oración, el anacoluto está formado por dos partes de oración que son sintácticamente correctas, pero de cuya sucesión resulta una oración sintacticamente compleja, anormal”.

PP:D1; 35-36

35. ukaw nār chuymax wali usutu, 36.**jani ukasti**\_Coro Coro markata**cha**,  
'eso es lo que me duele o ¿es de Coro Coro?'

#### 5.5.4.3 Coaparición Sufijal *-ti*

Según Mendoza (1991: 251) los marcadores disyuntivos "... sirve para indicar exclusión, elección u opción entre diferentes posibilidades. El nexos más frecuente es *o...*", también ocurre con preguntas según haya un nexos único o repetido, en las oraciones. Según Llorens (1999; 145) "La exclusión entre los diferentes significados puede adquirir distintos matices o gradaciones".

En la estructura morfosintáctica de la lengua aymara éste fenómeno se presenta con la distribución de elementos ya sea sufijos o mediante la combinación con recursos lingüísticos como dice Hardman (1983; 423,427) "Hay una permutación obligatoria: la de la pregunta alterna. Esta *puede involucrar -sti ó -xa el sufijo -cha, -cha es obligatorio para el segundo elemento de la alternación*". Como se puede ver en los siguientes ejemplos:

kun.s chura.n.ta, junt'uma manq'.**cha**. junt'um chura.n.ta  
'Qué fuiste a dar, desayuno o almuerzo? Fui a dar desayuno.

PP:D8;5-6

Wilapatanti jupanakjam yaqha chhijnuqatanti.  
'Somos su sangre? ó somos como ellos de otra familia?'

De acuerdo a nuestros datos el enunciado cinco y seis tenemos dos oraciones interrogativas que presentan dos ideas alternativas. La marca de éstas interrogativas viene con el sufijo independiente interrogativo '*-ti*' distribuido en cada uno de los enunciados coordinados presentándose en una figura de reduplicación o coaparición sufijal de '*-ti*'.

#### 5.4.4.4 Coaparición Sufijal *-sa*.

Los sufijos duplos que se distribuyen en el interior de las estructuras coordinadas sean simples o complejas cumplen función de enlace no como palabra libre sino, como un elemento que



necesita de otro que le preceda situándose en el enunciado anterior. Estos sufijos reiterativos traduciendo a la lengua castellana son reconocidos como conjunciones.

En el siguiente ejemplo, la aparición de la conjunción ‘o’ del castellano evidencia una coordinación de exclusión o alternativa entre las oraciones, incorporándose como préstamo lingüístico a la lengua aymara por la situación diglósica que vive nuestro país comparando las lenguas romances con las lenguas originarias del occidente sobre todo se ve afectado en mayor o menor grado en diferentes niveles de la estructura discursiva de la lengua aymara. Es así, que el préstamo es un fenómeno nada común en nuestro país como se observa en el siguiente ejemplo.

PP:D6;40-41

40. apaspan sasinsa *o bien* 41. suyt’añan sasinsa 42. kamachañsa?

‘que se lleve a cabo o bien que se espere ó ¿qué hacer?’

#### 5.4.4.5 Reiteración Disyuntiva

Es un fenómeno derivado del contacto lingüístico entre una conjunción adversativa exclusiva ‘sino’ de la lengua castellana como préstamo que interfiere al coordinador de la lengua aymara ‘-cha’. Sin embargo, la reiteración de ambos elementos manifiesta una relación de exclusión u opción entre los constituyentes a los cuales acompañan y coordinan. Es decir, la autoridad originaria usa la conjunción adversativa ‘sino’ como un recurso disyuntiva a pesar de recurrir al sufijo ‘-chi’ que existe como coordinador del aymara en sentido disyuntivo.

#### conj. y +suf. *sinos* + *nixa*

PP:D1;20-21

20. nayraqat sartañan alisxañaniya, 21. *sinos*, mä suma qhumantampi**ch** jupanakar katuqañ**nixa**,

‘primeramente nos levantaremos y los expulsaremos o, ¿es que con un abrazo vamos a recibir los?’

La relación de dos oraciones dan sentido y expresan la conjunción ‘o’ del castellano. El término ‘*sinos*’ que corresponde al ‘*si*’ condicional del castellano, introducida con una oración negativa *no...*, puede rectificarse en término propio de la lengua aymara con *jani ukaxa* ‘o’.

Se encuentra en el límite de la coordinación adversativa, por lo que solamente el sufijo dubitativo ‘-cha’ está presente ya es un indicio de que corresponde a una relación disyuntiva como dice Hardman. J.H. 1983; 423. “El sufijo cha es obligatorio para el segundo elemento de la alternación”, el proceso que es denominado permutaciones interrogativas.

PP:D1;29-30

29. pachparuki, uka chinkat’awayxañani, 30. *sinos* jaychkat’awayxañan**icha**.

‘ahí en el mismo lugar vamos a amarrarlo o ¿a ahorcarlo?’

En los ejemplos identificados encontramos estructuras en relación disyuntiva que reflejan una manera de plantear opción, alternativa o exclusión entre las ideas sobre todo en los enunciados de interrogación, pues, en la primera afirma para luego excluir la idea mediante la interrogación en negativa más con el sufijo ‘-cha’. Además, la marca morfológica con el sufijo ‘-cha’, en la segunda negación confirma el tipo de relación que presenta esta composición, un valor alternativo. También pueden existir dos oraciones interrogativas que presentan dos ideas alternativas. La marca de estos enunciados coordinados se manifiesta a través de la reduplicación de los sufijos interrogativos ‘-ti’.

#### **5.4.4.6. COORDINANTES DISYUNTIVAS DE CATEGORÍAS.**

Expresa alternativas entre dos enunciados propuestos con sentido unitario en un mismo asunto. Los estudiosos como Hardman, J.M y Otros (1983; 423, 427) muestran a las permutaciones interrogativas que “*puede involucrar –sti ó –xa el sufijo –cha, -cha es obligatorio para el segundo elemento de la alternación*”. Esta elección u opción en el desarrollo de la expresión se suscita con mayor frecuencia entre enunciados interrogativos como se verá en los siguientes ejemplos.

##### **5.4.4.6.1 Coordinación de Verbos**

La relación de dos o más elementos verbales continuos se coordinan en sentido disyuntivo y para esto existe diferente comportamiento. A continuación lo detallamos cada uno de ellos:

#### 5.4.4.6.1.1 Distribución Complementaria

Quiere decir que un marcador u otro opcionalmente puede participar en la coordinación de oraciones en disyuntiva, “sino existe ningún contexto en el que el uno puede sustituir al otro” Dubois, (1998; 119). El siguiente ejemplo nos confirma por la presencia de el pronombre demostrativo *uka* más el sufijo *-ya* de cortesía, ambos sufijos unidos son necesarios o solamente la presencia del sufijo *-cha* inferencial dando sentido opcional en la coordinación de las oraciones. Esta relación de coordinación de alternativa sólo exige la presencia del sufijo dubitativo ‘*-cha*’ como principal al final del segundo verbo.

PP: D1; 29-30

Pachparuki, chinkatt’awayxañani **ukay** *sinos* (jan ukax) jaychkatt’awayxañan**icha**  
‘ahí mismo, le amarramos o le ahorcamos’

#### 5.4.4.6.2 Coordinantes adjetivales

Identificados morfológicamente la constitución del verbo se puede observar el orden uno tras otro de adjetivos entendiendo semánticamente en forma alternativa. Claro que pueden cumplir funciones distintas unidas a otros elementos. En los siguientes ejemplos observaremos el valor de opción que tiene en su significado entre los adjetivos numerales.

PLA.D5;6.

6. kawkirinakatix chhijllt’ata jan ukatix voluntaryunak ucht’asiwayapxta.  
‘Los que son elejidos o los que nos somos voluntarios’

#### 5.4.4.6.3 Yuxtposición Numeral

La yuxtaposición de dos estructuras que conforman los adjetivos numerales aunque son constituyentes de sintagmas nominales, se coordinan los adjetivos en sentido de opción u elección. El lugar de estos elementos coordinados es siempre antes del verbo principal.

L.A.Call:D1; 65.

Mä phisqha mara, suxta mara ukawa, jan churatapkätati  
‘unos cinco o seis años, en ese tiempo no serán proporcionados’

## 5.4.5 CONECTORES CAUSALES

Son elementos lingüísticos que introducen una proposición con sentido de causa para que el segundo enunciado sea la consecuencia del primer enunciado. Los marcadores de ésta relación son nexos o conjunciones que se ubican en el enunciado de causa. Llorens (1999; 151). “*Las oraciones subordinadas causales* son todas aquellas que indican la causa directa, indirecta o motivación de la acción que nos aparece expresada en la oración principal”.

### 5.4.5.1. Sufijo *-chixaya*.

El sufijo ‘-ya’ de cortesía, es reconocido como marcador de causa en dos enunciados a los cuales otorga cohesión. Esta duplicación sufijal aparece en cada uno de los enunciados. En ésta clase de conexión, ‘-chixa’, como sufijo de una subordinación adverbial de causa es ayudado por el sufijo ‘-ya’, de la segunda subordinación causativa también para la consecuencia del enunciado 14 y 17 y 18.

PP:D7; 15-16

14. yaqha jisk’a ayllunakar janiw puriñ purxaraktti. 15. qulqimp sarnaqañarakichixay 16. jichha nayax sapakisktaya. 17. anchitas janiw arkirijax utjkiti, 18. ukatwa, jach’a tantachawichix mayjt’ayaskakispawa.

‘pues hay que caminar también con dinero, por eso ahora, estoy solo’.

### 5.4.5.2 Conector Pronominal

El nexo pronominal está constituida de un pronombre ‘uka’ más un sufijo de causa ‘-layku’ los cuales en conjunto cumplen la función de coordinar en sentido de causa en una relación inter-oracional en el discurso de los hablantes originarios.

**p.d. + suf.**

**ukalayku**

Este conector pronominal es usado en una relación de coordinación de oraciones causa - consecuencia en el discurso del hablante. La composición de este elemento es de un

pronombre demostrativo, 'uka', el sufijo causativo '-layku', más el sufijo afirmativo oracional '-wa'. Se traduce a 'puesto que' 'ya que' que introducen a una suboración adverbial de causa.

PP:D5; 7-9

5. ... markasan kuna parlhapt'awinakas askispawa. 6. ... khã markananakn janiw jiwasatak askikiti...  
(...) 9. **ukalaykuw** ukawjatakix amawt'ax utjistu, 10.(...), 12. aka jach'a parlaw utjañapawa.

'es por eso que he visto que en el control de asistencia ya estamos completando, ya que cada pueblo tiene a un filósofo'

Al interior de esa estructura compleja el conector 'ukalayku' relaciona enunciados en sentido de causa-efecto. El enunciado causa el que lleva el nexos se convierte en un enunciado que espera la consecuencia para el enunciado cinco y doce. Y el 'ukawjatakixa' es resumidor de los enunciados de consecuencia.

#### 5.4.5.3 Préstamo.

El préstamo es un fenómeno lingüístico común cuando existe contacto de culturas como lo nuestro. Y como se observó en algunos ejemplos de coordinación opositiva, en este tipo de relación también existe el préstamo de elementos lingüísticos de tipo causal como nexos en la estructura de los enunciados de la lengua aymara como se puede ver en los ejemplos que sigue.

#### porque

“(De *por* y *que*). Conjunción causal, por causa o razón, de que. *No pudo asistir porque estaba ausente*” según D.R.A.E 2007. Este nexos causal aparece en la estructura sintáctica del discurso de las autoridades pero puede ser reemplazado con los sufijo -ya en el primer enunciado que da énfasis para buscar causa y con el sufijo -chixa del segundo enunciado logran evidenciar a la oración causativa, para que las consecuencias sean enunciados 4 al 6 y el 16.

P:D2; 9-10

4. jichhax, *tardis tardi* mallku purininix 5. *bueno* purinpana, 6 jucha uñt'asirakpanaya 9. jupa jan akankchix 10. **porque** *documentxay firmxatchixa*, 16. anchhit Rafael apnuqañapawa.

'si él no está, porque ha firmado el documento'

Entre las estructuras nueve y diez no existe ninguna relación de suboración adverbial de causa y efecto, sólo llega a redundar, causando incoherencia de sentido porque los sufijos propios son *-chixa* y *-ya* cómo se puede ver en el anexo. En todo caso la relación de causa – efecto se produce entre el número 10 y 16, los cuales mediante los sufijos '*-xaya*' y '*chixa*' ordenan una relación de suboración adverbial de causa que afecta a la oración principal del número 15 y 16.

PP:D2; 13-15

13. jichhurux jupax puriyaniñapanwa, 14. **porque** markapachixaya, 15. marka mallkupachixaya

'Él tenía que haberlo hecho llegar, ya que es su pueblo, y de su pueblo'

Por el sufijo '*-chixaya*', se puede explicar que existe una relación de coordinación en sentido de causa, la oración que tiene marca morfológica se convierte en oración causal. En todos los ejemplos estudiados los elementos conectores son relacionadores de enlace discursivo más evidentes y claros que se detectaron. Por otro lado están los enlaces de relación discursiva adoptados de la lengua castellana, para acuñar alguno de las cláusulas al interior del discurso. El conector que forma parte de la estructura del enunciado de causa se encuentra después de la consecuencia. Es decir, el orden es consecuencia – causa.

PP:D2;32 -33

32. **porque** jupax anamuchuwastuwa, 33. ukhat t'axxtawaytana,

'Debido a que él nos ha dejado desde ese momento, se ha originado la división'

PP:D6;27-28

27. *pero* kumatix machaq mantirir jayt'awayxañani, 28. **porque** awispax qhipa marax jani yatitaki,

'pero lo que es, hay que dejarle a la nueva autoridad, *porque* algunas veces no se piensa en el posterior'

En estas dos últimas estructuras no existe marcador alguno para hacer referencia a cual es la estructura con sentido de causa o consecuencia, sin embargo, el contexto lingüístico entre ambas estructuras muestran una relación de un origen y un efecto. El nexos conjuntivo

‘*porque*’ es un marcador de causa. Sin embargo, si es que se elide este elemento no afecta a la coherencia de los enunciados coordinados y al entendimiento del mensaje dentro de éste discurso analizado, porque es un mero relacionador enfático, sin embargo, en la traducción aparece por correspondencia o pertenecer a su lengua castellana.

## 5.4.6 CONECTORES CONDICIONALES

En una estructura discursiva existen oraciones de tipo condicional por la presencia de conectores que permiten este comportamiento como ser; *si* de la lengua castellana, Llorens (1999; 149) “Las oraciones **condicionales** son aquellas en las que el enunciado de la oración principal queda supeditado al cumplimiento de lo que se expone en la oración subordinada.”, y otros elementos en la lengua aymara como se verá en las ilustraciones siguientes.

### 5.4.6.1 Sufijo *-pini*

PP:D1; 37-38.

Jiwas**pin** jupanakar churaskakiñanix janiw mantayasniskaniti  
‘**si** nosotros seguimos dándoles, no nos permitirán el ingreso’

Se inicia con una oración condicional gracias al sufijo condicional ‘*pini*’ continuado por una oración de consecuencia. El sufijo ‘**pini**’ es un marcador, semánticamente establecemos una relación de tipo condicional porque el enunciado que lleva la marca ‘*pini*’ condiciona para que la oración principal se cumpla.

### 5.4.6.2 Coocurrente Condicional

La apódosis requiere de la prótasis o condicional. Es decir la apódosis es el enunciado que resulta del enunciado que condiciona llamado prótasis para Dubois, Jean y Otros (1998; 54). La condicional adquiere marcas de concurrencia condicional. Al respecto Hardman, J.M. y Otros (1998; 430, 432) menciona tres tipos de suboración; una de ellas es el punto 2) suboración *-sa*, *-xa*, *-tixa*, *-tiya* u otras permutaciones atenuantes que reemplaza a *-sa*, *-wa*, o *-ti* incluyendo toda clase de oración, para oraciones de tipo condicional.

**adv. y + suf. + suf.**

**jani y + -ka + - xa**

PP:D2;43-44

Corpus: 43. *sinos* tata Emilyux **jani** puriyankanixa, 44 *entonces*, jupampiw suma kathapitaski,

Propuesta: 43. si tata Emilyut**ix** puriyaninix, entonces, jupampiw suma kathapitaski.

‘si el Señor Emilio no lo hace llegar, entonces con él está en contacto’

Para relaciones de tipo condicional en forma afirmativa el marcador de condicional es ‘*tixa*’ como se propone en la segunda opción del primer ejemplo. Si la relación de tipo condicional tienen estructura de oración en negativa como se ilustra con los marcados; el adverbio ‘*jani*’, el sufijo limitativo ‘*-ka*’ y finalmente el sufijo topicalizador ‘*-xa*’, se puede evidenciar con autenticidad el primer enunciado condicional. La formula planteada se traduce lo que sería en castellano a ‘*sí...*’ que introduce a una oración condicional, además estos marcadores responden a condicionar oraciones negativas porque al condicionar oraciones afirmativas como en la segunda alternativa sugerida del discurso número dos, el marcador es el sufijo ‘*tixa*’.

PP:D3; 14

14. **jani** ukham mayacht’askañanix tata mallkunak mama t’allanak jilanak kullakanak... ukham payar sarkakipuniniwa,

‘hermanos, hermanas **si** seguimos divididos vamos a seguir dispersos o divididos’

PP:D5;5-6

- Hermanos, - **jani** jutkanixa, jucha uñt’asiñapax chiqapuniskiwa.

‘Hermanos, si es que no viene, es verdad que debe recibir su castigo’

PP:D5;18-19

- Hermanos – **jani** jichha lurawaykañanix suyaskakipiniñaniwa.

‘hermanos si ahora no realizamos seguiremos esperando’

PP: D1;44

Corpus: 43. Coro Coronx *pirmitipkatax* (*bueno que no hay nadie*), 44. **pero** nanakast markanakjamax jachptwa.

Propuesta: 43. Coro Coronx *pirmitipkatax* (**ukhamapanaya**) 44. ukas nanakast markanakjamax jachptwa.

‘**si** en Coro Coro, van a permitirlo, nosotros como pueblos pequeños estamos preocupados’.



Desde un punto de vista gramatical en esta relación de estructuras de tipo condicional se observa la marca de elementos como; el adverbio de negación ‘*jani*’ acompañada por el sufijo de tópico ‘*-xa*’ que se ubica al finalizar de la oración condicional. Éste último sufijo es imprescindible para dar énfasis a la primera oración causal que inmediatamente será acoplado con la oración de consecuencia.

#### 5.4.6.3 Sufijo Condicional *-spa*

El sufijo ‘*-spa*’ inicia una relación condicional, a dos estructuras en los cuales la primera es una oración de causa gracias al sufijo ‘*-spa*’ y la segunda oración corresponde a la consecuencia o el resultado del primer enunciado. El sufijo condicional ‘*-spa*’ (*si*) precede obligatoriamente a las desinencias verbales. El enunciado veinte es condicional que se convierte en la oración que resume a los enunciados 19 y 21.

PP:D2;20

*sinos jilanak mayacht’asiñanw 19. jalla ukataw nayax ancha uka obserbta, 20. jani ukakaspa. 21*  
*todavía suspensión usksnawa,*  
*‘... y si no fuera, aún podemos suspender’*

#### 5.4.8.4 Sufijo condicional *-pana*

Es otro de los marcadores que introducen a enunciados de tipo condicional. Éste nexos es de uso muy frecuente en los hablantes aymaras. Por otro lado los enunciados planteados corresponden a locuciones de autoriddes originarias de la provincia Pacajes.

PP:D3; 26-27

26. *jilanak jaqukipañaxipan 27. tata Rafael Hinojosax presentñapawa 28. punch jayt’awayxañapawa*  
*‘hermanos- si ya es hora de cambio, el señor Rafael Hinojosa debe estar presente’*

En el interior de este discurso encontramos dos enunciados 26, 27 en relación condicional por la presencia del sufijo ‘*-pana*’ incrustado en el verbo, núcleo de la oración. Además éste enunciado condicional se ubica antes de la oración de consecuencia.

#### 5.4.6.5 Redundancia del Condicional

##### Sufijo *-chixa*

La redundancia condicional se da porque los marcadores condicionales se repiten sin necesidad alguna, en este caso la redundancia ocurre porque el marcador de la lengua castellana ‘*si*’ se presenta con la participación del elemento condicional ‘*-chixa*’ de la lengua aymara en una y la siguiente oración respectivamente.

El sufijo ‘*-chixa*’ se convierte en el marcador de condicional y su significado gramatical se presenta en el verbo y al final de la oración a la cual condiciona, además su desinencia es en tercera persona en tiempo presente. A pesar de que existe el ‘*si*’ condicional castellano solo redonda el recurso sufijal ‘*-chixa*’ de la estructura sintáctica de la lengua aymara. Con la presencia de este sufijo es suficiente y es el único elemento imprescindible para el uso sintáctico, como para conservar la autenticidad morfosintáctica de la lengua.

##### PP: D2;23

Corpus: 22. *porque akar tata Emilyux tata Rafael puriyañapawa.*

23. *si juk’ampach tata Rafael cargo makatañ munchixa.*

Propuesta: 22. *porque akar tata Emilyux tata Rafael puriyañapawa.*

23. *juk’ampach tata Rafael cargo makatañ munchixa.*

‘*porque* el señor Emilio debe hacer llegar al señor Rafeel, *si* él quiere ascender de cargo’.

##### Sufijo *-xa*

A primera vista hallamos el condicional ‘*si*’ que aparenta ser marcador condicional, sin embargo, es préstamo del castellano ubicándose en el primer enunciado como relacionador textual. Aunque existe el sufijo ‘*-xa*’ de la lengua aymara como marcador de un enunciado condicional en relación causal para Hardman (1983; 52) son permutaciones atenuantes. Entendiendo semánticamente, en el enunciado 34, da referencia a la condición de vida que tienen siendo dueños de la minería, en consecuencia con ese enunciado buscan lograr que los extranjeros se vayan.

PP:D1;34-35

34. *si somos minería*, 35. (ukaw nār chuymax wali usutu), 45. uka wiraxuchanak alisnukxañaniya.

34. mineriyankasax, 35. (...), 45. uka wiraxuchanak alisnukxañaniya.

‘*si* vivimos sobre la minería -eso es lo que me duele-, expulsaremos a los patrones’

PP:D1;41

41 *ahora, si* – jumanaka – 42. (aka qamir jaqinak akanki), 43. Coro Coronx *permitipkataxa*, 44.

nānakast markanakjam jachaptwa. ...53. janiw nār *gustkitutu*.

‘ahora, sí, ustedes en Coro Coro van a permitirlo, nosotros estamos preocupados..., a mí no me gusta’

PLA.D4;53.

53. Jall ukham amukiskañānix 54. kunjamarurak juk’am lurañ munsnasti.

‘por eso hay que estar callados sino como podremos hacer otras actividades’

#### 5.4.7 CONECTORES CONSECUTIVAS

Según Dubois, Jean y Otros (1998; 497). Es la “relación de presuposición en la relación de dos magnitudes en condición *sine quan non* una relación recíproca cuando una magnitud es condición de la otra o viceversa”. Esta relación solamente aparece con más frecuencia en un nivel supraoracional, (entre oraciones, y sólo algunos en categorías). Para explicar este caso, en aymara, recurrimos a ejemplos de coordinación consecutiva de nombres a Cerrón-Palomino (ibid.p. 166).

Qusqu-ru sara-nja, **uka-ta** Ayakuchu-ru

‘iba a Cuzco luego al Ayacucho’

Juykhu:-th-wa, **uka-layku** jani liy-k-th-ti<sup>9</sup>

‘soy ciego por eso no leo’

---

<sup>9</sup> El penúltimo sufijo también se muestra como variante del Perú, según la signografía oficializada de la lengua aymara en Bolivia se representa con ‘t’, claro que el sufijo completo es ‘-ta’, marcador de primera persona de tiempo no futuro según Gómez, Donato.

### 5.4.7.1 Pronominalización

Es el conector de consecuencia en coordinación de oraciones. Desde el comienzo el pronombre demostrativo ‘*uka*’ introduce a un contenido de consecuencia fruto del enunciado precedente que es la causa. Es el único marcador de enlace, además, no existe ningún morfema u otro elemento libre relacionador. A esto coadyuva el énfasis del tono de éste elemento.

**p.d.+suf.**

**ukata**

En este sentido el enunciado consecutivo en aymara integra un nexo conjuntivo ‘*ukata*’ de un pronombre demostrativo ‘*uka*’ más sufijo de procedencia ‘-ta’ respectivamente, la traducción ‘por eso, por lo tanto, a consecuencia de’. “Se utiliza como argumentativo para apoyar conclusiones se manifiesta en la conexión interoracional de diversos modos causal, consecuencia, condicional, final”. Fuentes Catalina (1998; 22).

PP:D1;48-50

Uka jach’a qullux Goninkanwa, janich, **ukat** jichhax *aprowichasipxiwa*.

‘Ese cerro grande era de Goni, o ¿no? **Por eso** ahora se aprovechan’

PP:D2;10-12

10. *documentxay firmxatchix*, 11. *incluso* kunats nayax uka warart – *hermanos-*

12. **ukat** anchhit nās *silus* uskusta,

‘porque ha firmado el documento, por eso yo estoy preocupado’

PP:D6;28-29

28. *porque* awispax qhipa marax jani yatitaki, 29. **ukat** yaqhat qalltañjamawa

‘porque no se sabe; por eso es necesario comenzar de nuevo’

PP:D7; 11-12

10. *mä* jach’a tantachawin Ullum markan nayar *ilijt’anxapxitu*. 11. *ukat* nayax makatawayta, 12. **ukat**

*Caquiavir* markarus purxaraktxa,

‘por eso yo he subido (como autoridad) por eso he llegado hasta Caquiaviri’

Las dos ideas expresadas llevan la marca ‘*ukata*’ como rasgo consecutivo, de la primera oración. El pronombre demostrativo ‘*uka*’ es usado más a menudo, también se usa ‘*ukhama*’ en las otras formas de manera similar, *uka.t* en una conexión íntima, *uka.t.x*, de causa o de resultado o de secuencia temporal” Hardman. J.M. y Otros. (1983; 428).

PP:E;2-3

2. Utt’ayasiway, 3. **ukat** qallti.

‘se ha establecido por eso ha empezado’

PP:E; 27-30

27. ukats nayr *cambiyt*’apxirina walja *ciencia adelantata*, 28. **ukat** *ispañulanakaw* tukjistu, 29. **ukat**, aka 1997 ukanx jach’a Suyu Pacajaqix jaktawayxaptxa, 30. jichhuru, *autoridad originarkama sarantaskiwa*,

‘tambien cambiaban la vista; eran pues adelantados en la ciencia, por eso nos ha exterminado los españoles, por eso en el año 1997 la nación Pacajes nos hemos unificado y hoy por hoy estamos avanzando’

PP:E; 42-43

42. janiw jichha mä *gobierno tridimensionalakiti*, 43. **ukat** (*ama suwa, ama llulla, ama qhilla*) wali suma waqaychasiña

‘actualmente no es un gobierno tridimensional por eso el “no robes”, “no mientas” “no seas flojo” (de quechua) debe ser nuestro lema.’

PLACall:D1;78-79

78. aksa sikturarukipiniw amuyatx *originaryuchix* wali atinisitaparaki, 79, **ukat** *originaryunakax* yast t’axlliraraki, 80. ukampiy waljaxchix,

‘solamente a este sector nomás se apoya el originario, por eso también los originarios han aplaudido y con eso ya fuimos muchos’

PL.A.:D2;3-4

... autoridad originario ukātanaya **ukat** yaqha sarawin uskustan.

‘somos autoridad originaria por eso, tenemos otra costumbre’

Al interpretar las dos ideas advertimos la consecuencia, efecto de la primera estructura oracional de causa, además el conector de consecuencia está presente mediante el pronombre demostrativo *uka* más el sufijo de procedencia *-ta*. Este conector relaciona dos oraciones en los cuales el primero es atributivo y el segundo una oración predicativa.

**p.d.+suf +suf.**

**ukatwa**

Este nexa de consecuencia también puede dar referencia a una coordinación de tipo aditivo. Sin embargo, la función es la que establece la relación que corresponde. El sufijo ‘-wa’ como sufijo afirmativo aparece para aseverar lo dicho en la primera proposición y no tiene ninguna intención de modificar el enlace consecutivo.

PP:D7;6-7

6. ukhamaruw sartxaña, 7. **ukatwa**, jichha amuyt’apxam

‘De acuerdo a eso hay que salir, por eso ahora piensen’

PP:D7;17-18

17. anchhitax janiw arkirijax utjkiti, 18. **ukatwa**, jach’a tantachawichix mayjt’ayaskakispawa

‘en este momento no hay la autoridad que me siga, por eso, como es una asamblea tiene potestad de decidir’

**p.d+suf.+suf.**

**ukataya**

Se establece una relación de causa y consecuencia entre sus constituyentes mayores dentro del discurso. Su composición de éste marcador es de un pronombre demostrativo ‘uka’, un sufijo de procedencia –ta y el sufijo de cortesía –ya. Este conector exige oraciones en donde el primero busca que el segundo justifique en sentido consecutivo.

PLA:D3; 23-24

23. ukham sullka mallkupax janiw tantachaw apayxarakpachatti, 24. **ukatay** ukax pachpar p’anp’achatakaspas *a la cabeza del sullka mallku (pachpar) p’anp’achatjamakiwa – hermanos –*  
‘la autoridad (con rango inferior) no está llevando las reuniones, por eso parece que es tolerado’

PLA.D4; 26-27

26. Entonces miercoles uruw jutani 27, ukat rinunsi jaytxani.

‘entonces el día miércoles vendrá, luego dejará la renuncia’

**adv.+suf.**

**ukhamaru**

Este conector morfosintáctica compuesta de un adverbio ‘*ukhama*’ más el sufijo de direccionalidad ‘*-ru*’ enlaza dos oraciones con sentido de causa y efecto. La posición de éste conector es entre los enunciados coordinados, semánticamente con sentido de causa. Además esta composición busca un efecto del segundo enunciado.

PLACall: D1; 38-39

37. *convocatoria* luqtapxistaxa, 38. **ukhamar** amukiskañaxaya, 39. sasaw sapxaraki,

Han dicho: ‘nos ha alcanzado la convocatoria, en consecuencia debemos estar callados’.

**p.d.+suf+suf+suf**

**ukatjamawa**

Este conector con una estructura muy distinta cumple la función de ser un enlace de una estructura de causa y un enunciado de consecuencia, un resultado que se espera gracias al concepto de la primera oración.

PP:D6;1-3

Nayax wali jach’a *importansyan* aka tantachawi uñjarakt, ist’arakt **ukatjamaw** nä purt’antxa.

‘veo que esta reunión es de mucha importancia, por eso he venido’

**p.d+suf+suf+suf+suf**

**ukatraki**

Este conector es otro de los recursos que acompañan a la oración porque exige ir después de la oración de causa. Llorens (1999; 149). Sirven para expresar la consecuencia del enunciado de la oración principal”. Todos estos conectores pronominales son de varias formas que enlazan el sentido de causa-consecuencia.

PP:D6;13-14

... *reconstitución* apsuwaytan. 13. wali jani uñt'irinakamp luraytan 14. **ukatrak** ukham mä jilata  
akankaskiwa

'hemos obtenido una reconstitución, hecha con los que no sabían, *por eso*, aquí también, está presente el hermano'

#### 5.4.7.2 Adverbialización

Es una composición introducida por un adverbio '*jalla*' y un pronombre demostrativo segmentado de un sufijo de procedencia *-ta*. En este grupo de conectores se verá una serie de diferentes formas de conectores precedidas con el adverbio '*jalla*'.

**adv.+p.d+suf.**

**jalla ukata**

Este nexos conjuntivo introduce a una consecutiva en un nivel interdiscursivo, además su lugar está después del primer enunciado causal. Su estructura resulta de dos morfemas libres que cumplen la función de articular ambas oraciones de causa y efecto. Se traduce '*por eso, en consecuencia, pues*'.

PP:D2;18-19

18. *sinos* jilanak mayacht'asiñanw 19. **jalla ukataw** nayax ancha uka *obserbta*,  
'sino hermanos teníamos que unirnos, *por eso* observo mucho'

PP:D2;25-26

25. tata *pasadu* Elias khitirus jach'a suyu churawayi, 26. **jalla ukat** t'aqxtawaytana,  
'El señor Elías a quién encargo a la dirección de la nación Pacajes *por eso* ha ocurrido la división'

PP:D2;40-41

40. jichhax ukhamarak aka marax tata Rafaelux *abandunistux* 41. **jalla ukat** chuymax usutuxa,  
'ahora de la misma manera el Señor Rafael nos ha abandonado, *por eso* me siento decepcionado'



PP: D2; 59-61

.... 56. Ullum markax kuna piliyankaskchi, 57. (...), 58. jach'a mallkux amtapxañapa, 59. **jalla ukat**  
Axawir markjamax nayax silus ucht'asta, 60 (...)

'en el pueblo de Ulloma la máxima autoridad que debe actuar, *por eso* como pueblo de *Axawiri* yo estoy preocupado.'

**adv.+p.d.+suf.+suf.**

**jalla ukatjama**

Este enlace es producto de una combinación del adverbio '*jalla*' más un pronombre demostrativo '*uka*' y sufijos de procedencia '*-ta*' añadido el sufijo comparativo '*-jama*'. Se traduce '*por eso*'. Además, el enunciado 6 y 9 es causa para el enunciado número 7.

PP: D4 ; 6-9

... 6. khä markanx janiw jiwasatak askikiti, 7. **jalla ukatjamaw** uñjaraktwa, 8. *Control de Asistencia*  
niyaw taqthaptasktana, 9. ukalaykuw ukawjatakix amawt'ax utjistu, ...

'en esa ciudad para nosotros no es bueno, y es por eso que he visto,...'

En éste sentido, en todas las estructuras oraciones observadas encontramos a pronominales: *ukata*, *ukatjamawa*, '*ukatraki*', y adverbiales '*jalla ukata*', como elementos de coordinación consecutiva.

**Adopción de la Conjunción Ilativa '*entonces*'**

Semánticamente entendiendo el adverbio '*entonces*' introduce a una consecutiva '*en ese caso, siendo así*'. Esta conjunción es muy frecuente en el discurso de las autoridades originarias. Además su uso reemplaza a los otros conectores propios de la lengua aymara, son los siguientes casos con los cuales demuestra:

PP:D2;38-39

38. tata Apaza katxaruwayrakix 39. **entonces**, *abandonawayrakixa*,

'el señor Apaza se hizo cargo por eso nos ha abandonado'

Estos préstamos bien hubieran sido usados con elementos lingüísticos propios como *'jalla ukataya'*, de la lengua aymara puede modificar al nexos *'entonces'*. Sin embargo, en la traducción debe aparecer el enlace porque pertenece a su estructura castellana ya que sin *'entonces'* no pertenece a ningún tipo de coordinación.

PP: D4; 14-15

14. *nayax sistwa*, 15. *entonces*, *nayax ukampiw taqpachanir jumanakar yuspagart'awayxä*,  
'yo he dicho; en consecuencia, les agradezco a todos'

P:D4; 20-21

20. *machaqaq marax -tata mallkunaka- niyaw purinxani*, 21. *entonces* *tata mallkunak mama t'allanak niyaw sarxañampixapta*,  
'-señores autoridades- ya está próximo el año nuevo, entonces ya estarán concluyendo su gestión'

PP:D5; 1-2

1. *-hermano*, *mallku-*, "mawk'it qhiqt'aniw" *sasaw situ*, 2. *entonces hermanos*, *anchitas suyt'añjamaskiwa*  
'hermano autoridad- me dijo que iba llegar atrasado, *entonces* hay tiempo para esperar'

PP:D5;18-20

18. *hermanos*, *jani jichha lurawaykañanixa*, 19. *suyaskakipiniñaniwa*, 20. *entonces*, *nä uka jumanakar rugt'awayapxirisma*. 21. *-hermanos,...*  
'hermanos si ahora no realizamos (la reunión), vamos a seguir esperando; es *por eso* que yo les rogaría -  
hermanos-...'

PP:D6;23-24

23. *- ukanakax qarirxapxiwa -* 24. *entonces* *tata mallkunak mama t'allanak aka jach'a mallkxarux nayraqatar sarantapxañani*,  
'ellos ya se han cansado, *en consecuencia*, señores autoridades, sobre la máxima autoridad sigamos adelante'

### 5.4.7.3. COORDINANTES CONSECUTIVAS DE CATEGORÍAS VERBALES

Dentro de una organización de oraciones se establece desde un criterio semántica una relación de coordinación de constituyentes de causa y efecto de categorías enunciadas al interior de un discurso.

### 5.4.7.3.1. Coordinantes Verbales

PP:D1;20

Nayraqat sarantañän alisxañäniya  
'primero avanzaremos, luego expulzaremos'.

La continuidad de ambos verbos y por no existir ninguna marca morfológica. El primer verbo es la causa para que la segunda sea la consecuencia. Para explicar éste caso en aymara, recurriremos a ejemplos de Cerrón- Palomino (1994; 166),

Juykhu-;-thwa, uka-layku jani liyk-th-ti  
'Soy ciego por eso o leo'

En la lengua aymara la relación de consecuencia que se observó según el ejemplo anterior no lleva marca alguna por el contrario se nota en el contexto de ambos verbos que expresan de una causa a una consecuencia.

### 5.4.8. CONECTORES DISTRIBUTIVAS

En este tipo de relación, la estructura de la coordinación de oraciones tiene muchas posibilidades y varios recursos distribuidos mediante sufijos independientes y pronombres demostrativos como nos explica Gómez, Donato (2002; 169) indica que "*se produce algún tipo de diferencias, el hablante puede construir con ellas una estructura paralela, de tal manera que la enfrenta sintácticamente y semánticamente en el idioma aymara*", los sufijos se incrusta en cada una de las oraciones, como se observa en los ejemplos planteados.

**Akan** wal irnaqtana **khayan** janiw kuns lurktanti  
'Aquí trabajamos mucho, allí no hacemos nada'

La coordinación mejora la calidad expresiva de un emisor. Además relaciona elementos sintácticos equivalentes de dos enunciados, es decir que no solo coordina elementos independientes o dependientes dentro de una oración principal que estén en el mismo nivel sintáctico, diferenciándose de las subordinadas donde una oración depende de la principal,

sino, mejora la calidad cohesiva con coherencia, la expresión del hablante. Según Gili y Gaya (1961; 279) alternativamente dos o más oraciones, o varios sujetos, verbos, atributos o complementos de una misma oración, no los considera iguales, sino con alguna diferencia lógica; temporal o espacial.

Los enunciados de coordinación distributiva requiere dos significados diferentes sin necesidad de usar un nexo exclusivo, pero cada uno de las construcciones lleva algún recurso correlativo que se repite en la otra construcción para que se entienda las alternativas de ellos. No se presenta en forma de preguntas tampoco existe oposición entre ellos sino, afirma dos posibilidades.

#### **5.4.8.1 Distribución Lexica**

Según Gili y Gaya (1961; 279) “Cuando nos referimos alternativamente dos o más oraciones o a varios sujetos, verbos, atributos o complementos de una misma oración, formamos cláusulas distributivas, [...] no los considera iguales, sino con alguna diferencia lógica; temporal o espacial. Estas oraciones no llevan conjunción, sino que van simplemente yuxtapuestas; la coordinación entre ellas se establece empleando palabras correlativas, y a veces repitiendo una misma palabra; aquí...allí...”

#### **kunapachkamasa**

PP:D8;19-20

19. *kunapachkamas* uka q'ara anunakax apanaqistani 20. *kunapachakamas*, aka lixwiman  
*bolivianusipkäta*.

‘hasta cuando los extranjeros nos dominarán?, hasta cuando ustedes mentalmente seguirán siendo bolivianos’

Ambos constituyentes presentan el mismo modo, tiempo, persona entre sus verbos. En las preguntas presenta opción o elección que nos aclara la presencia de coordinación de tipo disyuntiva expresadas mediante la reduplicación de los pronombres interrogativos combinados, como calco semántica del castellano ‘kunapachkamasa? ‘hasta cuando’ a ‘kunawsasa’.

PP:D8;3

**kunsa sayt'ayañ kunsa apnaqasiñ muntan**  
'queremos establecernos, y manejarlos'

Dentro de esta oración existen dos posibilidades interrogativas. La distribución de los pronombres interrogativas como son constituyentes coordinados sin marca morfológica que identifique esta relación. En la lengua aymara la relación de unión de categorías de verbos se concreta con la marca morfológica como se demostró en los ejemplos analizados sobre las categorías. En este entendido el sufijo dubitativo perteneciente a derivativos nominales **-cha** es imprescindible en una relación disyuntiva entre estas categorías. Ahora, es posible que tenga sentido de disyuntiva entre los verbos que ya no lleven marca morfológica como se observó en el segundo ejemplo. Ocurre que éste tipo de coordinación manifiesta fenómenos de la distribución, la reduplicación y sufijos.

**p.d+suf+suf**

**ukampiya.**

La distribución de las partículas '*ukampiya*' da sentido de consecuencia además hipotéticos en cada oración con la estructura plena del total posee sentido de consecuencia

PL.A.Call.D1;80-81

80. *ukampiy waljaxchix* 81. *ukampiy ganapchixa*  
'si con eso ya es demasiado con eso han ganado'

#### **5.4.8.2 Coocurrente Sufijal**

Según Dubois (1998; 151) "Se dice que los elementos B, C y D son concurrentes de otro elemento A cuando A figura con estos elementos, cada uno en una posición determinada, para producir un enunciado. El contexto de A está constituido por la posición relativa de los concurrentes B, C y D."

**suf. y p.d. + suf.+suf.**

**-raki, uka+ta, -raki**

PP:D2;1-2

jiwasarak apsuñan **ukat** jichhax jiwasarak sarantañäni

‘vamos a elegir y ahora nosotros mismos también avanzaremos’.

En estos ejemplos se observa tres marcadores de relación adjuntiva; la semejanza, el rasgo de las desinencias verbales, la reduplicación del sufijo aditivo ‘-raki’ en cada pronombre personal de primera persona plural indicativo y el elemento de enlace de manera libre ‘ukata’. Una combinación de un pronombre demostrativo ‘uka’ y un sufijo de procedencia ‘-ta’. Sobre todo éste marcador adiciona a la segunda oración. Los sufijos reduplicativos coordinan para que ambas oraciones resulte una sola idea en sentido de unión.

## 5.4.9 CONECTORES MODALES

### 5.4.9.1. Adverbio ‘solamente’

El primer rasgo entre una y otra idea relacionada es la coexistencia en las desinencias verbales tanto del aspecto de modo, persona como del tiempo de los verbos en las oraciones. El adverbio, ‘solamente’ préstamo de la lengua castellana es el único recurso que sirve como conector en esta estructura. Aunque alternativamente en la palabra ‘sutinakawa’ se incorpora como propuesta ‘-kiraki-’ a ‘suti-naka-ki-raki-wa’ para reemplazar a ‘solamente’ del castellano.

PL.A.:D1;9-11

Corpus:... 9. aksa *originario* uñanukutaw ukürux jikxatasi,... **solamente** 10. sutinakaw uñstawäyraki.

Propuesta: ... 9. aksa *originario* uñanukutaw ukürux jikxatasi,... 10. sutinakakiw uñstawäyraki.

‘ese día el originario se ha visto aislado... solamente aparecieron los nombres’

**adv.+ suf.**

**ukhamaraki**

PLA.D4;41 taqiniw puriyasiñäni qulls ukhamarakiw aka patanak purt’ayasiñäni,

‘todos nos vamos a beneficiar en los cerros así también por estas cerranías vamos a beneficiarnos’

Estos marcadores asumen valor adicional dentro del primer enunciado al manifestarse como adverbio temporal. Por otro lado el segundo elemento coexiste presentándose en sufijo independiente que marca adición entre los constituyentes en el interior del discurso. Hay unidades específicas para marcar la relación modal, estos son los <<marcadores del discurso>>, <<enlaces conjuntivos>>, <<ordenadores de la materia discursiva>>, o <<conectores>>, <<expresiones adverbiales>> <<locuciones conjuntivas>>...” son pues relacionantes supraoracionales. Esta combinación de elementos lingüísticos; adverbio ‘*ukhama*’ más el sufijo aditivo ‘*-raki*’ es el resultado como enlace modal en la estructura morfosintáctica de la lengua aymara. Este hecho se puede observar en la traducción corresponde a ‘así también’, ‘de ésta manera’.

PP: D2; 39-40

39. *entonces, abandonawayrakixa*, 40.jichhax **ukhamarak** aka marax tata Rafaelux *abandunistux*  
 ‘entonces, ha abandonado, también en este año el Señor Rafael nos ha abandonado’

PP.E;7-8

7. Taqikun apnaqi, 8.**ukhamarak** ayllu parisat parlсна  
 ‘maneja todo, podemos hablar de la dualidad de *ayllu*’

PL.A.Call:D1; 28-29

... 28. *originariost punchun chikutin jalla ukham wali*  
*qamasanjamarakiwa, walt’atarakiya* 29. **ukhamarak** liju *sindicalismox muyuntataraki*.  
 ‘así con mucho coraje, los originarios con poncho, chicote eran demasiados,  
*asímismo*, estaban rodeados por el sindicalismo’.

PL.A:Call.D1;74-75

74.Inas *awisax phaltir utjataparakiw* 75.**ukhamarak** *riklamapxaraki*  
 ‘quizá haya ausencias, de eso también han reclamado’

La partícula ‘*ukhamaraki*’ da sentido de suma a un enunciado con otro enunciado u oración, esencialmente la presencia del sufijo aditivo ‘*-raki*’ es imprescindible en la relación adjuntiva para exponerse como conector a nivel del discurso. Al concepto, Hardman (1983; 428) nos dice que “*uka solo es usado más a menudo también se usa ukhama en las otras formas de manera similar,..*” La composición del conector es del adverbio de modo ‘*ukhama*’ más el sufijo independiente aditivo ‘*-raki*’.

## 5.4.10. CONECTORES TEMPORALES

Como elementos ordenadores del discurso, sus lugares son tanto en el inicio, desarrollo y el final de las macroestructuras textuales. Son algunos ejemplos que no dicen si se adicionan o si se oponen o son segmentos de causa y consecuencia sino, que marcan la cohesión y conexión de las estructuras complejas en el interior del discurso.

### 5.4.10.1. Adverbio Temporal

Es un conector que indica tiempo del enunciado el tiempo del mensaje porque introduce al discurso y el emisor comienza con el conector en su mensaje. Además éste conector no es el único. Existen como: *qallantañataki*, propio de la lengua aymara en la expresión cotidiana.

#### **Nayraqata.**

Es conocido como modificador temporal apuntando la parte que constituyen informativamente un texto. Se traduce, lo que sería en castellano; *para comenzar, en principio, primeramente.*

Es un conector enumerador cardinal con posición al principio de la cláusula introduce al párrafo en el cual induce a la expulsión del extranjero que se beneficia con recursos mineralógicos del pueblo de la provincia Pacajes.

PP:D1; 18-24

18. kamisarak yaqha jaqinakast quris qulqis q'ipichsusipkanisti, 19. khithirakitansti, 20. **nayraqat** sartañan alisxañaniya, 21. *sinos*, mä suma qhumantampich jupanakar katuqañanixa, 22. ukata, 23. taqin *autoridad originaria* jichhax phasilak jistanxa, 24. *orus*,...

‘como pues otras personas van a saquearlo nuestro oro y plata. ¿Quiénes somos?, *primero* expulsaremos, sino, vamos a recibirlos con brazos abiertos.’

PLA.D5;1-4

1.Näruw qhanpach arun wakt'itaspa... 4. entons nayraqat entons suma ist'awapxarakitata.

‘en verdad a mi persona me toca, entonces escuchenme bien’



Según Quispe (1999; 132), “La dislocación está relacionada con el cambio de posición del adverbio en la secuencia de una idea, sin que éste afecte el contenido de la oración. Esta característica no goza en su plenitud el adverbio en la lengua aymara, debido a que la morfología del adverbio es diferente, porque se manifiesta con sufijos... La dislocación solo se presenta en las categorías simples y compuestas...”.

Nä.naka.xa **nayra.qata.wa** ch’uqi llamayu.pxa.

O: S AdvO Cd V  
(Nosotrs **primero** vamos a escarbar la papa)

**Nayra.qata.wa** na.naka.xa ch’uqi llamayu.pxa

O: AdvO S Cd V  
(**Primero** nosotros vamos a escarbar la papa)

“En esta oración observamos la dislocación de un adverbio de orden compuesto *nayraqatawa* en tres posiciones diferentes inicial, media y final. En cada una de las dislocaciones el adverbio está remarcando el orden de ser los primeros en escarbar la papa” (ibid. P. 133). Y sigue enfatizando diciendo que “El adverbio de orden como resultado de los adverbios de tiempo y de lugar, el cual indica el desarrollo del discurso. Este determina el orden de la acción verbal”. (ibid. p. 1999; 138).

**adv.+suf.**

**jichhaxa,**

Es un adverbio usado por el discursante a quien le sirve para iniciar su discurso. Se traduce a ‘*ahora*’. Con este término cambia el sentido de la cláusula, y de acuerdo al discurso le da sentido de conclusión.

PP:D2; 3-6

3.janiw walikaspati, 4. **jichhaxa**, *tardis tardi* mallkux purininixa, 5. bueno purinpana, 6. jucha  
uñt’asirakpanay

‘no estaría bien, *ahora* si llega tarde, pues que llegue y que reciba su castigo.’

PP:D2; 67-70

67. anchhit aka salankastanwa, 68. **jichhax** nayraqatar sarantañani,

69. janiw khitis atraskistaspati, 70. *ni* qhipt'aykarakistaspasa.

‘en este momento estamos en la sala *ahora*, iremos hacia delante, nadie puede atrasarnos ni perjudicarnos’

Según Quispe (1999; 137) “... la mayoría de los adverbios de lugar y tiempo determinan el valor del verbo denotando el lugar y el tiempo, por ejemplo: *Kha pampana utji* (Hay en aquella pampa), *Jichhaxa juk'ampi apayitata*. (Ahora mándame más bendiciones).”

#### 5.4.11 CONECTORES ILATIVOS

Son elementos que ayudan a la expresión discursiva de un hablante, esto quiere decir que no tiene significado gramatical ni de contenido. Los organizadores textuales se presentan mediante elementos que permiten organizar de manera sistemática en la configuración de párrafos y los coordinadores para transmitir las ideas, pensamientos y sentimientos. Estos organizadores textuales se presentan mediante morfemas libres y/o entre enunciados coordinados y por morfemas ligados a raíces verbales que funciona como base al que se yuxtaponen para denotar el significado de la palabra o frase construida.

Vista desde la perspectiva textual éstas partículas son mecanismos de relación de la que dispone el hablante para comunicarse, ordenando enunciados, párrafos brindando cohesión a nivel macroestructural. Estas unidades de coordinación son diferentes a las unidades lingüísticas que hilvanan y permiten incluir oraciones dentro de un mismo enunciado.

PLA.D4;31-32

31. ukat... comunidadpacharakiw purintanipxani, mirkulisa,

32. ukatakiwa mayninakax sapxiwa, akhamaspawa...

‘después toda la comunidad van a llegar, el miércoles, para eso otros dicen así puede ser’

PLA.D4;43.

43. aka patanakanx utjaskiw uraqinakax... ukanakat 49. parlapxañani.

‘en estos cerros existe aún chacras de eso hablaremos’

#### 5.4.11.1 Préstamo de la Conjunción Ilativo ‘*entonces*’

La conjunción ‘*entonces*’ es un elemento que se presenta en la estructura interoracional para manifestar su presencia sin influir ni alterar al contenido y sentido de las oraciones coordinadas. Es decir, la presencia o no de éste elemento no es obligatorio y si es necesario, entonces solo hilvana y es un elemento pragmático en el uso del lenguaje hablado. Catalina Fuentes (1998: 10) “... Estos son los <<marcadores del discurso>>, <<enlaces conjuntivos>>, <<ordenadores de la materia discursiva>>, o <<conectores>>, <<expresiones adverbiales>> <<locuciones conjuntivas>>...” son pues relacionantes supraoracionales.

PL.A. Call: D1;15,16

Corpus:... 15. *originaryux* aksankiri **entonces** 16. *sindicalismo* maysankaraki.

Propuesta:... 15. *originaryux* aksankiri **ukhamarak** 16. *sindicalismo* maysankaraki.

‘El originario está en este lado entonces, el sindicalismo está en el otro lado.’

En primer lugar, el conector ‘*entonces*’ funge de unión entre ambos enunciados contrapuestos. Además, el sentido contextual estructurado en ambas oraciones refleja la oposición de los dos enunciados. En los diccionarios comunes de la lengua castellana éste elemento es identificado como conjunción elocutiva. Es decir, pertenecen a enunciados en relación consecutiva. Sin embargo, en el discurso de las autoridades ésta nexos es usado como una enlace ilativa.

PP:D1; 51-52

51. kunatrak jiwast *originariyunak* apaqawaraksnasti, 52. **entonces**, ukaw jiwasa pinst’asiñani,

‘¿por qué los originarios no podemos expulsar?, entonces debemos pensar’

PP:D2; 43-44

43. *sinos* tata Emilyux jani puriyankanixa, 44 **entonces**, jupampiw suma kathapitaski,

‘si el señor Emilio no lo hace llegar, entonces con él está en contacto’

Término adoptado de la lengua castellana y con uso frecuente según se ha observado en diversos discursos. Ordena las informaciones de forma secuencial y retoma una narración dejada antes. “son meros continuadores del discurso”, Fuentes Catalina (1998; 10). El préstamo es sobre todo por el contacto lingüístico que vive la sociedad actual y el movimiento del campo y la ciudad por las autoridades originarias de la Provincia Pacajes y Los Andes.

# **CAPITULO V**

## **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **5.1 APROBACIÓN DE LAS HIPÓTESIS**

**H1.** Conforme a la formulación de la primera hipótesis comprobamos que los elementos coordinantes del aymara cumplen la función de unir, oponer, de causar, efectuar, condicionar, oraciones y categorías de la oración, dentro el discurso de las autoridades originarias.

**H2.** Con respecto a la segunda hipótesis planteada, verificamos también que los coordinantes del discurso aymara presentan la tipología de las adjuntivas, opositivas, causales, consecutivas y condicionales, modales, ilativas, reflejadas en las oraciones y categorías sintácticas.

**H3.** Según la tercera hipótesis de la investigación, la estructura de los coordinantes se manifiesta mediante los elementos compuestos, elementos libres, elementos interrelacionados y elementos relacionados, de acuerdo a las diferentes características morfosintácticas de la lengua aymara.

### **5.2. CONCLUSIONES**

Después de realizar el estudio de la coordinación aymara en el discurso de las autoridades originarias, realizado en las provincias; Pacajes y Los Andes del departamento de La Paz, hemos arribado a las siguientes conclusiones.

En el análisis encontramos la coordinación de estructuras complejas de tres o más oraciones y coordinación de categorías. La coordinación se clasifica en: adjuntiva, opositiva, disyuntiva, causal, condicional, consecutiva, distribucional, modal y temporal.

Desde el punto de vista de la función de los elementos coordinantes del aymara, podemos decir que éstos cumplen la función de unir, oponer, causar, efectuar, condicionar, oraciones y categorías del discurso aymara.

Según su estructura, los coordinantes adjuntivos, a su vez, se dividen en: coordinantes compuestos que son conectores adverbiales: *ukxaruxa*, *ukhamaraki*, conectores pronominales: *ukampisa*, *ukatsti*, *ukatsa*, *ukata*, y conectores adverbiales pronominales: *jalla ukaxa*, *jalla ukxaruxa*. Los coordinantes interrelacionados son: coocurrente sufijal, *-sti*, *-raki*, reduplicación sufijal del *-raki*, reciprocidad unilateral, *jani*, *-ka*, *-ti*, reduplicación sufijal del sufijo *-sti*, y sufijo coordinador *-sa*. Asimismo, tenemos coordinadores de categorías sintácticas como las coordinantes nominales con los sufijos *-sa*, *-mpi*, *-na*, de adjetivales es el sufijo de procedencia *-ta* de verbales el sufijo aditivo *-raki*, de adverbiales el sufijo *-sina* y *-pacha*.

Los coordinantes opositivos son aquellos que marcan a contigüedad de los elementos *jani*, *-ka*, *-ti*, y préstamos del castellano *pero*, *sino*, que no contrastan como coordinación opositiva entre ambas oraciones coordinadas, sino que esta oposición se presenta mediante la yuxtaposición y el contexto.

Los coordinantes disyuntivos son aquellas estructuras sintácticas que plantean opción, alternativa o exclusión entre las ideas sobre todo en los enunciados de interrogación como la marca morfológica del sufijo *-cha*. Aparte de la contigüidad con *jani*, *uka*, *-cha*, y aparece la conjunción ‘o’ como préstamo de la lengua castellana.

Los coordinantes consecutivos acompañan a oraciones consecutivas, sus marcas son; conectores pronominales *ukata*, *ukatwa*, *ukataya*, *ukhamaru*, *ukatjamawa*, *ukatraki*, en la composición adverbial y pronominal *jalla ukata*, *jalla*, *ukxaru* y la adopción *entonces*.

Los coordinantes temporales son *nayraqata*, *jichhaxa* indican tiempo de los enunciados coordinados, tanto para introducir como para desarrollar el discurso.

Las conjunciones ilativas son ‘*entonces*’, que hilvanan al discurso o ayudan al mejor entendimiento del discurso, no marca ningún tipo de coordinación por eso son ilativos.

El coordinante concesivo es representado por el préstamo del castellano *aunque* que marca la dificultad de su oración principal.

El coordinante modal es ‘*ukhama*’ y ‘*solamente*’ para indicar la manera de ejecutarse de la oración principal.

Los coordinantes causales son *ukalayku*, y el préstamo de *porque* como conjunción de causa.

Los coordinantes condicionales se presenta mediante el sufijo *-pini*, concurrente sufijal de *jani*, + *-ka*, +*-xa*, el sufijo *-spa*, sufijo *-chixa*, redundancia del condicional *si* + *-chixa*, adopción del condicional *si*, y el sufijo *-xa*.

Los coordinantes distributivos son reduplicación de léxicos *kunapachkamasa*, *ukampiya* y sufijos como *-chixaya*.

En suma, la coordinación aymara se caracteriza por el uso frecuente de sufijos independientes en función de coordinantes adjuntivas, que están yuxtapuestos a diferentes categorías sintácticas.

### **5.3 RECOMENDACIONES.**

Para seguir contribuyendo al estudio de la lengua aymara. El discurso de las autoridades puede enfocarse desde diversas disciplinas de la lingüística, el estudio desde un punto de vista semiótico y pragmático.

Asimismo, se puede abordar trabajos desde el punto de vista lexicográfico a fin de estudiar sobre el léxico usado en el discurso con carga ideológica, como la persuasión mediante el discurso con palabras-símbolo, palabras-clave, palabras-slogan como marcas lingüísticas de valoración política, como estrategias efectivas para su manipulación en las mentes de los usuarios del lenguaje.

## BIBLIOGRAFIA

- Alarcón Gilmer (comp.)  
1998 ANÁLISIS DEL DISCURSO: Teoría, Comunicación, Semiología, Política, SuaznabarTórrico, Erick, Tapia Luís, Bautista Juan José, Verón Eliseo: Editores Muela del Diablo. La Paz – Bolivia.
- ALVAREZ, Gerardo  
2001 TEXTOS Y DISCURSO. Una Introducción a la lingüística del texto, Editorial Universitaria de Concepción, Chile.
- ANDIA, Catacora, Eduardo  
2003 APUNTES PARA EL ESTUDIO DE LA GRAMATICA CASTELLANA: Ediciones AIRESES; La Paz – Bolivia.
- AVILA, Acosta B. Roberto  
1997 INTRODUCCIÓN A LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACION: Estudio y Ediciones R.A., Lima-Perú.
- BARRAGAN, Rossana  
2001 FORMULACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION. Edición. PIEB. La Paz, Bolivia.
- BERNARDEZ, Enrique  
1982 INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO Editorial Espasa-Calpe, Espasa Universitaria. España.
- CALDERÓN Mariaca, Walter JosÚ  
2005 EFECTO DE LOS ESTABLOS SOBRE LA PRODUCCIÓN DE LECHE BOVINA EN LA ZONA DE PUCARANI (PROVINCIA LOS ANDES). Universidad Mayor de San AndrÚs, La Paz (Bolivia). Facultad de Agronomía La Paz (Bolivia). UMSA.. 106 p.

- CASTRO, Castro Victor  
2005  
ANALISIS DE LAS PERIFRASIS VERBALES DEL IDIOMA AYMARA EN LA ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA. Tesis de Grado. UMSA. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz – Bolivia.
- CATACORA, Catari Pascual  
2005  
ANALISIS CONTRASTIVO DE MORFOSINTAXIS ADJETIVAL ENTRE EL AYMARA Y EL CASTELLANO. Tesis de Grado UMSA.Fac. Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas. La-Paz Bolivia.
- CERRON-Palomino, Rodolfo  
1994  
QUECHUMARA: Estructuras Paralelas de las Lenguas Quechua y Aymara. CIPCA, Impresión Poligraf. La Paz – Bolivia.
- CHARCA, Canaviri Gonzalo N.  
2006  
ANALISIS DE LA ELISION VOCALICA DEL IDIOMA AYMARA. Tesis de Grado, UMSA. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz – Bolivia
- CHAVEZ. E, Huanca.N, Cáceres.  
2003  
ARU ANTA AYMAR ARU YATIQAÑ THAKHI. Método de Aprendizaje del Idioma Aymara. Producciones CIMA.La Paz – Bolivia.
- DUBOIS, Jean. Mathe Giacomo, Lous Guespin, Christiane marcellesi,  
Jean-Baptiste marcellesi, Jean-Piere Mevel  
1998  
DICCIONARIO DE LA LINGÜÍSTICA:  
Quinta impresión; Alianza Editorial, Versión española de Inés Ortega y Antonio. Madrid-España.



- FERNÁNDEZ, Lagunilla Marina  
1999  
LA LENGUA EN LA COMUNICACIÓN POLÍTICA  
II: La palabra del poder; Editorial Arco/Libros. S.L.  
Cuadernos de la lengua española. Dirección: L. Gómez  
Torrego.
- FUENTES, Rodríguez Catalina  
1998  
SINTAXIS DE LOS RELACIONANTES  
SUPRAORACIONALES: Impreso por Ibérica Grafic,  
Editores, Arco/Libros. S.L. Cuadernos de lengua  
española. Madrid-España.
- GILI Y GAYA, Samuel  
1961  
CURSO SUPERIOR DE SINTAXIS ESPAÑOLA  
Octava Edición, corregida y ampliada, Publicaciones y  
Ediciones SPES, S.A. Barcelona –13, España.
- HARDMAN, J.M., Vásquez, J. y Yapita J.D.  
1983  
AYMARA: Compendio de la Estructura Fonológica y  
Gramatical de la Lengua Aymara. Editorial “Gamma  
impresión”. ILCA, La Paz – Bolivia.
- HERNÁNDEZ, Sampieri Roberto, Collado Fernández Carlos y Baptista Lucio Pilar  
1998  
METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION  
Segunda Edición, Mc Graw – Hill Interamericana  
Editores. S.A. de C.V. México – D.F.
- HUANCA, Camargo G. Nicanor  
2000  
ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE LAS  
ORACIONES SIMPLES EN LA POESIA AYMARA:  
Tesis de Grado. U.M.S.A. Facultad de Humanidades y  
Cs. De la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas.
- HUAYHUA, Pari Felipe  
2000  
GRAMATICA DESCRIPTIVA DE LA LENGUA  
AYMARA: (Aymar Yatiyawí), Instituto Reafirmación  
de los pueblos Aimaras Quechuas y Amazonenses;

Edición Negocio Arco Iris. S.R.L. 21 de febrero. Lima-Perú.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA

2001 Bolivia, características de la población. Censo Nacional de Población y Vivienda 2001. Serie 1, Volumen 4. La Paz – Bolivia.

LAYME, Pairumani, Félix, Colaboradores: Teófilo Layme Ajacopa, Damián Apaza Mamani, Primitiva López Apaza

1992 DICCIONARIO CASTELLANO AYMARA:  
AYMARA CASTELLANO: Editores Presencia.

LAYME, Pairumani, Félix, Vitaliano Huanca Tórrez, Teófilo Laime Ajacopa, Juan Carvajal

1995 MANUAL DE ORTOGRAFÍA AIMARA:  
Impresores: PAP La Paz – Bolivia.

LAIME, Ajacopa Teófilo  
2005 KUNJAMS AYMARAN QILLQT'AÑANI: CÓMO  
ESCRIBIR EN AYMARA; Imprenta Offset "VISION".  
La Paz – Bolivia. 2005.

LAIME, Ajacopa Teófilo  
2006 LENGUAJE, TRADUCCION Y TRILINGÜISMO  
COOPERATIVO. Revista Runa – Simi. Año II-N° 2-La  
Paz –Bolivia.

LOPE, Blanch Juan M.  
1987 ANÁLISIS GRAMATICAL DEL DISCURSO:  
Segunda Edición, Imprenta Nuevo Mundo.S.A. de C.V.  
Universidad Nacional Autónoma de México. México.

LUDOVICO Bertonio  
1612 ARTE DE LA LENGUA AYMARA: Con una silva de  
Phrafes

- LLORENS, Camp. José Ma.  
1999  
GRAMATICA ESPAÑOLA  
Ediciones MATEOS, Edimat Libros. S.A., España.
- MATTHEWS, P.H.  
1980  
MORFOLOGIA, Introducción a la teoría de la escritura de la palabra. Paraninfo, Madrid – España.
- MENDOZA, José  
1992  
GRAMATICA CASTELLANA, con referencia a la variedad hablada en Bolivia, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Imprenta PAPIRO.  
La Paz – Bolivia.
- MIURA, Mitsu  
1993  
MARGINALIDAD LINGÜÍSTICA Y NORMALIZACION, Tesis de Grado de la UMSA, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz – Bolivia,
- ORTUÑO Martínez Manuel  
1995  
Teoría y práctica de la LINGÜÍSTICA MODERNA: Segunda Edición, Editorial Trillas. S.A. de C.V. México.
- QUISPE. Choque Eugenia  
1999  
ANALISIS CONTRASTIVO A NIVEL ADVERBIAL DEL AYMARA Y CASTELLANO. Tesis de Grado.UMSA. Fac. Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de Lingüística e Idiomas. La Paz, Bolivia.
- VAN DIJK, Teun a.  
1988  
ESTRUCTURAS Y FUNCIONES DEL DISCURSO: Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso: Quinta Edición; Impreso en Editorial Andrómeda, Siglo veintiuno editores, S.A. Traducción de Myra Gann, título original: the structures and functions of sicourse, an interdisciplinary introduction to textlinguistics and discouse studies. México.

VILARNOVO, Antonio y Sánchez, José Francisco.

1994

DISCURSO, TIPOS DE TEXTO Y COMUNICACIÓN

Ciencias de la Información: Segunda Edición;

Ediciones Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA)

Impresa en: LINEGRAFIC. S.A. Barañain (Navarra) –  
España.

YAPITA, Juan de Dios

1991

CURSO DE AYMARA PACEÑO

RELACIONANTES O CONECTORES O MARCADORES TEXTUALES

Sitios y páginas web.

<http://centros5.pntic.mec.es/cpr.de.ciudad.real/lengua/CONECTOR.html>

Supraoracionales

<http://centros5.pntic.mec.es/cpr.de.ciudad.real/lengua/Conect2.html>

Tipología de textos

<http://centros%.pntic.mec.es/cpr.de.ciudad.real/lengua/Tiptextos.htm>

Tipos de textos

<http://centros5.pntic.mec.es/cpr.de.ciudad.real/literat/Ttextos.htm>

Provincia Pacajes

<http://www.condesan.org/e-foros/paramos2/CafeGBcomentario.htm>

Provincia Pacajes

[http://www.eldiario.net/noticias/nt070329/1\\_02opn.php](http://www.eldiario.net/noticias/nt070329/1_02opn.php)